

TESTO UFFICIALE  
TEXTE OFFICIEL

**PARTE SECONDA**

**ATTI DEL PRESIDENTE  
DELLA REGIONE**

**Decreto 20 maggio 2003, n. 398.**

**Nomina componenti Consiglio di Amministrazione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

sono nominati componenti del Consiglio di amministrazione della fondazione «Clément Filliétroz», per un periodo di cinque anni, i Sigg.:

1. BENVENUTO Roberto nato a MARTIGNY – CH – il 4 settembre 1968;
2. BORTOLI Gino nato ad ARVIER il 24 dicembre 1941;
3. BORTOT Alessandro nato a SEDICO (BL) il 26 marzo 1943;
4. INDRIO Maria Giuliana nata a ROMA il 10 luglio 1938;
5. MORTARA David nato ad AOSTA l'8 maggio 1958;
6. REBOULAZ Rolando nato ad AOSTA il 5 giugno 1964;
7. REY Luciano Fausto nato ad AOSTA il 17 gennaio 1955.

Il presente decreto sarà pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 399 du 20 mai 2003,**

**portant renouvellement de la charge d'inspecteur phytosanitaire.**

**DEUXIÈME PARTIE**

**ACTES DU PRÉSIDENT  
DE LA RÉGION**

**Arrêté n° 398 du 20 mai 2003,**

**portant nomination des membres d'un conseil d'administration.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Les personnes indiquées ci-après sont nommées membres du conseil d'administration de la fondation « Clément Filliétroz » pendant une période de cinq ans :

1. Roberto BENVENUTO, né le 4 septembre 1968, à MARTIGNY (Suisse) ;
2. Gino BORTOLI, né le 24 décembre 1941, à ARVIER ;
3. Alessandro BORTOT, né le 26 mars 1943, à SEDICO (BL) ;
4. Maria Giuliana INDRIO, née le 10 juillet 1938, à ROME ;
5. David MORTARA, né le 8 mai 1958, à AOSTE ;
6. Rolando REBOULAZ, né le 5 juin 1964, à AOSTE ;
7. Luciano Fausto REY, né le 17 janvier 1955, à AOSTE.

Le présent arrêté est publié au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 20 maggio 2003, n. 399.**

**Rinnovo della carica di ispettore fitosanitario.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>

M. Renato GRIVON, expert du Service phytosanitaire, de l'arboriculture fruitière et des cultures de la Région autonome Vallée d'Aoste, titulaire de la carte personnelle n° 003/02 d'inspecteur phytosanitaire délivré par le Président du Gouvernement valdôtain le 17 mars 1997, est renouvelé dans ses fonctions d'inspecteur phytosanitaire. Lesdites fonctions ont une durée de cinq ans renouvelable à partir du 1<sup>er</sup> juin prochain.

Art. 2

Renato GRIVON est titulaire de la carte personnelle n° 003/02.

Fait à Saint-Christophe, le 20 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Decreto 21 maggio 2003, n. 400.**

**Aggiornamento della composizione della Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe – strada regionale n. 24 di Rhêmes.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) A partire dalla data del presente decreto, la Commissione per il servizio e pronto intervento antivalanghe lungo la Strada Regionale n. 24 di Rhêmes è così aggiornata;

- a) BÉRARD Battista, Sindaco del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME, con funzioni di Presidente;
- b) MANELLA Giancarlo, in rappresentanza della Direzione Viabilità dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- c) DEL MONTE Giorgio, in rappresentanza dell'Ufficio Valanghe dell'Assessorato regionale del Territorio, Ambiente ed Opere Pubbliche;
- d) BORNEY Valter, Comandante la Stazione Forestale di VILLENEUVE;
- e) PELLISSIER David, in rappresentanza dell'Unione Valdostana Guide di Alta Montagna;

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

Art. 1

Il Sig. Renato GRIVON, tecnico del Servizio fitosanitario, frutticoltura e produzioni vegetali della Regione autonoma Valle d'Aosta, titolare del tesserino di ispettore fitosanitario n. 003/02, rilasciato dal presidente della Giunta regionale il 17 marzo 1997, è riconfermato nelle sue funzioni di ispettore fitosanitario, per un periodo, rinnovabile, di cinque anni a partire dal 1° giugno 2003.

Art. 2

Il sig. Renato GRIVON è titolare del tesserino n. 003/02.

Saint-Christophe, 20 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Arrêté n° 400 du 21 mai 2003,**

**modifiant la composition de la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches sur la route régionale n° 24 de Rhêmes.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) À compter de la date du présent arrêté, la Commission chargée du service d'urgence en cas d'avalanches le long de la route régionale n° 24 de Rhêmes est composée comme suit :

- a) Battista BÉRARD, syndic de la commune de RHÊMES-NOTRE-DAME, président ;
- b) Giancarlo MANELLA, représentant de la Direction de la voirie de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- c) Giorgio DEL MONTE, représentant du Bureau des avalanches de l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics ;
- d) Valter BORNEY, commandant du poste forestier de VILLENEUVE ;
- e) David PELLISSIER, représentant de l'Union valdôtaine des guides de haute montagne ;

- f) OREILLER Luigi, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-NOTRE-DAME;
- g) GUALA Giovanni, in rappresentanza del Comune di INTROD;
- h) PETIT Renato, in rappresentanza del Comune di RHÊMES-SAINT-GEORGES;
- i) BERTHOD Milena, in rappresentanza del Soccorso Alpino Valdostano.

2) L'Ufficio di Gabinetto della Presidenza della Regione è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 21 maggio 2003, n. 401**

**Integrazione decreto n. 368, prot. n. 8813/GAB del 13 maggio 2003 concernente riconoscimento di personalità giuridica all'Associazione «Istituto per la Formazione e l'Educazione Cooperativa» in sigla «I.R.E.COOP. – Valle d'Aosta».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

1) il punto 1) del dispositivo del decreto n. 368, prot. n. 8813/GAB in data 13 maggio 2003, è così integrato:

È riconosciuta la personalità giuridica di diritto privato dell'Associazione «Istituto Regionale per la Formazione e l'Educazione Cooperativa» in sigla «I.R.E.COOP. Valle d'Aosta» avente sede in SAINT-CHRISTOPHE – località Grand Chemin n. 33/D.

Aosta, 21 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 21 maggio 2003, n. 403.**

**Nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale dei corsi alberghieri anno scolastico 2002/2003.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

- f) Luigi OREILLER, représentant de la Commune de RHÊMES-NOTRE-DAME ;
- g) Giovanni GUALA, représentant de la Commune d'INTROD ;
- h) Renato PETIT, représentant de la Commune de RHÊMES-SAINT-GEORGES ;
- i) Milena BERTHOD, représentante du Secours alpin valdôtain.

2) Le Cabinet de la Présidence de la Région est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 401 du 21 mai 2003,**

**complétant l'arrêté n° 368 du 13 mai 2003, réf. n° 8813/GAB (Reconnaissance de la personnalité morale à l'association « Istituto per la Formazione e l'Educazione Cooperativa », dont le sigle est « IRECOOP Valle d'Aosta »).**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1) Le point 1) du dispositif de l'arrêté du président de la Région n° 368 du 13 mai 2003, réf. n° 8813/GAB, est complété comme suit :

Est reconnue la personnalité morale de droit privé à l'association « Istituto regionale per la Formazione e l'Educazione Cooperativa », dont le sigle est « IRECOOP Valle d'Aosta » et dont le siège social est à SAINT-CHRISTOPHE, 33/D, Grand-Chemin ;

Fait à Aoste, le 21 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 403 du 21 mai 2003,**

**portant nomination du jury chargé d'examiner les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 2002/2003.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

la nomina della Commissione giudicatrice dell'esame finale dei corsi alberghieri anno scolastico 2002/2003, che si svolgerà a CHÂTILLON il giorno 28 maggio 2003, secondo la composizione di seguito riportata:

Nadia BIASIOL	Direttore della Direzione strutture ricettive e attività economiche terziarie dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti
Maria Teresa BRUNOD	Esperta designata dalla Sovrintendenza agli Studi della Valle d'Aosta
Anna MURER	Esperta designata dall'Ufficio regionale del lavoro e della massima occupazione
Marina GHELLA	Esperta designata dalle Organizzazioni sindacali di categoria
Adalberto PEROSINO	Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro
Maria Pia PRAZ	Direttrice dei corsi alberghieri
Alessandro SINICO	Docente dei corsi alberghieri

La Fondazione per la formazione professionale turistica, incaricata dell'attuazione dei corsi alberghieri anno scolastico 2002/2003, provvederà all'erogazione del gettone di presenza attenendosi alle disposizioni di cui alla deliberazione della Giunta regionale n. 980, in data 18 marzo 2002.

Il Servizio marketing e osservatorio del commercio e del turismo dell'Assessorato regionale del turismo, sport, commercio e trasporti è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 21 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Ordinanza 21 maggio 2003, n. 405.**

**Disposizioni urgenti in merito allo scarico nel torrente Lys delle acque reflue non depurate provenienti dalla rete fognaria del Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, a seguito dell'esecuzione dei lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys in loc. Capoluogo in Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ.**

Le jury chargé d'examiner, le 28 mai 2003 à CHÂTILLON, les élèves du cours de formation aux professions de l'hôtellerie 2002/2003 est composé comme suit :

Nadia BIASIOL	Directrice des structures d'accueil et des activités tertiaires de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports ;
Maria Teresa BRUNOD	Spécialiste désignée par la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;
Anna MURER	Spécialiste désignée par le Bureau régional du travail et du plein emploi ;
Marina GHELLA	Spécialiste désignée par les organisations syndicales catégorielles ;
Adalberto PEROSINO	Spécialiste désigné par les organisations des employeurs ;
Maria Pia PRAZ	Directrice des cours régionaux de formation aux professions de l'hôtellerie ;
Alessandro SINICO	Enseignant des cours de formation aux professions de l'hôtellerie.

La fondation pour la formation professionnelle dans le secteur du tourisme, chargée de l'organisation des cours régionaux de formation aux professions de l'hôtellerie 2002/2003, assure le versement du jeton de présence aux-dits membres, au sens des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 980 du 18 mars 2002.

Le Service du marketing et observatoire du commerce et du tourisme de l'Assessorat régional du tourisme, des sports, du commerce et des transports est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 21 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Ordonnance n° 405 du 21 mai 2003,**

**portant mesures urgentes en matière de déversement, dans le Lys, des eaux usées non traitées provenant du réseau d'égouts de la commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, en raison des travaux de réfection du pont sur le Lys, au chef-lieu de ladite commune.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

dispone

1. di autorizzare, in applicazione delle disposizioni indicate in premessa, il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ allo scarico in acque superficiali (Torrente Lys), nel punto indicato nella planimetria a loro riportata, delle acque reflue non depurate urbane fuoriuscenti dalla fognatura a seguito dei lavori di rifacimento del ponte sul torrente Lys, in loc. Capoluogo, per il periodo compreso tra il 21 ed il 24 del mese di maggio 2003;

2. di stabilire che fino all'avvenuto ripristino della funzionalità della rete fognaria il Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ deve adottare ogni provvedimento atto ad evitare aumenti anche temporanei dell'inquinamento, ai sensi del D.Lgs. 152/99;

3. di stabilire che il presente provvedimento venga notificato, a cura dell'Assessorato regionale Sanità, Salute e Politiche Sociali, al Comune di GRESSONEY-LA-TRINITÉ, all'Agenzia regionale per la protezione dell'ambiente, al Corpo Forestale Valdostano dell'Assessorato regionale Agricoltura e Risorse Naturali e alla Stazione forestale di competente per territorio.

Aosta, 21 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

Allegata planimetria omissis.

---

**Decreto 22 maggio 2003, n. 407.**

**Sostituzione di un Segretario supplente in seno alla commissione medica collegiale per l'accertamento dell'invalidità civile, denominata «AOSTA 1», con sede in CHARVERNSOD, prevista dalla legge regionale 7 giugno 1999, n. 11.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

di nominare la sig.a BREDY Daniela, dipendente dell'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità, Salute e Politiche Sociali, nella qualità di segretaria supplente in seno alla Commissione di cui sopra, in sostituzione della sig.a VALLET Mariella.

L'Ufficio Invalidità Civile dell'Assessorato della Sanità

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1. Aux termes des dispositions visées au préambule, la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ est autorisée à déverser directement dans le Lys, du 21 au 24 mai 2003, à l'endroit indiqué sur le plan de masse joint au présent acte, les eaux usées domestiques non traitées provenant des égouts, en raison des travaux de réfection du pont sur le Lys, au chef-lieu de ladite commune ;

2. Tant que le réseau des égouts n'est pas remis en fonction, la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ se doit d'adopter toute mesure susceptible d'éviter l'augmentation, même temporaire, de la pollution, au sens du décret législatif n° 152/1999 ;

3. Le présent acte est notifié par l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales à la Commune de GRESSONEY-LA-TRINITÉ, à l'Agence régionale de la protection de l'environnement, au Corps forestier valdôtain de l'Assessorat régional de l'agriculture et des ressources naturelles et au poste forestier territorialement compétent.

Fait à Aoste, le 21 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

Le plan de masse n'est pas publié.

---

**Arrêté n° 407 du 22 mai 2003,**

**portant remplacement d'une secrétaire suppléante de la commission médicale chargée de la constatation de la qualité d'invalidé civil, dénommée « AOSTA 1 », siégeant à CHARVERNSOD et prévue par la loi régionale n° 11 du 7 juin 1999.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

Mme Daniela BREDY, fonctionnaire du Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la santé, du bien-être et des politiques sociales, remplace Mme Mariella VALLET en qualité de secrétaire suppléante de la commission en objet.

Le Bureau pour les invalides civils de l'Assessorat de la

e Politiche Sociali è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 22 maggio 2003, n. 410.**

**Composizione della commissione esaminatrice dei corsi di formazione professionale di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

La Commissione che dovrà esaminare dal 22 al 31 maggio 2003, presso i locali dell'Istituto San Giuseppe siti in AOSTA - Via Roma, n. 17, le allieve che hanno frequentato i corsi di qualificazione e specializzazione di taglio e confezione istituiti con la deliberazione della Giunta regionale n. 2881, in data 12 agosto 2002, è composta come segue:

*Presidente:*

Fiorella PICCOLO dipendente dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Nadia LETEY rappresentante delle organizzazioni sindacali dei lavoratori dipendenti;

Carla NETTO rappresentante della Sovrintendenza agli studi per la Valle d'Aosta;

Gisella PASQUA rappresentante delle insegnanti dei corsi;

Armanda VERTHUY rappresentante della Direzione regionale del lavoro;

Grazia ZOPPETTI insegnante esperta del metodo SITAM;

Sono ammesse all'esame finale le allieve che hanno frequentato le lezioni per almeno il 70% delle 402 ore di corso previste.

Il Servizio assistenza alle imprese, ricerca, qualità e formazione professionale dell'Assessorato dell'industria, arti-

santé, du bien-être et des politiques sociales est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 410 du 22 mai 2003,**

**portant composition du jury chargé d'examiner les élèves des cours de formation professionnelle, de qualification et de spécialisation pour couturières.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

Le jury chargé d'examiner, du 22 au 31 mai 2003, dans les locaux de l'Institut Saint-Joseph situés à AOSTE, 17, rue de Rome, les élèves des cours de qualification et de spécialisation pour couturières institués par la délibération du Gouvernement régional n° 2881 du 12 août 2002, est composé comme suit :

*Présidente :*

Fiorella PICCOLO fonctionnaire de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Nadia LETEY représentante des organisations syndicales des salariés

Carla NETTO représentante de la Surintendance des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Gisella PASQUA représentante des enseignantes du cours ;

Armanda VERTHUY représentante de la Direction régionale de l'emploi ;

Grazia ZOPPETTI enseignante spécialiste de la méthode SITAM.

Les élèves ayant suivi au moins 70 % des 402 heures de cours sont admises à l'examen final.

Le Service de l'aide aux entreprises, de la recherche, de la qualité et de la formation professionnelle de l'Assessorat

gianato ed energia è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 22 maggio 2003, n. 413.**

**Ricostituzione della commissione esaminatrice per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria, reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA – Rettifica.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

la commissione esaminatrice, costituita ai sensi dell'art. 23 della legge regionale 5 maggio 1983, n. 28, per il rilascio degli attestati di qualifica professionale di secondo livello agli allievi delle classi V «Esperto in pubbliche relazioni estero – agenzie viaggi, segreteria, reception», V «Esperto in contabilità, bilancio e controllo», V «Tecnico dei sistemi di automazione Building automation», V «Tecnico degli impianti a fune», V «Tecnico di produzione per i mobili ed arredi per spazi collettivi», V «Tecnico riparatore di autoveicoli», V «Operatore socio assistenziale polivalente» dell'Istituzione scolastica di istruzione professionale di AOSTA, è ricostituita come segue:

*Presidente:*

Gabriella SANCHINI      Rappresentante dell'Amministrazione regionale;

*Componenti:*

Demetrio MARTINO      Esperto designato dal Sovrintendente agli Studi per la Valle d'Aosta;

Franco PASTORELLO      Esperto designato dalla Direzione Regionale del lavoro di AOSTA;

Marino PALENNI      Esperto designato dalle Organizzazioni dei datori di lavoro;

de l'industrie, de l'artisanat et de l'énergie est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 413 du 22 mai 2003,**

**portant reconstitution du jury chargé de délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête

1. Le jury chargé de délivrer les brevets du 2<sup>e</sup> niveau aux élèves des classes de cinquième année des filières « Expert en relations publiques avec l'étranger – agences de voyages, secrétariat, réception », « Expert en comptabilité, budget et contrôle », « Technicien des systèmes d'automatisation Building automation », « Technicien des remontées mécaniques », « Technicien de la production de meubles et d'accessoires d'ameublement destinés aux espaces collectifs », « Technicien réparateur de véhicules » et « Opérateur de l'aide sociale polyvalent » du lycée professionnel d'AOSTE, constitué aux termes de l'art. 23 de la loi régionale n° 28 du 5 mai 1983, est reconstitué et composé comme suit :

*Présidente :*

Gabriella SANCHINI      représentante de l'Administration régionale ;

*Membres :*

Demetrio MARTINO      spécialiste désigné par la surintendante des écoles de la Vallée d'Aoste ;

Franco PASTORELLO      spécialiste désigné par la Direction régionale de l'emploi d'AOSTE ;

Marino PALENNI      spécialiste désigné par les organisations patronales ;

Marino RENGHI Esperto designato dalle Organizzazioni Sindacali dei lavoratori;

Federico ZOJA Docente del corso;

Pietro GIGLIO Docente del corso;

Cesarina REBOULAZ Tutor del corso;

Renato ANGELUCCI Docente del corso;

Alessandro FRAMARIN Docente del corso;

Roberto COSLOVICH Tutor del corso;

Diana COUT Docente del corso;

Vittoria PIGNATARO Docente del corso;

Mirco MARCHESINI Tutor del corso;

Stefano BOR Docente del corso;

Franco TORRETTA Docente del corso;

Ezio BORGHESE Tutor del corso;

Leonardo MACHEDA Docente del corso;

Piergiorgio TREVISAN Tutor del corso;

Paola GOBBO Docente del corso;

Rinaldo JACQUEMOD Tutor del corso;

Clotilde FORCELLATI Docente del corso;

Walter JACQUEMET Docente del corso;

Melinda FORCELLATI Tutor del corso.

Il Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura è incaricato dell'esecuzione del presente decreto.

Aosta, 22 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Decreto 26 maggio 2003, n. 418.**

**Approvazione modifiche Statuto associazione «Golf Club Aosta – Arsanières Onlus».**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis  
decreta

Marino RENGHI spécialiste désigné par les organisations syndicales des travailleurs ;

Federico ZOJA enseignant du cours ;

Pietro GIGLIO enseignant du cours ;

Cesarina REBOULAZ tutrice du cours ;

Renato ANGELUCCI enseignant du cours ;

Alessandro FRAMARIN enseignant du cours ;

Roberto COSLOVICH tuteur du cours ;

Diana COUT enseignante du cours ;

Vittoria PIGNATARO enseignante du cours ;

Mirco MARCHESINI tuteur du cours ;

Stefano BOR enseignant du cours ;

Franco TORRETTA enseignant du cours ;

Ezio BORGHESE tuteur du cours ;

Leonardo MACHEDA enseignant du cours ;

Piergiorgio TREVISAN tuteur du cours ;

Paola GOBBO enseignante du cours ;

Rinaldo JACQUEMOD tuteur du cours ;

Clotilde FORCELLATI enseignante du cours ;

Walter JACQUEMET enseignant du cours ;

Melinda FORCELLATI tutrice du cours.

Le Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture est chargé de l'exécution du présent arrêté.

Fait à Aoste, le 22 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Arrêté n° 418 du 26 mai 2003,**

**portant approbation des modifications des statuts de l'association « Golf Club Aosta – Arsanières Onlus ».**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis  
arrête



1) Sono approvate le modificazioni dello Statuto dell'Associazione «Golf Club Aosta – Arsanières Onlus» – avente sede in GIGNOD (AO), Frazione Arsanières – riconosciuta con decreto n. 16 del 15 gennaio 2003, ed iscritta nell'apposito registro delle persone giuridiche tenuto presso questa Presidenza al n. 25, quali riportate nel verbale dell'Assemblea straordinaria inserito nell'atto pubblico in data 23 dicembre 2002, repertorio n. 151840 – raccolta n. 46925, a rogito del notaio Guido MARCOZ, registrato in AOSTA il 10 gennaio 2003;

2) È approvato lo Statuto dell'Associazione suddetta composto da 33 articoli, quale riportato nell'atto pubblico sopramenzionato.

Aosta, 26 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

---

---

**Decreto 26 maggio 2003, n. 419.**

**Autorizzazione intitolazione di una piazza nel Comune di HÔNE.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE\*

Omissis

decreta

È autorizzata l'attribuzione della nomina «Piazza don Luigi Faustino Bordet» allo slargo antistante l'entrata della chiesa parrocchiale.

Aosta, 26 maggio 2003.

Il Presidente\*  
LOUVIN

\* nell'esercizio delle attribuzioni perfunzionarie

---

---

**Decreto 27 maggio 2003, n. 422.**

**Nomina della commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del centro addestramento alpino di AOSTA.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

decreta

1) di nominare la sottoindicata commissione esaminatrice per l'accertamento della conoscenza della lingua francese al personale inserito nel quadro permanente del Centro Addestramento Alpino di AOSTA:

1) Sont approuvées les modifications des statuts de l'association « Golf Club Aosta – Arsanières Onlus » – qui a son siège à GIGNOD, hameau d'Arsanières, a été reconnue par l'arrêté n° 16 du 15 janvier 2003 et est immatriculée sous le n° 25 du registre des personnes juridiques tenu par la Présidence de la Région – telles qu'elles figurent au procès-verbal de l'assemblée extraordinaire inséré dans l'acte public du 23 décembre 2002, réf. n° 151840, recueil n° 46925, enregistré à AOSTE le 10 janvier 2003 et rédigé par M<sup>e</sup> Guido MARCOZ ;

2) Sont approuvés les statuts de ladite association, composés de 33 articles, tels qu'ils figurent dans l'acte public susmentionné.

Fait à Aoste, le 26 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

---

---

**Arrêté n° 419 du 26 mai 2003,**

**portant autorisation d'attribuer un nom à une place de la commune de HÔNE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION\*

Omissis

arrête

Autorisation est donnée à l'effet d'attribuer le nom « Place de l'abbé Luigi Faustino Bordet » à l'emplacement devant l'église paroissiale.

Fait à Aoste, le 26 mai 2003.

Le président\*,  
Roberto LOUVIN

\* en sa qualité de préfet

---

---

**Arrêté n° 422 du 27 mai 2003,**

**portant nomination du jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction alpine d'AOSTE.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

arrête

1) Le jury chargé de la vérification de la connaissance de la langue française des personnels du cadre permanent du Centre d'instruction alpine d'AOSTE est composé comme suit :

*Presidente:*

Proff.ssa Susanna VARANO

*Componenti:*

Proff.ssa Giorgia SORGI

Proff.ssa Christel LAMBOT

2) di dare atto che tutti gli atti seguenti alla nomina della suddetta commissione sono a carico del Centro Addestramento Alpino di AOSTA.

Aosta, 27 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

**Avis réf. n° 27965/AGR du 8 mai 2003,**

**portant incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva» dont le siège est situé dans la commune de JOVENÇAN, au sens du décret du roi n° 215 du 13 février 1933.**

LE PRÉSIDENT DE LA RÉGION

Omissis

informe

Art. 1<sup>er</sup>

La documentation relative à l'incorporation du consortium d'amélioration foncière «Pré-de-Duc» dans le consortium d'amélioration foncière «Ru Neuf – Pont e Riva», sera déposée à la maison communale de JOVENÇAN pendant vingt jours, à compter du jour de la publication du présent avis au tableau d'affichage de la maison communale, afin que les personnes intéressées puissent l'examiner et présenter les réclamations ou observations éventuelles dans ce délai.

Art. 2

Le présent arrêté sera publié au Bulletin Officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste et il en sera donné connaissance aux intéressés par des affiches placardées sur tout le territoire des communes de JOVENÇAN et d'AYMAVILLES et par un avis qui sera publié au tableau d'affichage desdites communes.

Fait à Aoste, le 8 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

*Président :*

Mme Susanna VARANO

*Membres :*

Mme Giorgia SORDI

Mme Christel LAMBOT

2) Tous les actes découlant de la nomination du jury susmentionné relèvent du Centre d'instruction alpine d'AOSTE.

Fait à Aoste, le 27 mai 2003.

Le président,  
Roberto LOUVIN

**Avviso 8 maggio 2003, prot. n. 27965/AGR.**

**Incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva», con sede nel comune di JOVENÇAN, ai sensi del Regio Decreto 13 febbraio 1933, n. 215.**

IL PRESIDENTE DELLA REGIONE

Omissis

informa

Art. 1

La documentazione relativa all'incorporazione del consorzio di miglioramento fondiario «Pré-de-Duc» nel consorzio di miglioramento fondiario «Ru Neuf – Pont e Riva» è depositata presso il comune di JOVENÇAN per un periodo di giorni venti a partire dalla data di pubblicazione del presente decreto all'albo pretorio del comune, al fine di consentire alle persone interessate di prenderne visione e di presentare eventuali reclami o contestazioni entro il termine suddetto.

Art. 2

Il presente decreto è pubblicato sul Bollettino Ufficiale della Regione autonoma Valle d'Aosta e portato a conoscenza degli interessati mediante manifesti, da affiggersi in tutto il territorio dei comuni di JOVENÇAN et di AYMAYILLES, e tramite un avviso pubblicato all'albo pretorio dei suddetti comuni.

Aosta, 8 maggio 2003.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI ASSESSORILI

### ASSESSORATO ISTRUZIONE E CULTURA

Decreto 13 maggio 2003, prot. n. 21279/5/SS.

**Modalità per il conferimento di posti gratuiti e semigratuiti presso collegi e convitti della Regione. Anno scolastico 2003/2004.**

#### L'ASSESSORE REGIONALE ALL'ISTRUZIONE E ALLA CULTURA

Omissis

decreta

Art. 1  
(Concorso)

È bandito un concorso, per titoli, per il conferimento nell'anno scolastico 2003/2004 di posti gratuiti e semigratuiti in collegi e convitti regionali per la frequenza di scuole medie e di scuole secondarie superiori della Regione.

Il numero di posti messi a concorso sarà determinato, a norma dell'art. 10, comma 2, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, con decreto assessorile sulla base delle indicazioni che saranno fornite dalle direzioni dei collegi e convitti interessati.

Art. 2  
(Requisiti generali di ammissione)

Al concorso di cui all'art. 1 possono partecipare gli alunni e gli studenti in possesso dei seguenti requisiti:

- 1) siano residenti nella Regione da almeno un anno alla data di presentazione della domanda;
- 2) abbiano conseguito la promozione alla classe superiore o la licenza elementare. Gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2002/2003 la terza media dovranno dimostrare di aver conseguito la licenza con un giudizio non inferiore a «buono» e gli aspiranti che frequentano nell'anno scolastico 2002/2003 scuole secondarie superiori dovranno dimostrare di aver conseguito la promozione con una media di profitto di almeno 6,5/10.

Non sono computati, ai fini della media, i voti riportati in condotta, religione ed educazione fisica;

- 3) appartengano ad un nucleo familiare, come risulta dallo stato di famiglia anagrafico alla data di presentazione

## ACTES DES ASSESSEURS

### ASSESSORAT DE L'ÉDUCATION ET DE LA CULTURE

Arrêté n° 21279/5/SS du 13 mai 2003,

**portant modalités d'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région, au titre de l'année scolaire 2003/2004.**

#### L'ASSESEUR RÉGIONAL À L'ÉDUCATION ET À LA CULTURE

Omissis

arrête

Art. 1<sup>er</sup>  
(Concours)

Un concours sur titres est ouvert en vue de l'attribution de places gratuites et semi-gratuites dans les collèges et pensionnats de la Région aux élèves des écoles secondaires du premier et du deuxième degré, au titre de l'année scolaire 2003/2004.

Le nombre de places faisant l'objet du concours est fixé, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, par arrêté de l'assesseur, sur la base des indications fournies par les directions des collèges et des pensionnats concernés.

Art. 2  
(Conditions générales requises)

Peut participer au concours visé à l'art. 1<sup>er</sup> du présent texte tout élève qui répond aux conditions suivantes :

- 1) Être résidant en Vallée d'Aoste depuis au moins un an à la date de présentation de la demande ;
- 2) Avoir été admis à la classe supérieure ou avoir obtenu le certificat d'école élémentaire. Les élèves de troisième année de l'école secondaire du premier degré, au cours de l'année scolaire 2002/2003, doivent démontrer qu'ils ont obtenu le diplôme y afférent avec une mention non inférieure à « bien » et les candidats qui suivent, pendant l'année scolaire 2002/2003, les cours des écoles secondaires du deuxième degré doivent démontrer avoir été admis à la classe supérieure avec une moyenne de 6,5/10 au moins.

Les notes afférentes à la conduite et à l'éducation religieuse et physique ne sont pas prises en compte aux fins de l'établissement de la moyenne.

- 3) Appartenir à un foyer dont le revenu global au titre de 2002, attesté par les déclarations y afférentes et éven-

della domanda, il cui reddito annuo complessivo, relativo all'anno 2002, desunto dalla dichiarazione dei redditi e rettificato secondo quanto previsto dal successivo art. 3, non superi 27.000,00 Euro.

N.B. In caso di dichiarazioni scarsamente attendibili (es.: famiglia senza fonte di reddito), potranno essere richieste e dovranno quindi essere fornite informazioni circa i mezzi di sostentamento. L'Amministrazione regionale si riserva di eseguire i necessari accertamenti.

Art. 3  
(Determinazione del reddito, del patrimonio  
e delle quote esenti)

Per la determinazione della situazione economica dello studente, si prendono in considerazione il reddito percepito nell'anno 2002 ed il patrimonio in possesso al momento della presentazione della domanda.

*A - Determinazione del reddito*

- 1) Qualora alla formazione del reddito, di cui al punto 3 dell'art. 2, concorrano redditi di lavoro dipendente o da pensione, questi sono calcolati nella misura del 60% del relativo reddito imponibile;
- 2) qualora alla formazione del reddito complessivo concorrano perdite derivanti dall'esercizio di attività di lavoro autonomo, di impresa o di partecipazione, tali perdite non saranno prese in considerazione ed il reddito complessivo sarà pari pertanto alla sommatoria di tutti gli altri redditi dichiarati.

Specificazioni:

- a) qualora i genitori dello studente non abbiano presentato per l'anno 2002 la dichiarazione dei redditi, o se dalla dichiarazione presentata non risultino tutti i redditi da loro percepiti nell'anno 2002, essi dovranno allegare una dichiarazione, sottoscritta sotto la propria responsabilità, dalla quale risulti l'intero reddito goduto nel suddetto anno, escluse le pensioni di guerra e le rendite I.N.A.I.L. per l'invalidità civile;
- b) qualora un genitore o entrambi i genitori dello studente siano deceduti successivamente alla data di presentazione della dichiarazione dei redditi 2002, la dichiarazione del genitore/i deceduto/i non sarà presa in considerazione;
- c) qualora lo studente sia figlio di separati o divorziati, per cui esista atto di separazione o divorzio, dovranno essere presentati i redditi relativi al nucleo familiare di appartenenza dello studente, inclusi gli eventuali assegni di mantenimento o di alimenti, con aggiornamento ISTAT versati dal coniuge separato/divorziato e risultante dall'atto di separazione o di divorzio; tali assegni saranno equiparati al reddito di lavoro dipendente. Nel caso di inesistenza del suddetto atto sarà considerata la somma dei redditi e dei patrimoni dei nuclei familiari di entrambi i genitori, anche nel caso in cui abbiano stati di

tualmente rettificato au sens de l'article 3 du présent avis, ne dépasse pas 27 000,00 euros.

N.B. : Au cas où les déclarations seraient peu crédibles (par ex. : foyer sans revenu), des précisions sur les moyens de subsistance peuvent être demandées et doivent être fournies. L'Administration régionale se réserve la faculté de procéder aux vérifications nécessaires.

Art. 3  
(Détermination du revenu, du patrimoine  
et des déductions)

La détermination du revenu est effectuée compte tenu du revenu 2002 et du patrimoine dont le foyer dispose au moment de la présentation de la demande.

*A - Détermination du revenu*

- 1) En cas d'activités professionnelles salariées ou de pensions de retraite, le revenu pris en compte au sens du 3<sup>e</sup> alinéa de l'article 2 du présent avis correspond à 60 p. 100 du revenu imposable.
- 2) Les pertes dues à l'exercice d'activités indépendantes ou managerielles ou bien à des participations ne sont pas prises en compte ; le revenu global découle donc de la somme de tous les revenus déclarés.

Précisions :

- a) Si les parents de l'élève n'ont pas déposé de déclaration de revenu au titre de 2002 ou si la déclaration présentée n'indique pas tous les revenus relatifs à ladite année, ils doivent joindre à ladite demande une déclaration sur l'honneur attestant le total des revenus de l'année en cause, déduction faite des pensions de guerre et des rentes INAIL pour invalidité civile.
- b) Au cas où l'un ou les deux parents de l'élève seraient décédés après la date de présentation de la déclaration des revenus 2002, le revenu du/des parent/s décédé/s n'est pas pris en compte ;
- c) Au cas où les parents de l'élève seraient séparés ou divorcés et il existerait un acte attestant la séparation ou le divorce, ce sont le revenu et le patrimoine du foyer auquel appartient l'élève qui sont pris en considération, compte tenu des pensions alimentaires versées par le conjoint séparé ou divorcé ne vivant pas sous le même toit, actualisés selon l'indice ISTAT ; lesdites pensions alimentaires sont assimilées au revenu du travail salarié. S'il n'existe aucun acte attestant la séparation ou le divorce, il est tenu compte de la somme des revenus et des patrimoines de tous les sujets appartenant aux foyers des

famiglia e residenze separati;

- d) lo studente maggiorenne che costituisce nucleo familiare a sé stante, di cui sia unico componente, è considerato indipendente solo nel caso in cui svolga, da almeno un anno, un'attività lavorativa in modo stabile e continuativo che gli consenta di ottenere un reddito minimo complessivo lordo di 8.779,00 Euro su base annua, documentabili, esclusi gli eventuali trasferimenti dalla famiglia di origine e dei redditi derivanti da impresa familiare o società. Nel caso in cui il reddito sia inferiore a 8.779,00 Euro si farà riferimento alla condizione della famiglia di origine. L'eventuale reddito dello studente verrà preso in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro;
- e) qualora i fratelli e/o sorelle dello studente abbiano percepito redditi nell'anno 2002, questi non saranno presi in considerazione;
- f) gli eventuali redditi dello studente convivente con la famiglia di origine verranno presi in considerazione solo per la parte eccedente 2.840,00 Euro.

#### *B – Valutazione del patrimonio*

I redditi di cui al precedente punto A sono aumentati a seconda del tipo di patrimonio posseduto. Per ogni punto di valutazione del patrimonio i redditi vengono aumentati di 383,00 Euro.

Se un'azienda è gestita in forma di società di persone, viene valutata soltanto quella parte dell'intero patrimonio sociale che corrisponde alla quota di partecipazione alla società da parte della persona interessata.

##### *B.1 Azienda agricola*

- terreni coltivati

da 0 a 5 ha = 0 p.  
da 5,01 a 10 ha = 1 p.  
da 10,01 a 15 ha = 2 p.  
da 15,01 a 20 ha = 4 p.  
da 20,01 a 25 ha = 8 p.  
da 25,01 a 30 ha = 10 p.  
da 30,01 a 35 ha = 14 p.  
da 35,01 a 40 ha = 18 p.  
da 40,01 a 45 ha = 22 p.  
da 45,01 a 50 ha = 26 p.  
oltre 50 ha = 50 p.

(i punti vengono dimezzati per le aziende agricole situate oltre i 1300 metri di altitudine – i punti vengono altresì dimezzati se le aziende agricole sono gestite in affitto)

- unità di bestiame adulto (oltre i due anni)

1,5 p. per ogni unità

deux parents, même si ces derniers ont une fiche familiale d'état civil et une résidence distinctes ;

- d) L'élève majeur est considéré comme indépendant uniquement s'il a formé un foyer à part et s'il exerce, depuis un an au moins, une activité professionnelle lui permettant de disposer d'un revenu annuel d'au moins 8 779,00 euros pouvant être documenté. En ce cas, les conditions économiques du foyer d'origine de l'élève ne sont pas prises en compte. Dans tous les autres cas, il est tenu compte du revenu du foyer de ce dernier. Les éventuels revenus de l'élève sont considérés lors du calcul du revenu du foyer uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros ;
- e) Les éventuels revenus des frères et sœurs de l'élève au titre de 2002 ne sont pas pris en compte ;
- f) L'éventuel revenu de l'élève qui vit avec sa famille d'origine est pris en compte uniquement pour la partie qui dépasse 2 840,00 euros.

#### *B – Appréciation du patrimoine*

Les revenus visés au point A sont augmentés en fonction du type de patrimoine du foyer. Chaque point attribué au patrimoine comporte une augmentation de 383,00 euros.

Lorsqu'une entreprise est gérée sous forme de société de personnes, seule la partie du patrimoine social qui correspond à la part de la personne concernée est prise en compte.

##### *B.1 Exploitations agricoles*

- terrains cultivés

de 0 à 5 ha = 0 point  
de 5,01 à 10 ha = 1 point  
de 10,01 à 15 ha = 2 points  
de 15,01 à 20 ha = 4 points  
de 20,01 à 25 ha = 8 points  
de 25,01 à 30 ha = 10 points  
de 30,01 à 35 ha = 14 points  
de 35,01 à 40 ha = 18 points  
de 40,01 à 45 ha = 22 points  
de 45,01 à 50 ha = 26 points  
au-delà de 50 ha = 50 points

(Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'exploitations agricoles situées à plus de 1 300 m d'altitude ; il en va de même pour les exploitations agricoles prises à bail).

- têtes de bétail adulte (plus de deux ans)

1,5 point pour chaque tête

- B.2 Industria alberghiera
- ristorante e/o bar  
proprietà = 30 p.  
affitto = 15 p.
  - aziende di agriturismo  
proprietà = 16 p.  
affitto = 8 p.
  - rifugi e/o campeggi  
proprietà = 12 p.  
affitto = 6 p.
  - aziende alberghiere
- 4 stelle*
- da 0 a 10 letti = 25 p.  
da 11 a 20 letti = 35 p.  
da 21 a 30 letti = 45 p.  
più di 30 letti = 50 p.
- 3 stelle*
- da 0 a 10 letti = 20 p.  
da 11 a 20 letti = 30 p.  
da 21 a 40 letti = 40 p.  
più di 40 letti = 50 p.
- 2 stelle*
- da 0 a 20 letti = 16 p.  
da 21 a 40 letti = 25 p.  
da 41 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- 1 stella*
- da 0 a 3 letti = 5 p.  
da 4 a 6 letti = 10 p.  
da 7 a 10 letti = 16 p.  
da 11 a 20 letti = 25 p.  
da 21 a 50 letti = 35 p.  
più di 50 letti = 50 p.
- (i punti vengono dimezzati per le aziende gestite in affitto)

B.3 Commercianti – artigiani – industrie – liberi professionisti – rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

Per queste categorie viene presa in considerazione, per la valutazione del patrimonio, la superficie utilizzata per lo svolgimento dell'attività, escluse le aree scoperte. Per i locali goduti in affitto il punteggio relativo viene dimezzato.

- B.2 Hôtellerie
- Restaurants et/ou bars  
Propriété = 30 points  
Bail = 15 points
  - Exploitations agrotouristiques  
Propriété = 16 points  
Bail = 8 points
  - Refuges et/ou campings  
Propriété = 12 points  
Bail = 6 points
  - Établissements hôteliers
- 4 étoiles*
- De 0 à 10 lits = 25 points  
De 11 à 20 lits = 35 points  
De 21 à 30 lits = 45 points  
Au-delà de 30 lits = 50 points
- 3 étoiles*
- de 0 à 10 lits = 20 points  
de 11 à 20 lits = 30 points  
de 21 à 40 lits = 40 points  
au-delà de 40 lits = 50 points
- 2 étoiles*
- de 0 à 20 lits = 16 points  
de 21 à 40 lits = 25 points  
de 41 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points
- 1 étoile*
- de 0 à 3 lits = 5 points  
de 4 à 6 lits = 10 points  
de 7 à 10 lits = 16 points  
de 11 à 20 lits = 25 points  
de 21 à 50 lits = 35 points  
au-delà de 50 lits = 50 points
- (Les points susdits sont réduits de moitié en cas d'établissements pris à bail).

B.3 Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat et de l'industrie – Personnes exerçant une profession libérale – Représentants de commerce, agents de commerce, etc.

Aux fins de l'évaluation du patrimoine des catégories susmentionnées, il est tenu compte de la surface utile exploitée, exception faite des aires découvertes. Les points en question sont réduits de moitié en cas de locaux pris à bail.

– commercianti – artigiani – industrie – ecc.

fino a 25 mq = 6 p.  
da 26 a 50 mq = 8 p.  
da 51 a 100 mq = 11 p.  
da 101 a 200 mq = 14 p.  
da 201 a 500 mq = 18 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– rappresentanti di commercio – agenti – ecc.

fino a 25 mq = 8 p.  
da 26 a 50 mq = 12 p.  
da 51 a 100 mq = 17 p.  
da 101 a 200 mq = 22 p.  
da 201 a 500 mq = 28 p.  
oltre 500 mq = 50 p.

– liberi professionisti

fino a 25 mq = 16 p.  
da 26 a 50 mq = 24 p.  
da 51 a 100 mq = 34 p.  
da 101 a 200 mq = 44 p.  
da 201 a 500 mq = 56 p.  
oltre 500 mq = 100 p.

*C – Quote esenti*

Dal reddito lordo calcolato ai sensi dei precedenti punti A e B, viene detratta la quota di 1.645,00 Euro per ogni persona a carico del capofamiglia; sono considerate persone a carico:

i minorenni, il coniuge e i componenti il nucleo familiare, esclusi i fratelli e le sorelle dello studente oltre il 26° anno di età non produttori di reddito, che non abbiano conseguito, nell'anno 2002, un reddito superiore a 2.840,00 Euro.

Art. 4

(Modalità per la presentazione delle domande)

La domanda di ammissione al concorso, redatta su apposito modulo predisposto dall'Assessorato e compilata in ogni sua parte a cura del legale rappresentante dello studente o dello studente stesso se maggiorenne, deve pervenire, se recapitata a mano, all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura – Direzione Politiche Educative – Via Crétier, 4 – AOSTA entro le ore 16.30 del giorno 11 luglio 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma del richiedente deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

– Personnes exerçant leur activité dans les secteurs du commerce, de l'artisanat, de l'industrie, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 6 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 11 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 14 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 18 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Représentants et agents de commerce, etc.

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 8 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 12 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 17 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 22 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 28 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 50 points

– Personnes exerçant une profession libérale

Jusqu'à 25 m<sup>2</sup> = 16 points  
de 26 à 50 m<sup>2</sup> = 24 points  
de 51 à 100 m<sup>2</sup> = 34 points  
de 101 à 200 m<sup>2</sup> = 44 points  
de 201 à 500 m<sup>2</sup> = 56 points  
au-delà de 500 m<sup>2</sup> = 100 points

*C – Déductions*

La somme de 1 645,00 euros pour chaque personne à la charge du chef de famille est déduite du revenu brut du foyer calculé au sens des points A et B du présent avis ; sont considérées comme personnes à charge :

les mineurs, ainsi que le conjoint et les autres membres du foyer dont les revenus au titre de 2002 ne dépassent pas la somme de 2 840,00 euros, exception faite des frères et sœurs de l'élève, âgés de plus de 26 ans et sans revenu ;

Art. 4

(Modalités de dépôt des demandes)

La demande d'admission au concours en cause, doit être rédigée par le représentant légal de l'élève, ou par ce dernier s'il est majeur, sur le formulaire prévu à cet effet et fourni par l'assessorat compétent et doit parvenir, si elle est remise directement, à la Direction des politiques de l'éducation de l'Assessorat régional de l'éducation et de la culture – 4, rue Crétier, AOSTE – au plus tard le 11 juillet, 16 h 30, sous peine d'exclusion.

La demande peut être également envoyée par la poste sous plis recommandé ; en ce cas, le respect du délai susmentionné est attesté par le cachet du bureau postal de départ.

La signature du demandeur doit être apposée en présence du fonctionnaire préposé à cet effet ; dans le cas contraire, le signataire doit joindre à sa demande la photocopie d'une pièce d'identité valable.

La domanda deve essere corredata dei seguenti documenti:

- a) certificato attestante la votazione conseguita al termine dell'anno scolastico 2002/2003 ovvero copia della pagella scolastica;
- b) fotocopia della dichiarazione dei redditi, completa di tutti i quadri, relativa all'anno 2002 dei componenti il nucleo familiare produttori di reddito;
- c) eventuali titoli che il concorrente ritenga di produrre nel proprio interesse, idonei a dimostrare l'appartenenza a determinate categorie di cittadini (invalidi per cause di servizio ed altre categorie assimilabili).

La documentazione di cui sopra può essere sostituita da dichiarazione sostitutiva di certificazione e/o di atto di notorietà, ai sensi delle disposizioni vigenti.

Art. 5  
(Modalità di conferimento dei posti)

Constatata la regolarità delle domande e della documentazione ad esse allegata, verificato il possesso del requisito di merito, definita la posizione reddituale della famiglia, si procederà d'ufficio alla stesura di apposite graduatorie, distintamente per ogni collegio, che verranno stilate nel modo seguente:

- per gli studenti della scuola media, sulla base del reddito, partendo dal reddito più basso;
- per gli studenti della scuola secondaria superiore, secondo il merito di ciascun richiedente. A parità di merito verrà data la precedenza agli studenti appartenenti a nuclei familiari con il reddito più basso.

Le suddette graduatorie saranno approvate con provvedimento dirigenziale.

I posti saranno conferiti secondo l'ordine delle graduatorie, nei limiti dei posti di cui al decreto assessorile citato all'art. 1.

Per rinuncia degli aventi titolo, potranno subentrare, seguendo l'ordine delle graduatorie e fino alla concorrenza dei posti previsti, gli studenti primi esclusi, purché siano in possesso dei requisiti richiesti.

Art. 6  
(Conferimento di posti straordinari)

Ai sensi dell'art. 10, ultimo comma, della legge regionale 20 agosto 1993, n. 68, la Giunta regionale può disporre nel limite del dieci per cento dei posti messi a concorso il conferimento di posti straordinari in favore di alunni e studenti che, pur sprovvisti di qualcuno dei requisiti di cui all'art. 2 del presente decreto, si trovino in particolari situazioni familiari di bisogno, debitamente documentate.

La demande doit être assortie des pièces suivantes :

- a) Certificat attestant les notes obtenues par l'élève à l'issue de l'année scolaire 2002/2003 ou copie du carnet scolaire ;
- b) Photocopie de la déclaration des revenus 2002 – avec tous ses tableaux – des membres du foyer disposant d'un revenu.
- c) Tout titre que le candidat estime utile de présenter dans son intérêt, afin de démontrer son appartenance à une catégorie particulière (invalidité pour raisons de service et autres catégories similaires).

Les pièces susmentionnées peuvent être remplacées par une déclaration tenant lieu de certificat ou d'acte de notoriété, au sens de la législation en vigueur.

Art. 5  
(Modalités d'attribution des places)

Le bureau compétent constate la régularité des demandes et de la documentation annexée, contrôle que les candidats répondent aux conditions requises et vérifie les revenus des familles avant de procéder à l'établissement de listes d'aptitude au titre de chaque collège, selon les critères suivants :

- pour les élèves de l'école secondaire du premier degré, en fonction du revenu, à partir du plus faible ;
- pour les élèves de l'école secondaire du deuxième degré, en fonction du mérite. À égalité de mérite, priorité est donnée aux élèves appartenant aux foyers dont le revenu est le plus faible.

Lesdites listes d'aptitude sont approuvées par acte du dirigeant.

Les places sont attribuées suivant lesdites listes d'aptitude, dans les limites visées à l'arrêté de l'assesseur mentionné à l'art. 1<sup>er</sup> du présent acte.

En cas de renonciation, les places sont attribuées aux élèves qui suivent sur les listes d'aptitudes, jusqu'à concurrence des places disponibles et pourvu qu'ils réunissent les conditions requises.

Art. 6  
(Attribution de places extraordinaires)

Aux termes du dernier alinéa de l'article 10 de la loi régionale n° 68 du 20 août 1993, le Gouvernement régional peut, dans la limite de 10 p. 100 des places mises à concours, décider l'attribution de places extraordinaires à des élèves qui, tout en ne réunissant pas l'ensemble des conditions requises au sens de l'art. 2, appartiennent à des foyers particulièrement démunis (circonstance qui doit être dûment justifiée).



Art. 7  
(Pagamento delle rette)

Il pagamento delle rette e delle semirette è disposto dall'Assessorato dell'Istruzione e della Cultura ogni trimestre, direttamente alla direzione dei collegi e convitti.

Art. 8  
(Accertamenti e sanzioni)

L'Amministrazione, ai sensi delle disposizioni vigenti, dispone in ogni momento le necessarie verifiche per controllare la veridicità delle dichiarazioni fatte avvalendosi anche dei controlli a campione.

Coloro che rilasciano dichiarazioni non veritiere al fine di fruire dei benefici di cui trattasi decadono dai benefici eventualmente conseguenti al provvedimento emanato sulla base delle dichiarazioni non veritiere e sono puniti ai sensi delle leggi vigenti in materia.

L'Assessore  
PASTORET

**ASSESSORATO  
TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI**

**Decreto 16 maggio 2003, n. 43.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottelencati soggetti:

1. **CHIERICI Roberto**
2. **DE JESUS Andrea**
3. **ABBRESCIA Nicola**
4. **PANFILI Lara**
5. **BURGAY Darix**

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta

Art. 7  
(Païement des pensions)

Le païement des pensions et des demi-pensions est effectué directement à la direction des collèges et des pensionnats concernés, tous les trois mois, par l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

Art. 8  
(Contrôles et sanctions)

Aux termes de la législation en vigueur, l'Administration régionale peut décider à tout moment d'effectuer des contrôles, au hasard, afin de s'assurer de la véracité des déclarations déposées.

Les demandeurs qui auraient déposé des déclarations mensongères afin de pouvoir bénéficier de l'attribution des dites places déchoient des aides éventuellement obtenues en vertu des dites déclarations et sont punis aux termes des lois en vigueur en la matière.

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

**ASSESSORAT  
DU TOURISME, DES SPORTS, DU COMMERCIE  
ET DES TRANSPORTS**

**Arrêté n° 43 du 16 mai 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite im-

iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 16 maggio 2003.

L'Assessore  
CERISE

**Decreto 20 maggio 2003, n. 44.**

**Iscrizioni nel Registro esercenti il commercio.**

L'ASSESSORE REGIONALE  
AL TURISMO, SPORT, COMMERCIO  
E TRASPORTI

Omissis

dispone

l'iscrizione nel Registro esercenti il commercio, tenuto presso l'Assessorato Turismo, Sport, Commercio e Trasporti della Regione Autonoma Valle d'Aosta, dei sottoelencati soggetti:

1. BETHAZ Bruna
2. DESAYMOZ Katia
3. JANIN Lisa
4. PUGLIA Lorenzo

Manda all'ufficio per la tenuta del Registro esercenti il commercio di notificare ai soggetti sopraindicati l'avvenuta iscrizione, relativamente alle attività richieste dai medesimi, nonché di provvedere alla pubblicazione del presente atto sul Bollettino Ufficiale della Regione Autonoma Valle d'Aosta.

Aosta, 20 maggio 2003.

L'Assessore  
CERISE

## CIRCOLARI

ASSESSORATO  
BILANCIO, FINANZE E  
PROGRAMMAZIONE

**Circolare 21 maggio 2003, n. 28.**

**Spese per i referendum del 15 giugno 2003.**

matriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 16 mai 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

**Arrêté n° 44 du 20 mai 2003,**

**portant immatriculation au Registre du commerce.**

L'ASSESEUR RÉGIONAL  
AU TOURISME, AUX SPORTS, AU COMMERCIE  
ET AUX TRANSPORTS

Omissis

arrête

Les sujets indiqués ci-après sont immatriculés au Registre du commerce, institué à l'Assessorat du tourisme, des sports, du commerce et des transports de la Région autonome Vallée d'Aoste :

Le bureau responsable de la tenue du Registre du commerce est chargé de notifier aux sujets concernés ladite immatriculation, relative aux activités ayant fait l'objet de la demande, ainsi que de faire publier le présent arrêté au Bulletin officiel de la Région autonome Vallée d'Aoste.

Fait à Aoste, le 20 mai 2003.

L'assesseur,  
Alberto CERISE

## CIRCULAIRES

ASSESSORAT  
DU BUDGET, DES FINANCES ET  
DE LA PROGRAMMATION

**Circulaire n° 28 du 21 mai 2003,**

**relative aux dépenses pour les référendums du 15 juin 2003.**

Ai Sindaci dei Comuni  
della Valle d'Aosta  
LORO SEDI

All'Ufficio Elettorale  
Regionale  
11100 AOSTA AO

Con circolare F.L. n. 16/2003 datata 09.05.2003, il Ministero dell'Interno ha diramato le disposizioni per la liquidazione delle spese per i referendum del 15 giugno 2003.

Nel ribadire che tutte le spese dovranno essere contenute al minimo indispensabile, si fa presente che questo ufficio non effettuerà rimborsi per spese eccedenti le somme assegnate.

Ciò premesso si trascrivono le disposizioni impartite dal Ministero dell'Interno in ordine alla liquidazione delle spese rimborsabili:

- a) Spese per le competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali

Gli importi degli onorari fissi da corrispondere ai componenti degli uffici elettorali (n. 1 Presidente, n. 3 scrutatori e n. 1 segretario) per i referendum del 15 giugno 2003 sono quelli previsti dall'art. 3 della legge 16 aprile 2002, n. 62:

Seggi normali:

- |                           |          |
|---------------------------|----------|
| – Presidenti:             | € 130,00 |
| – Scrutatori e Segretari: | € 104,00 |

Per ogni consultazione da effettuare contemporaneamente alla prima, gli onorari suindicati sono maggiorati rispettivamente di € 33,00 e € 22,00. Conseguentemente, l'importo complessivo da corrispondere ai componenti dei seggi è il seguente:

Seggi normali:

- |                           |          |
|---------------------------|----------|
| – Presidenti:             | € 163,00 |
| – Scrutatori e Segretari: | € 126,00 |

Seggi Speciali: (quale che sia il numero delle consultazioni)

- |               |         |
|---------------|---------|
| – Presidenti: | € 79,00 |
| – Scrutatori: | € 53,00 |

Spetta altresì, ai soli presidenti di seggio, il trattamento di missione, se dovuto, ai sensi dell'art. 4 della legge n. 70 del 1980, nella misura corrispondente a quella spettante ai dirigenti superiori dell'amministrazione dello Stato, prevista antecedentemente al decreto legislativo 03.02.1993, n. 29.

Le président de la Région à Mmes et MM. les syndics des Communes de la Vallée d'Aoste et au Bureau électoral régional.

Par sa circulaire F.L. n° 16/2003 du 9 mai 2003, le Ministère de l'intérieur a communiqué les dispositions pour la liquidation des dépenses relatives aux référendums du 15 juin 2003.

Lesdites dépenses doivent être réduites au minimum indispensable ; les services de comptabilité fiscale ne rembourseront aucune dépense excédant les sommes attribuées à cet effet.

Cela dit, il y a lieu de rappeler les dispositions dudit ministère quant à la liquidation des dépenses remboursables énumérées ci-après :

- a) Dépenses relatives à la rémunération des membres des bureaux de vote :

Les rémunérations fixes à verser aux membres des bureaux de vote (un président, trois scrutateurs et un secrétaire) au titre des référendums du 15 juin 2003 sont établies par l'art. 3 de la loi n° 62 du 16 avril 2002 comme suit :

Bureaux de vote ordinaires :

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| – Président                 | 130,00 € |
| – Scrutateurs et secrétaire | 104,00 € |

Pour chaque consultation à effectuer simultanément à la première, les rémunérations indiquées ci-dessus sont majorées, respectivement, de 33,00 € et de 22,00 € et le montant global à verser aux membres des bureaux de vote est donc le suivant :

Bureaux de vote ordinaires :

- |                             |          |
|-----------------------------|----------|
| – Président                 | 163,00 € |
| – Scrutateurs et secrétaire | 126,00 € |

Bureaux de vote spéciaux (quel que soit le nombre de scrutins) :

- |                             |         |
|-----------------------------|---------|
| – Président                 | 79,00 € |
| – Scrutateurs et secrétaire | 53,00 € |

Au sens de l'article 4 de la loi n° 70 de 1980, les présidents touchent également, s'il y a lieu, une indemnité de mission correspondant à celle prévue pour les dirigeants supérieurs de l'administration de l'État avant l'entrée en vigueur du décret législatif n° 29 du 3 février 1993.

- b) Spese per la retribuzione di prestazioni straordinarie, rese per l'attuazione delle consultazioni dal personale comunale addetto all'espletamento degli adempimenti di pertinenza dei singoli enti:

le stesse saranno rimborsate al lordo sia dell'imposta sul reddito delle persone fisiche che dei contributi assistenziali posti a carico dei Comuni. A giustificazione dell'entità dei predetti contributi da versarsi dal Comune, l'amministrazione comunale dovrà produrre un analitico prospetto nominativo a dimostrazione dell'onere da sostenersi per il titolo in questione, con riserva di tramettere, in allegato al rendiconto, la documentazione comprovante l'avvenuto versamento dei contributi predetti.

Al riguardo si prega di attenersi a quanto disposto dall'art. 15 del D.L. 18.01.1993, n. 8 convertito, con modificazioni, dalla legge 19 marzo 1993, n. 68, relativo all'organizzazione delle consultazioni elettorali.

Si evidenzia che i comuni devono adottare, entro 10 giorni dalla pubblicazione del decreto di convocazione dei comizi elettorali per le consultazioni referendarie del 15 giugno 2003, i provvedimenti autorizzativi delle prestazioni di lavoro straordinario dei propri segretari e dipendenti per le esigenze commesse allo svolgimento dei predetti referendum. La mancata autorizzazione preventiva inibisce il pagamento dei compensi per il periodo già decorso. Il periodo elettorale ai fini del lavoro straordinario inizia dalla data di pubblicazione del D.P.R. di convocazione dei comizi e termina il 15 luglio 2003.

I suddetti provvedimenti devono essere adottati dai responsabili dei servizi, così come individuati dalla normativa regionale.

Si rammenta che secondo le disposizioni in vigore dovrà essere escluso tassativamente il rimborso di compensi forfettari e di generi di conforto comunque deliberati.

Si fa presente che il Ministero dell'Interno ha comunicato di attenersi alle specifiche normative disposte dalla Regione Autonoma Valle d'Aosta, stante l'esclusiva competenza di rango costituzionale delle regioni a statuto speciale.

- c) Spese per il personale amministrativo, tecnico e ausiliario (A.T.A.). A seguito del passaggio del personale amministrativo, tecnico e ausiliario degli istituti e scuole statali di ogni ordine e grado alle dipendenze dello Stato, disposto dall'art. 8 della legge 3 maggio 1999, n. 124, la Direzione centrale per i servizi elettorali, con circolare n. 19/2000 dell'11 marzo 2000, ha dato disposizioni circa l'attribuzione di un compenso al suddetto personale affinché assicurati, con le proprie prestazioni, l'assoluta regolarità dello svolgimento delle operazioni elettorali presso gli uffici elettorali di sezione. Tale compenso dovrà essere calcolato moltiplicando il numero delle ore di collaborazione allo svolgimento di atti-

- b) Dépenses relatives à la rétribution des heures supplémentaires effectuées par les personnels communaux préposés à l'accomplissement des tâches du ressort de chaque collectivité :

Lesdites dépenses sont remboursées compte tenu de l'impôt sur le revenu des personnes physiques et des cotisations à la charge des Communes. Lesdites collectivités territoriales sont tenues de justifier le montant des cotisations susmentionnées par un tableau nominatif analytique attestant les charges à supporter à ce titre et de produire, en annexe au compte rendu, la documentation prouvant le versement des cotisations en question.

À cet égard, référence est faite à l'art. 15 du D.L. n° 8 du 18 janvier 1993 – converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993 – relatif à l'organisation des consultations électorales.

Les Communes doivent adopter – dans les 10 jours qui suivent la publication de l'arrêté portant convocation des électeurs pour les consultations électorales du 15 juin 2003 – les actes autorisant les heures supplémentaires des secrétaires et des autres fonctionnaires qui seront appelés à remplir les tâches découlant dudit référendum. À défaut d'une autorisation préalable, la rétribution relative à la période déjà écoulée ne saurait être versée. Aux fins du calcul des heures supplémentaires, la période électorale commence à la date de publication du DPR portant convocation des électeurs, et se termine le 15 juillet 2003.

Lesdits actes doivent être adoptés par les responsables des services tels qu'ils sont déterminés par les dispositions régionales en vigueur.

Il convient de rappeler qu'aux termes des dispositions en vigueur tout remboursement de rémunérations forfaitaires et de dépenses de bouche, délibérées à tout titre, est exclu.

Le Ministère de l'intérieur a communiqué qu'il y a lieu de respecter les dispositions de la Région autonome Vallée d'Aoste, compte tenu des attributions exclusives des Régions à statut spécial fixées par la Constitution.

- c) Dépenses relatives au personnel administratif, technique et auxiliaire (A.T.A.). Étant donné que l'art. 8 de la loi n° 124 du 3 mai 1999 a établi que les personnels administratifs techniques et auxiliaires des établissements et des écoles d'État de tous ordres et degrés dépendent directement de l'État, la Direction centrale pour les services électoraux a adopté, par sa circulaire n° 19/2000 du 11 mars 2000, des dispositions en matière de rémunération desdits personnels, afin que ces derniers assurent la régularité du déroulement des opérations des bureaux de vote. La rémunération susdite doit être calculée par la multiplication du nombre d'heures effectuées pour assurer le déroulement des activités liées aux opé-

vità e mansioni inerenti le operazioni elettorali per la tariffa oraria di lavoro straordinario al netto delle ritenute previdenziali a carico del dipendente. Sull'importo ottenuto i comuni dovranno applicare la ritenuta d'acconto e l'imposta regionale sulle attività produttive (IRAP) che saranno anch'esse oggetto di rimborso da parte dello Stato.

d) Spese relative agli stampati non forniti dallo Stato.

Possono essere rimborsati soltanto gli stampati o eventuali prodotti software sostitutivi, strettamente indispensabili per le necessità del servizio elettorale, escludendo comunque gli stampati di sporadico uso e di scarso contenuto.

e) Spese per trasporto di materiale di arredamento delle singole sezioni elettorali dai locali di deposito ai seggi e viceversa, per il montaggio e lo smontaggio delle cabine.

Sono rimborsabili le spese per l'allestimento dei seggi, ad eccezione di quelle per l'affitto di locali di proprietà comunale e per l'acquisto di beni mobili.

L'articolo 2 della legge n. 62 del 16 aprile 2002 ha previsto l'obbligo di dotare la sala delle votazioni di n. 4 cabine di cui una destinata ai portatori di handicap. Al riguardo si ritiene che, a seguito della riduzione delle sezioni elettorali, effettuata ai sensi dell'articolo 55, comma 7 della legge n. 449 del 1997, i Comuni abbiano ancora una scorta di cabine dismesse e non utilizzate. Pertanto gli enti locali dovranno attivarsi per procedere al ripristino delle scorte giacenti e, solo dopo aver provveduto al recupero di dette cabine, potranno valutare con la dovuta oculatezza, quali e quante nuove cabine sia opportuno e assolutamente indispensabile acquistare.

In caso di acquisto di cabine, sarà necessario allegare al rendiconto specifiche attestazioni dalle quali risulti la motivazione che ha determinato le nuove acquisizioni e la dichiarazione da parte dei Comuni interessati dalle elezioni amministrative o regionali di non aver già provveduto alle dotazioni ex-novo delle cabine in questione.

Il trasporto del materiale elettorale può essere effettuato con mezzi di trasporto noleggiati ovvero con mezzi di proprietà del comune. Le spese in parola dovranno essere debitamente documentate.

Saranno inoltre rimborsate le spese relative al recapito di plichi elettorali da effettuarsi a cura delle sezioni elettorali dei Comuni, nonché quelle relative ai trasporti che si rendessero necessari nei giorni della votazione ed in quelli precedenti e successivi, con particolare riguardo all'organizzazione del servizio per la raccolta delle notizie ed al collegamento con le sezioni elettorali dislocate in frazioni e località distanti dalla sede comunale.

f) Spese per collegamenti telefonici straordinari, nel gior-

rations électorales par le tarif des heures supplémentaires, déduction faite des cotisations à la charge du travailleur. Les Communes doivent prélever sur le montant ainsi obtenu la retenue à la source et l'impôt régional sur les activités productrices (IRAP) qui seront également remboursés par l'État.

d) Dépenses relatives aux imprimés non fournis par l'État.

Sont remboursés uniquement les imprimés ou les éventuels logiciels remplaçant les imprimés, strictement nécessaires aux besoins du service électoral, à l'exclusion des imprimés utilisés sporadiquement et d'importance limitée.

e) Dépenses de transport – des locaux de dépôt aux bureaux de vote et vice versa – de l'ameublement des différents bureaux de vote et dépenses de montage et de démontage des isolements.

Les dépenses pour l'installation du bureau de vote peuvent être remboursées, à l'exclusion des frais pour la location de locaux propriété de la Commune ou pour l'achat de biens meubles.

Aux termes de l'art. 2 de la loi n° 62 du 16 avril 2002, la salle de vote doit être dotée de 4 isolements, dont un destiné aux personnes handicapées. Considérant que, suite à la réduction des sections de vote effectuée au sens du septième alinéa de l'art. 55 de la loi n° 449 de 1997, les Communes devraient encore disposer d'un certain nombre d'isolements désaffectés, celles-ci sont tenues de remettre en état lesdits isolements, avant de prendre en considération la possibilité d'en acheter de nouveaux. En l'occurrence, les collectivités locales se doivent d'évaluer attentivement le type et le nombre des nouveaux isolements absolument indispensables.

Au cas où de nouveaux isolements seraient achetés, le compte rendu doit être assorti d'attestations motivant les achats y afférents et de la déclaration de la Commune, attestant qu'elle n'a pas acheté de nouveaux isolements lors des élections administratives régionales ou communales.

Le transport du matériel électoral peut être effectué par des moyens de location ou bien par des véhicules propriété communale. Les dépenses y afférentes doivent être dûment documentées.

Les dépenses relatives à la remise des plis électoraux à effectuer par les bureaux de vote des communes sont également remboursées, ainsi que les dépenses relatives aux déplacements nécessaires le jour du vote ou les jours précédant et suivant celui-ci, eu égard notamment à l'organisation du service de collecte des données ainsi qu'à la liaison avec les bureaux de vote situés dans des hameaux et des localités éloignés de la maison communale.

f) Dépenses pour des liaisons téléphoniques extraordi-

no della votazione e per la raccolta dei dati; spese per conversazioni telefoniche interurbane intercorse con l'ufficio elettorale regionale qualora non possano far carico alla Regione stessa.

- g) Spese per la disciplina della propaganda elettorale: sono rimborsabili le spese per l'acquisto di materiale di consumo vario ritenuto assolutamente indispensabile per l'installazione dei tabelloni per la propaganda elettorale.
- h) Spese per l'acquisto di materiale di consumo vario occorrente per l'allestimento dei seggi.
- i) Spese postali anticipate dai Comuni per la revisione straordinaria delle liste elettorali eventualmente sostenute prima dell'apertura dell'apposito conto di credito.
- l) Spese per la consegna delle tessere elettorali.

Per l'espletamento di tale servizio si richiamano le istruzioni impartite dalla Direzione Centrale per i servizi elettorali con circolare telegrafica n. 44 del 28 marzo 2001.

- m) Spese per altre necessità non previste nella precedente elencazione, a condizione che, come quelle di cui sopra, si tratti di oneri effettivamente sostenuti e ritenuti indispensabili per gli adempimenti organizzativi affidati ai Comuni, col rispetto delle norme legislative e regolamentari vigenti nelle singole materie e per i quali sia dimostrata, con formale documentazione l'esplicita occorrenza per l'organizzazione tecnica e la preparazione della consultazione. Non rientrano ovviamente fra questi gli oneri conseguenti all'espletamento di funzioni, di interesse statale o meno, per i quali le relative leggi prevedono già la competenza comunale a sostenerli.

#### RENDICONTI DEI COMUNI

I Comuni, appena ultimati i pagamenti, dovranno redigere il rendiconto ed inviarlo ai Servizi Erariali dell'Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione con la massima sollecitudine ed in ogni caso entro il termine perentorio di sei mesi dalla data delle consultazioni, pena la decadenza del diritto al rimborso, espressamente sancito dal D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazione dalla legge 19 marzo 1993 n. 68. Pertanto i Comuni dovranno presentare i rendiconti entro il 15 dicembre 2003.

Eventuali ritardi nella trasmissione dei rendiconti e della relativa documentazione comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

#### DOCUMENTI GIUSTIFICATIVI DA ALLEGARE

- a) Copia conforme degli atti di liquidazione delle spese e, per quanto riguarda il lavoro straordinario, anche delle determinazioni di autorizzazione, ai sensi dell'art. 15 del D.L. n. 8 del 1993, convertito con modificazioni dalla legge 19 marzo 1993, n. 68.

naires nécessaires le jour du vote et pour la collecte des données ; dépenses pour des conversations téléphoniques interurbaines avec le Bureau électoral régional, au cas où celles-ci ne seraient pas imputées à la Région.

- g) Dépenses pour la réglementation de la propagande électorale, y compris les dépenses destinées à l'achat de biens de consommation durable et celles pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'installation des panneaux pour la propagande.
- h) Dépenses pour l'achat de matériel de consommation nécessaire à l'aménagement des bureaux de vote.
- i) Dépenses postales pour la révision extraordinaire des listes électorales, éventuellement supportées par les Communes avant l'ouverture du compte spécifique.
- l) Dépenses pour la remise des cartes électorales.

Référence est faite aux dispositions de la Direction centrale pour les services électoraux visées à la circulaire télégraphique n° 44 du 28 mars 2001.

- m) Dépenses destinées à satisfaire d'autres exigences non prévues dans la présente liste, pourvu que ces dépenses, tout comme celles susmentionnées, aient été effectivement supportées et jugées indispensables à l'accomplissement des tâches d'organisation attribuées aux Communes, conformément aux dispositions législatives et réglementaires en vigueur. La nécessité desdites dépenses en vue de l'organisation technique et de la préparation du vote doit être dûment documentée. Ne sont pas pris en compte les frais découlant de l'accomplissement de fonctions - d'intérêt de l'État ou non - déjà du ressort des Communes d'après les lois en vigueur.

#### COMPTE RENDU DES COMMUNES

Les Communes, immédiatement après les paiements, doivent rédiger un compte rendu et l'envoyer aux services de la comptabilité fiscale de l'Assessorat du budget, des finances et de la programmation le plus rapidement possible et, en tout cas, dans les six mois, délai de rigueur, à compter de la date des consultations, sous peine de déchéance du droit au remboursement, au sens du décret-loi n° 8 de 1993, converti avec modifications en la loi n° 68 du 19 mars 1993. Les Communes doivent donc présenter ledit compte rendu avant le 15 décembre 2003.

Tout retard dans le dépôt dudit compte rendu et de la documentation y afférente comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

#### PIÈCES JUSTIFICATIVES À ANNEXER

- a) Une copie des actes portant liquidation des dépenses et, en ce qui concerne les heures supplémentaires, un exemplaire des actes d'autorisation, aux termes de l'art. 15 du décret-loi n° 8 de 1993, converti, avec modifications, en la loi n° 68 du 19 mars 1993 ;

- b) mandati di pagamento originali con le quietanze dei percipienti.

A corredo dei conti consuntivi dei Comuni saranno a suo tempo prodotte, in luogo degli anzidetti mandati originali, le copie conformi degli stessi rilasciate dai Segretari Comunali e dai Tesorieri. Per i soli Comuni muniti di impianti meccanografici che pagano lo straordinario mensile insieme allo stipendio, è ammessa l'esibizione di copia conforme dei mandati stessi, degli atti di liquidazione del solo straordinario elettorale e di dichiarazione formale, nella quale si attesti sotto la propria responsabilità che nel mandato globale esibito in copia sono comprese tutte le partite indicate analiticamente nella deliberazione di liquidazione;

- c) fatture analitiche concernenti forniture e trasporti vari o stampa di manifesti non forniti direttamente dallo Stato, ecc. Tali fatture redatte su carta intestata delle Ditte, complete di codice fiscale, e regolari agli effetti dell'I.V.A. e dell'imposta di bollo sulla quietanza, dovranno riportare il visto di liquidazione del responsabile del servizio, il visto per la presa in carico, o per la regolarità della fornitura ove occorra, e gli estremi dei relativi mandati di pagamento;
- d) copia dei contratti stipulati per le varie forniture o prestazioni;
- e) prospetti di liquidazione delle competenze corrisposte ai componenti dei seggi elettorali e relative documentate tabelle per i trattamenti di missione. Ad ogni buon fine, si avverte che la liquidazione di tali competenza dovrà essere effettuata in base alle istruzioni diramate;
- f) eventuale ulteriore documentazione che questo Ufficio vorrà richiedere per accertare, caso per caso, l'ammissibilità al rimborso delle spese dei Comuni, in base alle norme di legge e alle istruzioni sopra riportate.

I rendiconti di cui sopra, dovranno pervenire a questo Ufficio entro il termine perentorio del 15 dicembre 2003. Si avverte che non potranno essere ammesse a rimborso le spese non previste dalle disposizioni impartite con la presente circolare. A controllo effettuato si provvederà al rimborso delle spese, regolarmente giustificate, sostenute da ciascun Comune.

Si fa presente che, attesa la speciale modalità di finanziamento, non sarà possibile consentire deroghe al termine di cui sopra, per cui eventuali ritardi nella trasmissione del rendiconto comporteranno automaticamente l'esclusione dal rimborso.

Il Ministero dell'Interno ha evidenziato che le somme assegnate al Ministero dell'Economia e delle Finanze tengono conto delle gravi e ben note esigenze del bilancio dello Stato

- b) Les originaux des mandats de paiement et les reçus des bénéficiaires.

Les comptes définitifs des Communes doivent être assortis des copies certifiées conformes des mandats susmentionnés, délivrées par les secrétaires communaux et par les trésoriers. Les Communes dotées d'instruments mécanographiques qui paient les heures supplémentaires en même temps que le traitement mensuel ont la faculté de joindre les copies certifiées conformes desdits mandats et des actes de liquidation des heures supplémentaires effectuées suite aux consultations ; lesdites Communes doivent en outre produire une déclaration formelle attestant sur l'honneur que dans la copie du mandat global sont compris tous les postes indiqués analytiquement dans la délibération de liquidation ;

- c) Les factures analytiques concernant les différents transports et fournitures ou l'impression des affiches non fournies directement par l'État, etc. Lesdites factures doivent être rédigées sur papier à en-tête des entreprises concernées, indiquer le code fiscal de ces dernières et être régulières du point de vue de l'IVA et du droit de timbre sur le reçu, doivent porter le visa de liquidation du responsable du service, le visa attestant, au besoin, la régularité de la fourniture ou sa prise en charge et les données relatives aux mandats de paiement y afférents ;
- d) Un exemplaire des contrats passés pour les différentes fournitures ou prestations ;
- e) Les prospectus de liquidation des indemnités versées aux membres des bureaux de vote et les tableaux documentés relatifs aux indemnités de mission. En tout état de cause, la liquidation desdites indemnités doit être effectuée suivant les instructions qui seront communiquées à cet effet ;
- f) Toute documentation supplémentaire que les services de la comptabilité fiscale pourrait demander en vue de vérifier, au cas par cas, si les dépenses supportées par les Communes peuvent ou non être remboursées, aux termes des dispositions législatives et des instructions susmentionnées.

Les comptes rendus doivent parvenir aux services de la comptabilité fiscale au plus tard le 15 décembre 2003, délai de rigueur. Il y a lieu de préciser que tous les frais ne correspondant pas aux dispositions fixées par la présente circulaire sont exclus du remboursement. Une fois le contrôle effectué, il sera pourvu au remboursement des dépenses supportées par chaque Commune et régulièrement justifiées.

Considérant les modalités spéciales de financement, il est impossible de déroger au délai visé ci-dessus : tout retard éventuel dans le dépôt du compte rendu comporte automatiquement l'exclusion du droit au remboursement.

Le Ministère de l'intérieur a souligné que les sommes affectées à cet effet par le Ministère du trésor tiennent compte des graves exigences du budget de l'État et qu'il est

ed è quindi assolutamente indispensabile che i Comuni adottino provvedimenti di rigoroso contenimento degli oneri, specie per la retribuzione del lavoro straordinario.

Si raccomanda l'esatta osservanza delle presenti istruzioni.

Il Presidente  
LOUVIN

## ATTI VARI

### GIUNTA REGIONALE

**Délibération n° 1234 du 7 avril 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 85 000,00 € (quatre-vingt-cinq mille) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 37967	«Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes aux fins de la remise en état des ouvrages endommagés par des calamités naturelles»	6 000,00 €
Chap. 40895	«Subventions à titre de dédommagement des dégâts provoqués par la faune sauvage»	26 000,00 €
Chap. 47840	«Subventions accordées aux entreprises à valoir sur les fonds alloués par l'État pour des actions dans le secteur du commerce et du tourisme.»	7 000,00 €
Chap. 64460	«Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle»	46 000,00 €;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre

donc absolument indispensable que les Communes adoptent des mesures de plafonnement des dépenses, surtout en ce qui concerne la rémunération des heures supplémentaires.

Les instructions de la présente circulaire doivent être rigoureusement respectées.

Le président,  
Roberto LOUVIN

## ACTES DIVERS

### GOUVERNEMENT RÉGIONAL

**Deliberazione 7 aprile 2003, n. 1234.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 85.000,00 (ottantacinquemila/00) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 37967	«Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dei danni causati da eventi calamitosi»	€ 6.000,00
Cap. 40895	«Oneri per danni causati dalla fauna selvatica»	€ 26.000,00
Cap. 47840	«Contributi ad imprese su fondi assegnati dallo Stato per interventi nel settore del commercio e del turismo»	€ 7.000,00
Cap. 64460	«Contributi all'A.S.I.V.A. per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»	€ 46.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto



1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Délibération n° 1344 du 22 avril 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 1 102 841,78 € (un million cent deux mille huit cent quarante et un et soixante-dix-huit) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'inscription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 21170 «Dépenses financées par le Fonds régional d'investissements emploi pour la construction ou le réaménagement de routes»  
2 841,78 €

Chap. 21640 «Subventions destinées à des associations et établissements divers en vue de l'organisation d'activités, d'initiatives et de manifestations à caractère social, récréatif et culturel»  
600 000,00 €

Chap. 37967 «Dépenses pour la réalisation d'actions urgentes aux fins de la remise en état des ouvrages endommagés par des calamités naturelles»  
50 000,00 €

Chap. 64460 «Subventions destinées à l'ASIVA pour l'activité de compétition des jeunes et pour la préparation de ces derniers à l'activité professionnelle»  
150 000,00 €

Chap. 68115 «Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de la réalisation d'une étude de faisabilité sur le chemin de fer Aoste – Martigny»  
300 000,00 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

---

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1403.**

**Approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di**

sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1344.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di euro 1.102.841,78 (unmilione centodue mila ottocento quarantuno/78) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la stessa ad integrazione dei sottolencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 21170 «Spese per la costruzione o adeguamento di strade a valere sul fondo regionale investimenti occupazione»  
€ 2.841,78

Cap. 21640 «Contributi ad enti ed associazioni per attività, iniziative e manifestazioni diverse a carattere sociale, ricreativo e culturale»  
€ 600.000,00

Cap. 37967 «Spese per la realizzazione di interventi in somma urgenza per il ripristino dei danni causati da eventi calamitosi»  
€ 50.000,00

Cap. 64460 «Contributi all'A.S.I.V.A. per l'attività agonistica giovanile e di orientamento propedeutico alla formazione professionale dei giovani»  
€ 150.000,00

Cap. 68115 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per la realizzazione di uno studio di fattibilità della ferrovia Martigny – Aosta»  
€ 300.000,00

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

---

---

**Délibération n° 1403 du 22 avril 2003,**

**portant approbation des critères d'attribution, aux**

**studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62. Anno scolastico 2001/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato che fa parte integrante della presente deliberazione, i criteri per la fruizione delle borse di studio per l'anno scolastico 2001/2002, di cui alla legge 10 marzo 2000, n. 62 e successivo regolamento approvato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 14 febbraio 2001, n. 106;

2) di approvare, secondo il testo allegato che fa parte integrante della presente deliberazione, il modulo di richiesta della borsa di studio;

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e alla Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti;

4) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'approvazione della graduatoria, l'esclusione dal beneficio degli aspiranti non idonei e la liquidazione delle borse di studio;

5) di impegnare la spesa di euro 221.780,27 (duecentoventunomilasettecentotrenta/27) con imputazione al capitolo 55540 «Oneri sui fondi assegnati dallo stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» richiesta 10274 «Borse di studio su fondi assegnati dallo stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» - obiettivo 112005 («Diritto allo studio ordinario e universitario») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità.

---

CRITERI PER L'ASSEGNAZIONE DI BORSE DI STUDIO A SOSTEGNO DELLA SPESA DELLE FAMIGLIE PER L'ISTRUZIONE AI SENSI DELLA LEGGE 10 MARZO 2000, N. 62. ANNO SCOLASTICO 2001/2002 (PROT. N. 21028/5/SS DEL 13.05.2003).

DESTINATARI

Studenti e famiglie di studenti residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentanti, nell'anno scolastico 2001/2002, le classi elementari, medie e superiori di scuole dipendenti dalla Regione nonché di scuole paritarie, appartenenti a nuclei familiari con una situazione economica equivalente (I.S.E.E.) riferita all'anno 2000, come prevista

**termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, des bourses d'études destinées à concourir aux dépenses en matière d'éducation supportées par les familles au titre de l'année scolaire 2001/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, tels qu'ils résultent de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, les critères d'attribution au titre de l'année scolaire 2001/2002 des bourses d'études visées à la loi n° 62 du 10 mars 2000 et au règlement d'application approuvé par décret du président du Conseil des ministres n° 106 du 14 février 2001 ;

2) Est approuvé, tel qu'il appert de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, le formulaire de la demande de bourse d'études ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer la date limite de dépôt des demandes de bourse d'études ;

4) Le classement des candidats, l'exclusion des candidats inéligibles et la liquidation des bourses d'études sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

5) La dépense de 221 780,27 euros (deux cent vingt et un mille sept cent quatre-vingts euros et vingt-sept centimes) est engagée et imputée au chapitre 55540 (Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation), détail 10274 (Bourses d'études à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation), objectif 112005 (Droit aux études ordinaires et universitaires) du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires.

---

CRITÈRES D'ATTRIBUTION, AUX TERMES DE LA LOI N° 62 DU 10 MARS 2000, DES BOURSES D'ÉTUDES DESTINÉES À CONCOURIR AUX DÉPENSES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION SUPPORTÉES PAR LES FAMILLES AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2001/2002 (RÉF. N° 21028/5/SS - 13.05.2003).

DESTINATAIRES

Ont vocation à demander les bourses d'études les élèves et familles des écoliers et des élèves résidant en Vallée d'Aoste qui fréquentaient, pendant l'année scolaire 2001/2002, les écoles élémentaires et les établissements de l'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré dépendant de la Région ou agréés par celle-ci et qui appar-

al paragrafo successivo.

#### REQUISITI DI REDDITO

Per l'individuazione del nucleo familiare e per la determinazione del reddito ai fini del rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi presso la sede INPS o presso un CAF – Centro Assistenza Fiscale – per avere informazioni e ritirare i moduli da compilare. La dichiarazione sostitutiva unica va consegnata all'INPS o al CAF che provvederanno al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi dei decreti legislativi 31 marzo 1998, n. 109 e 3 maggio 2000, n. 130 e successive modificazioni ed integrazioni (in particolare il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 18 maggio 2001 recante istruzioni per la compilazione dei modelli di dichiarazione sostitutiva unica).

Per poter richiedere la borsa di studio è necessario che l'attestazione I.S.E.E. riferita ai redditi, patrimoni e caratteristiche del nucleo familiare nell'anno 2000 (dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2001) sia inferiore o pari a Euro 17.721,56. Si evidenzia che tale cifra, in quanto «Indicatore della situazione economica equivalente», è riferita ai singoli componenti della famiglia e non riguarda la situazione familiare nel suo complesso (\*).

#### IMPORTO MINIMO DI SPESA SOSTENUTA

Il tetto minimo di spesa effettivamente sostenuta ai fini dell'ammissione al beneficio è stabilito in Euro 51,65 e deve risultare da autocertificazione resa ai sensi della normativa vigente. Le spese autocertificate devono essere riscontrabili da documentazione pubblica o privata, comunque accertabili, per un eventuale controllo.

#### SPESE AMMISSIBILI

- Somme a qualunque titolo versate all'Istituzione Scolastica;
- Rette per l'inserimento in Collegi o Convitti;
- Spese per acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale: dizionari, vocabolari, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, strumenti musicali previsti nella scuola dell'obbligo per le normali attività di orientamento musicale. Sono esclusi i personal computer, l'abbigliamento, gli zaini, le borse e i materiali di cancelleria quali: diario, quaderni, righe, penne, matite, gomma, colla...;
- Spese relative al trasporto effettuato con mezzi pubblici;
- Spese relative a pasti consumati presso le strutture e le mense scolastiche;

tiennent à des foyers dont la situation économique équivalente répondait, en 2000, aux conditions visées au paragraphe suivant.

#### CONDITIONS DE REVENU REQUISES

Aux fins de la définition du foyer et de la détermination des revenus nécessaires en vue de la délivrance de l'attestation relative à l'« indicateur de la situation économique équivalente » (Indicatore della situazione economica equivalente – ISEE), il y a lieu de s'adresser à l'INPS ou à un centre d'assistance fiscale – CAF pour obtenir les renseignements utiles et retirer les formulaires à remplir. La déclaration unique tenant lieu d'actes doit être remise à l'INPS ou au CAF qui délivrent ensuite l'attestation ISEE, aux termes des décrets législatifs n° 109 du 31 mars 1998 et n° 130 du 3 mai 2000, modifiés et complétés (notamment par le décret du président du Conseil des ministres du 18 mai 2001 portant instructions pour remplir les formulaires de déclaration unique tenant lieu d'actes).

L'ISEE attesté en fonction des revenus, du patrimoine et des caractéristiques du foyer en 2000 (déclaration des revenus déposée en 2001) doit être inférieur ou égal à 17 721,56 euros. Il importe de souligner que ce chiffre, précisément en raison de sa nature d'indicateur de la situation économique équivalente, se réfère à un individu et non pas à l'ensemble du foyer (\*).

#### MONTANT MINIMUM DE LA DÉPENSE SUPPORTÉE

La dépense effectivement supportée doit se chiffrer à 51,65 euros au moins et doit être attestée par une déclaration sur l'honneur établie au sens des dispositions en vigueur. Aux fins des éventuels contrôles, la dépense déclarée doit être documentée par des pièces justificatives.

#### DÉPENSES AMMISSIBLES

- Sommes versées à tout titre à l'institution scolaire fréquentée par l'enfant ;
- Pensions versées au titre de l'accueil de l'enfant dans des collèges ou pensionnats ;
- Dépenses supportées pour l'achat de matériel pédagogique : dictionnaires, vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas et instruments de musique nécessaires pendant la scolarité obligatoire aux fins des normales activités d'orientation musicale. Sont exclues les dépenses supportées pour l'achat d'ordinateurs personnels, d'articles de vestiaire, de sacs à dos ou autres sacs, et de fournitures scolaires : cahiers, règles, plumes, crayons, gommes, colle, etc. ;
- Dépenses pour les transports en commun ;
- Dépenses relatives aux repas pris dans les restaurants scolaires ;

- Spese inerenti ad attività riconosciute come crediti formativi, anche se svolte all'esterno della scuola.

#### IMPORTO MASSIMO DELLA BORSA DI STUDIO

L'importo massimo della borsa di studio è fissato in Euro 300,00 per gli studenti frequentanti scuole elementari, in Euro 300,00 per gli studenti frequentanti scuole medie ed in Euro 400,00 per gli studenti frequentanti scuole superiori. L'importo delle borse di studio non potrà essere superiore alle spese effettivamente sostenute.

#### MODALITÀ DI EROGAZIONE DELLE BORSE DI STUDIO

Le borse di studio saranno attribuite secondo una graduatoria, redatta in base alle condizioni economiche del richiedente, fino ad esaurimento delle risorse a disposizione. Tale graduatoria sarà affissa presso l'Ufficio Borse di Studio – Direzione Politiche Educative – via Crétier, 4 – AOSTA.

Agli studenti collocati utilmente in graduatoria si provvederà direttamente all'erogazione della borsa di studio. Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio verrà inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

#### MODALITÀ E TERMINE DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare domanda redatta su apposito modulo presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico della Regione Valle d'Aosta (piano terra del Palazzo regionale – Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA) – entro le ore 14.00 del giorno 15 luglio 2003, pena l'esclusione.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura – Direzione Politiche Educative – Via Crétier, 4 – AOSTA; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del richiedente: legale rappresentante o studente maggiorenne.

(\*) Si riportano, di seguito, gli indici di reddito riferiti a nuclei familiari fino a 5 componenti, corrispondenti ad una situazione economica equivalente pari a euro 17.721,56. Si precisa che si tratta unicamente di uno schema esemplificativo in quanto l'esatta determinazione delle situazioni ISE e ISEE è attestata dall'INPS o dal CAF sulla base della dichiarazione sostitutiva unica presentata, che permette l'esatta individuazione delle caratteristiche di ogni singolo nucleo familiare e l'applicazione di eventuali maggiorazioni.

- Dépenses relatives aux activités sanctionnées par des crédits de formation, exercées à l'école ou non.

#### MONTANT MAXIMUM DES BOURSES D'ÉTUDES

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé à 300,00 euros pour les écoliers des écoles élémentaires et les élèves des écoles secondaires du premier degré et à 400,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré. Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées.

#### MODALITÉS DE VERSEMENT DES BOURSES D'ÉTUDES

Les bourses d'études sont attribuées suivant un classement établi en fonction des conditions économiques des demandeurs et jusqu'à épuisement des ressources disponibles à cet effet ; Le classement est affiché au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation (AOSTE – 4, rue A. Crétier).

Les bourses d'études seront versées directement aux élèves figurant en position utile sur le classement. Les demandeurs qui ne bénéficient pas d'une bourse sont prévenus par communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils auront indiquée dans leur demande.

#### MODALITÉS ET DÉLAIS DE DÉPÔT DES DEMANDES

Le représentant légal de l'élève, ou bien ce dernier s'il est majeur, doit déposer la demande établie sur le formulaire prévu à cet effet au Bureau au service du public de la Région Vallée d'Aoste, situé au rez-de-chaussée du Palais régional (AOSTE – 1, place A. Deffeyes) au plus tard le 15 juillet 2003, 14 heures, sous peine d'exclusion.

La demande peut également être envoyée par lettre recommandée dans le délai susmentionné, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature doit être apposée en présence du fonctionnaire qui reçoit la demande ; dans le cas contraire, la demande doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – représentant légal ou élève majeur – en cours de validité.

(\*) Le tableau suivant porte, pour les foyers de une à cinq personnes, les plafonds de revenu, purement indicatifs, applicables sur la base d'un indicateur de situation économique équivalente égal à 17 721,56 euros. Il importe de préciser que la détermination exacte de l'ISE et de l'ISEE relève de l'INPS ou du CAF et est effectuée au vu de la déclaration unique tenant lieu d'actes de l'intéressé, indispensable aux fins de la définition des caractéristiques du foyer et de l'application des éventuelles majorations.

Componenti	Reddito
1	17.721,56
2	27.822,85
3	36.151,98
4	43.595,04
5	50.506,45

L'Assessore  
PASTORET

\_\_\_\_\_  
All'Assessorato regionale  
dell'Istruzione e della Cultura  
Direzione Politiche Educative  
Via A. Crétier, 4  
AOSTA

**DOMANDA DI BORSA DI STUDIO  
PER L'ANNO SCOLASTICO 2001/2002**

Ai sensi dell'art. 1, comma 9, della legge 10 marzo 2000,  
n. 62 e del D.P.C.M. 14 febbraio 2001, n. 106

LA PRESENTE COSTITUISCE DICHIARAZIONE SO-  
STITUTIVA AI SENSI DELLA NORMATIVA VIGENTE  
AI FINI DELLA RICHIESTA DELLA BORSA DI STU-  
DIO.

*Generalità del richiedente*

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

LUOGO DI NASCITA \_\_\_\_\_  
DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

*Residenza anagrafica*

VIA/PIAZZA \_\_\_\_\_  
N. CIVICO \_\_\_\_\_

TELEFONO \_\_\_\_\_ COMUNE \_\_\_\_\_

*Generalità dello studente destinatario*

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

LUOGO DI NASCITA \_\_\_\_\_  
DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

*Scuola frequentata nell'anno scolastico 2001/2002*

DENOMINAZIONE DELLA SCUOLA \_\_\_\_\_

Nombre de membres du foyer	Plafond de revenu (€)
1	17 721,56
2	27 822,85
3	36 151,98
4	43 595,04
5	50 506,45

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

\_\_\_\_\_  
À l'assesseur régional  
à l'éducation et à la culture  
Direction des politiques de l'éducation  
4, rue A. Crétier  
AOSTE

**DEMANDE DE BOURSE D'ÉTUDES –  
ANNÉE SCOLAIRE 2001/2002**

(au sens du neuvième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 62  
du 10 mars 2000 et du DPCM n° 106 du 14 février 2001)

LA PRÉSENTE DEMANDE VAUT DÉCLARATION TE-  
NANT LIEU D'ACTES, AUX TERMES DES DISPOSI-  
TIONS EN VIGUEUR AUX FINIS DE LA DEMANDE  
DE BOURSE D'ÉTUDES

*Demandeur*

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

LIEU DE NAISSANCE \_\_\_\_\_  
DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_

CODE FISCAL \_\_\_\_\_

*Résidence*

RUE/PLACE \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_ COMMUNE \_\_\_\_\_

*Elève bénéficiaire*

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

LIEU DE NAISSANCE \_\_\_\_\_  
DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_

CODE FISCAL \_\_\_\_\_

*Etablissement scolaire fréquenté pendant l'année scolaire  
2001/2002*

NOM DE L'ÉTABLISSEMENT \_\_\_\_\_

INDIRIZZO \_\_\_\_\_

*Barrare la casella che interessa*

Scuola: elementare \_\_\_ media \_\_\_ superiore \_\_\_

Classe frequentata \_\_\_ 1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5

**AUTOCERTIFICAZIONE SPESE SOSTENUTE  
ANNO SCOLASTICO 2001/2002**

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, in qualità di richiedente, dichiara di aver sostenuto, nell'anno scolastico 2001/2002, le seguenti spese:

Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_

Per un totale di Euro \_\_\_\_\_.

La documentazione della spesa è conservata dal richiedente ed è disponibile per eventuali controlli.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che, nel caso di corresponsione dei benefici, si applica la normativa vigente in materia di controllo della veridicità delle dichiarazioni fornite.

Dichiara altresì che per le spese sopraindicate non ha beneficiato di provvidenze erogate allo stesso titolo dall'Amministrazione regionale o da altri Enti.

*Allega alla presente la seguente documentazione:*

- Attestazione ISEE relativa al reddito 2000 rilasciata dall'INPS o da un CAF - Centro assistenza fiscale.

Data \_\_\_\_\_

Firma del richiedente

\_\_\_\_\_

Il dipendente addetto

\_\_\_\_\_

Nel caso in cui la firma del richiedente non venga apposta in presenza del dipendente addetto, deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

**INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI**

Ai fini dell'articolo 10 della legge n. 675/1996, si informa che i dati sono trattati, per via informatica, ai fini della concessione delle provvidenze di cui alla legge n. 62/2000. L'eventuale rifiuto di conferire i dati personali, che vengo-

ADRESSE \_\_\_\_\_

*Cocher la case utile*

école : élémentaire \_\_\_ secondaire du 1<sup>er</sup> degré \_\_\_ secondaire du 2<sup>e</sup> degré \_\_\_

classe : 1<sup>e</sup> \_\_\_ 2<sup>e</sup> \_\_\_ 3<sup>e</sup> \_\_\_ 4<sup>e</sup> \_\_\_ 5<sup>e</sup> \_\_\_

**DÉPENSES SUPPORTÉES - DÉCLARATION  
SUR L'HONNEUR  
ANNÉE SCOLAIRE 2001/2002**

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ en ma qualité de demandeur, déclare avoir supporté, pendant l'année scolaire 2001/2002, les dépenses suivantes :

\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_

pour un total de \_\_\_\_\_ €

(Les pièces justificatives des dépenses sont conservées par le demandeur aux fins des éventuels contrôles).

Je suis par ailleurs au courant du fait qu'en cas d'attribution de la bourse d'études, il est fait application des dispositions en vigueur en matière de contrôle de la véracité des déclarations effectuées.

Je déclare en outre n'avoir bénéficié, au titre des dépenses susvisées, d'aucune aide octroyée par la Région ou par tout autre établissement.

*Je joins à la présente demande la documentation indiquée ci-après :*

- Attestation ISEE relative aux revenus 2000, délivrée par l'INPS ou un centre d'assistance fiscale (CAF).

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_.

Signature du demandeur

\_\_\_\_\_

Signature du préposé

\_\_\_\_\_

Au cas où la signature du demandeur ne serait pas apposée en présence du préposé, une photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité doit être présentée.

**TRAITEMENT DES DONNÉES PERSONNELLES**

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, avis est donné du fait que les données fournies sont traitées par la voie informatique aux fins de l'attribution des bourses d'études visées à la loi n° 62/2000 et uniquement aux fins institution-

no comunicati o diffusi per fini istituzionali, preclude l'accesso alle provvidenze suddette. L'interessato può esercitare i diritti di cui all'articolo 13 della legge n. 675/1996. Il titolare dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA; il responsabile è il Coordinatore del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura.

La presente domanda, debitamente compilata e completa dell'attestazione ISEE, va consegnata e firmata in presenza del dipendente addetto presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico della Regione - P.zza Deffeyes, 1 - AOSTA o spedita tramite raccomandata, allegando copia fotostatica del documento di identità, all'indirizzo indicato entro il 15 luglio 2003.

---

**Deliberazione 22 aprile 2003, n. 1404.**

**Approvazione dei criteri per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione ai sensi della Legge 10 marzo 2000, n. 62. Anno scolastico 2002/2003.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, secondo il testo allegato che fa parte integrante della presente deliberazione, i criteri per la fruizione delle borse di studio per l'anno scolastico 2002/2003, di cui alla legge 10 marzo 2000, n. 62 e successivo regolamento approvato con decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 14 febbraio 2001, n. 106;

2) di approvare, secondo il testo allegato che fa parte integrante della presente deliberazione, il modulo di richiesta della borsa di studio;

3) di demandare all'Assessore all'Istruzione e alla Cultura la determinazione della data di scadenza per la presentazione delle domande da parte degli aspiranti;

4) di rinviare a successivo provvedimento dirigenziale l'approvazione della graduatoria, l'esclusione degli aspiranti non idonei e la liquidazione delle borse di studio;

5) di impegnare la spesa di euro 221.780,00 (duecentoventunomilasettecentottanta/00) con imputazione al capitolo 55540 «Oneri sui fondi assegnati dallo stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» richiesta 10274 «Borse di studio su fondi assegnati dallo stato per l'assegnazione di borse di studio a sostegno della spesa delle famiglie per l'istruzione» - obiettivo 112005 («Diritto allo studio ordinario e universitario») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità.

nelles. Tout refus de communication des données requises comporte l'exclusion de l'attribution desdites bourses. L'intéressé a la faculté d'exercer les droits visés à l'art. 13 de la loi n° 675/1996. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, AOSTE - 1, place A. Deffeyes ; le responsable du traitement des données est le coordinateur du Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

La présente demande, dûment remplie et assortie de l'attestation ISEE, doit être remise au Bureau au service du public de la Région autonome Vallée d'Aoste (AOSTE, 1, place A. Deffeyes) et signée en présence du préposé, ou bien envoyée, avec une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité, par lettre recommandée à ladite adresse, au plus tard le 15 juillet 2003.

---

**Délibération n° 1404 du 22 avril 2003,**

**portant approbation des critères d'attribution, aux termes de la loi n° 62 du 10 mars 2000, des bourses d'études destinées à concourir aux dépenses en matière d'éducation supportées par les familles au titre de l'année scolaire 2002/2003.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés, tels qu'ils résultent de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, les critères d'attribution au titre de l'année scolaire 2002/2003 des bourses d'études visées à la loi n° 62 du 10 mars 2000 et au règlement d'application approuvé par décret du président du Conseil des ministres n° 106 du 14 février 2001 ;

2) Est approuvé, tel qu'il appert de l'annexe faisant partie intégrante de la présente délibération, le formulaire de la demande de bourse d'études ;

3) L'assesseur à l'éducation et à la culture est chargé de fixer la date limite de dépôt des demandes de bourse d'études ;

4) Le classement des candidats, l'exclusion des candidats inéligibles et la liquidation des bourses d'études sont pourvus par acte du dirigeant compétent ;

5) La dépense de 221 780,27 euros (deux cent vingt et un mille sept cent quatre-vingts euros et vingt-sept centimes) est engagée et imputée au chapitre 55540 (Dépenses à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation), détail 10274 (Bourses d'études à valoir sur les crédits alloués par l'État en vue de l'attribution de bourses d'études pour aider les familles à faire face aux dépenses en matière d'éducation), objectif 112005 (Droit aux études ordinaires et universi-

CRITERI PER L'ASSEGNAZIONE DI BORSE DI STUDIO A SOSTEGNO DELLA SPESA DELLE FAMIGLIE PER L'ISTRUZIONE AI SENSI DELLA LEGGE 10 MARZO 2000, N. 62. ANNO SCOLASTICO 2002/2003 (PROT. N. 21031/5/SS DEL 13.05.2003).

#### DESTINATARI

Studenti e famiglie di studenti residenti nella Regione Valle d'Aosta e frequentanti, nell'anno scolastico 2002/2003, le classi elementari, medie e superiori di scuole dipendenti dalla Regione nonché di scuole paritarie, appartenenti a nuclei familiari con una situazione economica equivalente (I.S.E.E.) riferita all'anno 2001, come prevista al paragrafo successivo.

#### REQUISITI DI REDDITO

Per l'individuazione del nucleo familiare e per la determinazione del reddito ai fini del rilascio dell'attestazione I.S.E.E. è necessario rivolgersi presso la sede INPS o presso un CAF – Centro Assistenza Fiscale – per avere informazioni e ritirare i moduli da compilare. La dichiarazione sostitutiva unica va consegnata all'INPS o al CAF che provvederanno al rilascio dell'attestazione I.S.E.E. ai sensi dei decreti legislativi 31 marzo 1998, n. 109 e 3 maggio 2000, n. 130 e successive modificazioni ed integrazioni (in particolare il Decreto del Presidente del Consiglio dei Ministri 18 maggio 2001 recante istruzioni per la compilazione dei modelli di dichiarazione sostitutiva unica).

Per poter richiedere la borsa di studio è necessario che l'attestazione I.S.E.E. riferita ai redditi, patrimoni e caratteristiche del nucleo familiare nell'anno 2001 (dichiarazione dei redditi presentata nell'anno 2002) sia inferiore o pari a Euro 17.721,56. Si evidenzia che tale cifra, in quanto «Indicatore della situazione economica equivalente», è riferita ai singoli componenti della famiglia e non riguarda la situazione familiare nel suo complesso (\*).

#### IMPORTO MINIMO DI SPESA SOSTENUTA

Il tetto minimo di spesa effettivamente sostenuta ai fini dell'ammissione al beneficio è stabilito in Euro 51,65 e deve risultare da autocertificazione resa ai sensi della normativa vigente. Le spese autocertificate devono essere riscontrabili da documentazione pubblica o privata, comunque accertabili, per un eventuale controllo.

taires) du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires.

CRITERES D'ATTRIBUTION, AUX TERMES DE LA LOI N° 62 DU 10 MARS 2000, DES BOURSES D'ÉTUDES DESTINÉES À CONCOURIR AUX DÉPENSES EN MATIÈRE D'ÉDUCATION SUPPORTÉES PAR LES FAMILLES AU TITRE DE L'ANNÉE SCOLAIRE 2002/2003 (RÉF. N° 21031/5/SS – 13.05.2003).

#### DESTINATAIRES

Ont vocation à demander les bourses d'études les élèves et familles des écoliers et des élèves résidant en Vallée d'Aoste qui ont fréquenté, pendant l'année scolaire 2002/2003, les écoles élémentaires et les établissements de l'enseignement secondaire du premier et du deuxième degré dépendant de la Région ou agréés par celle-ci et qui appartiennent à des foyers dont la situation économique équivalente répondait, en 2001, aux conditions visées au paragraphe suivant.

#### CONDITIONS DE REVENU REQUISES

Aux fins de la définition du foyer et de la détermination des revenus nécessaires en vue de la délivrance de l'attestation relative à l'« indicateur de la situation économique équivalente » (Indicatore della situazione economica equivalente – ISEE), il y a lieu de s'adresser à l'INPS ou à un centre d'assistance fiscale – CAF pour obtenir les renseignements utiles et retirer les formulaires à remplir. La déclaration unique tenant lieu d'actes doit être remise à l'INPS ou au CAF qui délivrent ensuite l'attestation ISEE, aux termes des décrets législatifs n° 109 du 31 mars 1998 et n° 130 du 3 mai 2000, modifiés et complétés (notamment par le décret du président du Conseil des ministres du 18 mai 2001 portant instructions pour remplir les formulaires de déclaration unique tenant lieu d'actes).

L'ISEE attesté en fonction des revenus, du patrimoine et des caractéristiques du foyer en 2001 (déclaration des revenus déposée en 2002) doit être inférieur ou égal à 17 721,56 euros. Il importe de souligner que ce chiffre, précisément en raison de sa nature d'indicateur de la situation économique équivalente, se réfère à un individu et non pas à l'ensemble du foyer (\*).

#### MONTANT MINIMUM DE LA DÉPENSE SUPPORTÉE

La dépense effectivement supportée doit se chiffrer à 51,65 euros au moins et doit être attestée par une déclaration sur l'honneur établie au sens des dispositions en vigueur. Aux fins des éventuels contrôles, la dépense déclarée doit être documentée par des pièces justificatives.



#### SPESE AMMISSIBILI

- Somme a qualunque titolo versate all'Istituzione Scolastica;
- Rette per l'inserimento in Collegi o Convitti;
- Spese per acquisto di sussidi e materiale didattico o strumentale: dizionari, vocabolari, manuali, atlanti storici e geografici, compassi, strumenti musicali previsti nella scuola dell'obbligo per le normali attività di orientamento musicale. Sono esclusi i personal computer, l'abbigliamento, gli zaini, le borse e i materiali di cancelleria quali: diario, quaderni, righe, penne, matite, gomme, colla...;
- Spese relative al trasporto effettuato con mezzi pubblici;
- Spese relative a pasti consumati presso le strutture e le mense scolastiche;
- Spese inerenti ad attività riconosciute come crediti formativi, anche se svolte all'esterno della scuola.

#### IMPORTO MASSIMO DELLA BORSA DI STUDIO

L'importo massimo della borsa di studio è fissato in Euro 300,00 per gli studenti frequentanti scuole elementari, in Euro 300,00 per gli studenti frequentanti scuole medie ed in Euro 400,00 per gli studenti frequentanti scuole superiori. L'importo delle borse di studio non potrà essere superiore alle spese effettivamente sostenute.

#### MODALITÀ DI EROGAZIONE DELLE BORSE DI STUDIO

Le borse di studio saranno attribuite secondo una graduatoria, redatta in base alle condizioni economiche del richiedente, fino ad esaurimento delle risorse a disposizione. Tale graduatoria sarà affissa presso l'Ufficio Borse di Studio - Direzione Politiche Educative - via Crétier, 4 - AOSTA.

Agli studenti collocati utilmente in graduatoria si provvederà direttamente all'erogazione della borsa di studio. Ai richiedenti esclusi dal beneficio della borsa di studio verrà inviata comunicazione scritta all'indirizzo indicato nel modulo di richiesta.

#### MODALITÀ E TERMINE DI PRESENTAZIONE DELLE DOMANDE

Il legale rappresentante dello studente, o lo studente stesso se maggiorenne, deve presentare domanda redatta su apposito modulo presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico della Regione Valle d'Aosta (piano terra del Palazzo regionale - Piazza Deffeyes, 1 - AOSTA) entro le ore 14.00 del giorno 15 luglio 2003, pena l'esclusione.

#### DÉPENSES ADMISSIBLES

- Sommes versées à tout titre à l'institution scolaire fréquentée par l'enfant ;
- Pensions versées au titre de l'accueil de l'enfant dans des collèges ou pensionnats ;
- Dépenses supportées pour l'achat de matériel pédagogique : dictionnaires, vocabulaires, manuels, atlas historiques et géographiques, compas et instruments de musique nécessaires pendant la scolarité obligatoire aux fins des normales activités d'orientation musicale. Sont exclues les dépenses supportées pour l'achat d'ordinateurs personnels, d'articles de vestiaire, de sacs à dos ou autres sacs, et de fournitures scolaires : cahiers, règles, plumes, crayons, gommages, colle, etc. ;
- Dépenses pour les transports en commun ;
- Dépenses relatives aux repas pris dans les restaurants scolaires ;
- Dépenses relatives aux activités sanctionnées par des crédits de formation, exercées à l'école ou non.

#### MONTANT MAXIMUM DES BOURSES D'ÉTUDES

Le montant maximum de chaque bourse d'études est fixé à 300,00 euros pour les écoliers des écoles élémentaires et les élèves des écoles secondaires du premier degré et à 400,00 euros pour les élèves des écoles secondaires du deuxième degré. Le montant de la bourse ne saurait être supérieur au montant des dépenses effectivement supportées.

#### MODALITÉS DE VERSEMENT DES BOURSES D'ÉTUDES

Les bourses d'études sont attribuées suivant un classement établi en fonction des conditions économiques des demandeurs et jusqu'à épuisement des ressources disponibles à cet effet ; Le classement est affiché au Bureau des bourses d'études de la Direction des politiques de l'éducation (AOSTE - 4, rue A. Crétier).

Les bourses d'études seront versées directement aux élèves figurant en position utile sur le classement. Les demandeurs qui ne bénéficient pas d'une bourse sont prévenus par communication écrite envoyée à l'adresse qu'ils auront indiquée dans leur demande.

#### MODALITÉS ET DÉLAIS DE DÉPÔT DES DEMANDES

Le représentant légal de l'élève, ou bien ce dernier s'il est majeur, doit déposer la demande établie sur le formulaire prévu à cet effet au Bureau au service du public de la Région Vallée d'Aoste, situé au rez-de-chaussée du Palais régional (AOSTE - 1, place A. Deffeyes) au plus tard le 15 juillet 2003, 14 heures, sous peine d'exclusion.

La domanda può essere inoltrata anche a mezzo posta per raccomandata all'Assessorato regionale dell'Istruzione e della Cultura – Direzione Politiche Educative – Via Crétier, 4 – AOSTA; in tal caso, per il rispetto del termine di scadenza, fa fede la data del timbro postale di partenza.

La firma deve essere apposta in presenza del dipendente addetto; in caso contrario deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del richiedente: legale rappresentante o studente maggiorenne.

(\*) Si riportano, di seguito, gli indici di reddito riferiti a nuclei familiari fino a 5 componenti, corrispondenti ad una situazione economica equivalente pari a euro 17.721,56. Si precisa che si tratta unicamente di uno schema esemplificativo in quanto l'esatta determinazione delle situazioni ISE e ISEE è attestata dall'INPS o dal CAF sulla base della dichiarazione sostitutiva unica presentata, che permette l'esatta individuazione delle caratteristiche di ogni singolo nucleo familiare e l'applicazione di eventuali maggiorazioni.

Componenti	Reddito
1	17.721,56
2	27.822,85
3	36.151,98
4	43.595,04
5	50.506,45

L'Assessore  
PASTORET

All'Assessorato regionale  
dell'Istruzione e della Cultura  
Direzione Politiche Educative  
Via A. Crétier, 4  
AOSTA

**DOMANDA DI BORSA DI STUDIO  
PER L'ANNO SCOLASTICO 2002/2003**

Ai sensi dell'art. 1, comma 9, della legge 10 marzo 2000,  
n. 62 e del D.P.C.M. 14 febbraio 2001, n. 106

LA PRESENTE COSTITUISCE DICHIARAZIONE SOSTITUTIVA AI SENSI DELLA NORMATIVA VIGENTE AI FINI DELLA RICHIESTA DELLA BORSA DI STUDIO.

*Generalità del richiedente*

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

La demande peut également être envoyée par lettre recommandée dans le délai susmentionné, le cachet du bureau postal de départ faisant foi.

La signature doit être apposée en présence du fonctionnaire qui reçoit la demande ; dans le cas contraire, la demande doit être assortie d'une photocopie d'une pièce d'identité du signataire – représentant légal ou élève majeur – en cours de validité.

(\*) Le tableau suivant porte, pour les foyers de une à cinq personnes, les plafonds de revenu, purement indicatifs, applicables sur la base d'un indicateur de situation économique équivalente égal à 17 721,56 euros. Il importe de préciser que la détermination exacte de l'ISE et de l'ISEE relève de l'INPS ou du CAF et est effectuée au vu de la déclaration unique tenant lieu d'actes de l'intéressé, indispensable aux fins de la définition des caractéristiques du foyer et de l'application des éventuelles majorations.

Nombre de membres du foyer	Plafond de revenu (€)
1	17 721,56
2	27 822,85
3	36 151,98
4	43 595,04
5	50 506,45

L'assesseur,  
Ennio PASTORET

À l'assesseur régional  
à l'éducation et à la culture  
Direction des politiques de l'éducation  
4, rue A. Crétier  
AOSTE

**DEMANDE DE BOURSE D'ÉTUDES –  
ANNÉE SCOLAIRE 2002/2003**

(au sens du neuvième alinéa de l'art. 1<sup>er</sup> de la loi n° 62  
du 10 mars 2000 et du DPCM n° 106 du 14 février 2001)

LA PRÉSENTE DEMANDE VAUT DÉCLARATION TENANT LIEU D'ACTES, AUX TERMES DES DISPOSITIONS EN VIGUEUR AUX FINIS DE LA DEMANDE DE BOURSE D'ÉTUDES.

*Demandeur*

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

LUOGO DI NASCITA \_\_\_\_\_  
DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

*Residenza anagrafica*

VIA/PIAZZA \_\_\_\_\_  
N. CIVICO \_\_\_\_\_

TELEFONO \_\_\_\_\_ COMUNE \_\_\_\_\_

*Generalità dello studente destinatario*

COGNOME \_\_\_\_\_ NOME \_\_\_\_\_

LUOGO DI NASCITA \_\_\_\_\_  
DATA DI NASCITA \_\_\_\_\_

CODICE FISCALE \_\_\_\_\_

*Scuola frequentata nell'anno scolastico 2002/2003*

DENOMINAZIONE DELLA SCUOLA \_\_\_\_\_  
INDIRIZZO \_\_\_\_\_

*Barrare la casella che interessa*

Scuola: elementare \_\_\_ media \_\_\_ superiore \_\_\_

Classe frequentata \_\_\_ 1 \_\_\_ 2 \_\_\_ 3 \_\_\_ 4 \_\_\_ 5

**AUTOCERTIFICAZIONE SPESE SOSTENUTE  
ANNO SCOLASTICO 2002/2003**

Il sottoscritto \_\_\_\_\_, in qualità di richiedente, dichiara di aver sostenuto, nell'anno scolastico 2001/2002, le seguenti spese:

Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_  
Euro \_\_\_\_\_ per \_\_\_\_\_

Per un totale di Euro \_\_\_\_\_.

La documentazione della spesa è conservata dal richiedente ed è disponibile per eventuali controlli.

Il sottoscritto dichiara di essere a conoscenza che, nel caso di corresponsione dei benefici, si applica la normativa vigente in materia di controllo della veridicità delle dichiarazioni fornite.

Dichiara altresì che per le spese sopraindicate non ha beneficiato di provvidenze erogate allo stesso titolo dall'Amministrazione regionale o da altri Enti.

LIEU DE NAISSANCE \_\_\_\_\_  
DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_

CODE FISCAL \_\_\_\_\_

*Résidence*

RUE/PLACE \_\_\_\_\_  
N° \_\_\_\_\_

TÉLÉPHONE \_\_\_\_\_ COMMUNE \_\_\_\_\_

*Elève bénéficiaire*

NOM \_\_\_\_\_ PRÉNOM \_\_\_\_\_

LIEU DE NAISSANCE \_\_\_\_\_  
DATE DE NAISSANCE \_\_\_\_\_

CODE FISCAL \_\_\_\_\_

*Etablissement scolaire fréquenté pendant l'année scolaire 2002/2003*

NOM DE L'ÉTABLISSEMENT \_\_\_\_\_  
ADRESSE \_\_\_\_\_

*Cocher la case utile*

école : élémentaire \_\_\_ secondaire du 1<sup>er</sup> degré \_\_\_ secondaire du 2<sup>e</sup> degré \_\_\_

classe : 1<sup>e</sup> \_\_\_ 2<sup>e</sup> \_\_\_ 3<sup>e</sup> \_\_\_ 4<sup>e</sup> \_\_\_ 5<sup>e</sup> \_\_\_

**DÉPENSES SUPPORTÉES –  
DÉCLARATION SUR L'HONNEUR  
ANNÉE SCOLAIRE 2002/2003**

Je soussigné(e) \_\_\_\_\_ en ma qualité de demandeur, déclare avoir supporté, pendant l'année scolaire 2001/2002, les dépenses suivantes :

\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_  
\_\_\_\_\_ € pour \_\_\_\_\_

pour un total de \_\_\_\_\_ €

(Les pièces justificatives des dépenses sont conservées par le demandeur aux fins des éventuels contrôles).

Je suis par ailleurs au courant du fait qu'en cas d'attribution de la bourse d'études, il est fait application des dispositions en vigueur en matière de contrôle de la véracité des déclarations effectuées.

Je déclare en outre n'avoir bénéficié, au titre des dépenses susvisées, d'aucune aide octroyée par la Région ou par tout autre établissement.

Allega alla presente la seguente documentazione:

- Attestazione ISEE relativa al reddito 2001 rilasciata dall'INPS o da un CAF – Centro assistenza fiscale.

Data \_\_\_\_\_

Firma del richiedente

Il dipendente addetto

Nel caso in cui la firma del richiedente non venga apposta in presenza del dipendente addetto, deve essere allegata copia fotostatica di un documento di identità, in corso di validità, del sottoscrittore.

#### INFORMATIVA SUL TRATTAMENTO DEI DATI PERSONALI

Ai fini dell'articolo 10 della legge n. 675/1996, si informa che i dati sono trattati, per via informatica, ai fini della concessione delle provvidenze di cui alla legge n. 62/2000. L'eventuale rifiuto di conferire i dati personali, che vengono comunicati o diffusi per fini istituzionali, preclude l'accesso alle provvidenze suddette. L'interessato può esercitare i diritti di cui all'articolo 13 della legge n. 675/1996. Il titolare dei dati è la Regione Autonoma Valle d'Aosta, con sede in Piazza Deffeyes, 1 – AOSTA; il responsabile è il Coordinatore del Dipartimento Sovrintendenza agli Studi dell'Assessorato Istruzione e Cultura.

La presente domanda, debitamente compilata e completa dell'attestazione ISEE, va consegnata e firmata in presenza del dipendente addetto presso l'Ufficio Relazioni con il Pubblico della Regione – P.zza Deffeyes, 1 – AOSTA o spedita tramite raccomandata, allegando copia fotostatica del documento di identità, all'indirizzo indicato entro il 15 luglio 2003.

#### Délibération n° 1631 du 5 mai 2003,

portant prélèvement de crédits du fonds de réserve de caisse de l'année 2003.

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement de 248 165,52 € (deux cent quarante-huit mille cent soixante-cinq et cinquante-deux) des crédits inscrits au chapitre 69440 («Fonds de réserve de caisse») du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui présente les disponibilités nécessaires, et l'ins-

Je joins à la présente demande la documentation indiquée ci-après :

- Attestation ISEE relative aux revenus 2001, délivrée par l'INPS ou un centre d'assistance fiscale (CAF).

Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_.

Signature du demandeur

Signature du préposé

Au cas où la signature du demandeur ne serait pas apposée en présence du préposé, une photocopie d'une pièce d'identité du demandeur en cours de validité doit être présentée.

#### TRAITEMENT DES DONNÉES PERSONNELLES

Aux termes de l'art. 10 de la loi n° 675/1996, avis est donné du fait que les données fournies sont traitées par la voie informatique aux fins de l'attribution des bourses d'études visées à la loi n° 62/2000 et uniquement aux fins institutionnelles. Tout refus de communication des données requises comporte l'exclusion de l'attribution desdites bourses. L'intéressé a la faculté d'exercer les droits visés à l'art. 13 de la loi n° 675/1996. Le titulaire du traitement des données est la Région autonome Vallée d'Aoste, AOSTE – 1, place A. Deffeyes ; le responsable du traitement des données est le coordinateur du Département de la Surintendance des écoles de l'Assessorat de l'éducation et de la culture.

La présente demande, dûment remplie et assortie de l'attestation ISEE, doit être remise au Bureau au service du public de la Région autonome Vallée d'Aoste (AOSTE, 1, place A. Deffeyes) et signée en présence du préposé, ou bien envoyée, avec une photocopie d'une pièce d'identité du signataire en cours de validité, par lettre recommandée à ladite adresse, au plus tard le 15 juillet 2003.

#### Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1631.

Prelievo di somma dal fondo di riserva di cassa per l'anno 2003.

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) È approvato il prelievo della somma di € 248.165,52 (duecentoquarantottomilacentosessantacinque/52) dallo stanziamento iscritto al capitolo 69440 («Fondo di riserva di cassa») del bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinan-

cription de ladite somme, selon les montants indiqués, aux chapitres suivants de la partie dépenses dudit budget:

Chap. 42095	«Aides en vue de la promotion de l'animation sociale et culturelle dans les communautés – Plan de développement rural 2000/2006»	50 000,00 €
Chap. 42865	«Dépenses à valoir sur les fonds alloués par l'État pour l'amélioration de la surveillance épidémiologique de l'encéphalopathie spongiforme bovine»	5 000,00 €
Chap. 56620	«Dépenses dans l'intérêt de la Région destinées à la réalisation d'une école supérieure de télécommunications, devenue cours universitaire délivrant un diplôme d'ingénieur des télécommunications»	30 000,00 €
Chap. 65907	«Virement aux collectivités locales de fonds alloués par l'État pour la restauration et la conservation des biens culturels, archéologiques, historiques et artistiques»	163 165,52 € ;

2) La présente délibération est publiée, par extrait, au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

#### Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1715.

**Comune di CHAMBAVE: approvazione con modificazioni, ai sensi dell'art. 38, comma 2, della L.R. 11/98, di uno stralcio della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla delimitazione dei terreni sedi di frane, adottato con deliberazione consiliare n. 33 del 29.11.2002 e trasmesso alla Regione per l'approvazione il 21.01.2003.**

Omissis

#### LA GIUNTA REGIONALE

Esaminato lo stralcio della cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane del Comune di CHAMBAVE, adottato con deliberazione consiliare n. 33 del 29 novembre 2002 e trasmesso alla Regione per l'approvazione in data 21 gennaio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni della struttura competente, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale stralcio, con decisione n. 13/03 nel corso della riunione del 3 aprile 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

do la stessa ad integrazione dei sottoelencati capitoli di spesa per l'importo a fianco di ognuno indicato:

Cap. 42095	«Contributi per la promozione dell'animazione sociale e culturale delle comunità - piano di sviluppo rurale 2000/2006»	€ 50.000,00
Cap. 42865	«Spese a valere sui fondi assegnati dallo stato per il miglioramento del controllo epidemiologico dell'encefalopatia spongiforme bovina»	€ 5.000,00
Cap. 56620	«Spese nell'interesse della Regione per la realizzazione di una scuola diretta a fini speciali in telecomunicazioni, ora corso di diploma universitario in ingegneria delle telecomunicazioni»	€ 30.000,00
Cap. 65907	«Trasferimento agli enti locali di fondi assegnati dallo Stato per il recupero e la conservazione dei beni culturali, archeologici, storici e artistici»	€ 163.165,52

2) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

#### Délibération n° 1715 du 5 mai 2003,

**portant approbation, avec modifications, aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11/1998, de la partie de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMBAVE n° 33 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 21 janvier 2003.**

Omissis

#### LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Rappelant la partie de la cartographie des espaces inconstructibles relative aux terrains éboulés, adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMBAVE n° 33 du 29 novembre 2002 et soumise à la Région le 21 janvier 2003 ;

Considérant que la conférence de planification a exprimé une appréciation favorable quant à l'approbation de ladite partie de la cartographie, sous réserve du respect de certaines conditions, lors de sa séance du 3 avril 2003 (décision n° 13/03), suivant les indications des structures compétentes ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

1) di approvare lo stralcio della cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane del Comune di CHAMBAVE, adottato con deliberazione consiliare n. 33 del 29 novembre 2002 e trasmesso alla Regione per l'approvazione in data 21 gennaio 2003, e composto dagli elaborati seguenti:

- Allegato 0 - Relazione tecnica;
- Allegato 1 - Carta dell'acclività - scala 1:5.000. Base CTR;
- Allegato 2 - Carta dell'uso del suolo - scala 1:5.000. Base CTR;
- Allegato 3 - Carta geologica geomorfologica - scala 1:5.000. Base CTR;
- Allegato 4 - Carta dei dissesti e delle instabilità - scala 1:5.000. Base CTR;
- Allegato 5 - Carta degli ambiti inedificabili per frana - scala 1:5.000. Base CTR;
- Allegato 5bis (dettaglio) - Carta degli ambiti inedificabili per frana - scala 1:2.000. Base CTR;
- Cartografia prescrittiva - Carta degli ambiti inedificabili per frana su base catastale - scala 1:2.000;
- Allegato fotografico;
- Valutazione e zonizzazione del pericolo di caduta massi in località capoluogo - Zona stazione F.S.

con le modificazioni riportate nell'allegato A ( terreni a rischio di frane - carta tecnica regionale - scala 1:5.000);

2) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:2.000. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

3) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate dello stralcio rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione fermo restando che, per quanto

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le directeur de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) Est approuvée la partie de la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés adoptée par la délibération du Conseil communal de CHAMBAVE n° 33 du 29 novembre 2002, soumise à la Région le 21 janvier 2003 et composée des pièces indiquées ci-après :

avec les modifications indiquées à l'annexe A (terrains éboulés - carte technique régionale au 1/5 000<sup>e</sup> ) ;

2) La Commune de CHAMBAVE est tenue de modifier la documentation en cause - y compris les plans cadastraux au 1/2 000<sup>e</sup> - au sens des dispositions susmentionnées. Ladite documentation modifiée doit être soumise aux structures régionales compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la Commune de la présente délibération, afin que lesdites structures procèdent au contrôle y afférent ;

3) Dans l'attente des modifications visées au point précédent, les indications CTR annexées à la présente délibération et ayant un caractère de prescription doivent être respectées au titre des parties à modifier, sans préjudice du fait

non oggetto del presente provvedimento, continuano ad applicarsi le disposizioni contenute nella deliberazione di Giunta regionale n. 4268/2000;

4) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

---

---

**Deliberazione 5 maggio 2003, n. 1716.**

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE: cartografia degli ambiti inedificabili adottata con deliberazione consiliare n. 85 del 10.12.2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione il 30.01.2003. Approvazione, ai sensi dell'art. 38 comma 2 della L.R. n. 11/98, della delimitazione dei terreni a rischio di valanghe o slavine. Approvazione con modificazioni della delimitazione dei terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Esaminata la cartografia degli ambiti inedificabili relativa alla individuazione e delimitazione dei terreni sedi di frane, a rischio di inondazioni e soggetti al rischio di valanghe o slavine del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, adottata con deliberazione consiliare n. 85 del 10 dicembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 2003;

Preso atto che la Conferenza di pianificazione ha espresso, sulla scorta delle indicazioni delle strutture competenti, la propria valutazione positiva condizionata circa l'approvazione di tale cartografia, con decisione n. 16/03 nel corso della riunione del 4 aprile 2003;

Ai sensi dell'art. 38 comma 2, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11;

Richiamata anche la deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative;

Visto il parere favorevole rilasciato dal Direttore della Direzione urbanistica, ai sensi del combinato disposto dell'art. 13, comma 1, lettera e), e dell'art. 59, comma 2, della L.R. 23 ottobre 1995, n. 45, in ordine alla legittimità della presente deliberazione;

Preso infine atto e concordato con le proposte avanzate dall'Assessore al territorio, ambiente e opere pubbliche, Franco VALLET;

Ad unanimità di voti favorevoli

delibera

que, pour tout ce qui n'est pas prévu par la présente délibération, il est fait application des dispositions de la délibération du Gouvernement régional n° 4268/2000 ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

Les plans annexés ne sont pas publiés.

---

---

**Délibération n° 1716 du 5 mai 2003,**

**portant approbation, aux termes du deuxième alinéa de l'article 38 de la LR n° 11/1998, de la délimitation des terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige et approbation, avec modifications, de la délimitation des terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations, visés à la cartographie des espaces inconstructibles adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 85 du 10 décembre 2002 et soumise à la Région le 30 janvier 2003.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Vu la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés ou exposés au risque d'inondations, d'avalanches ou de coulées de neige adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 85 du 10 décembre 2002 et soumise à la Région le 30 janvier 2003 ;

Considérant que par sa décision n° 16/03 du 4 avril 2003, la Conférence de planification a exprimé, suivant les indications des structures compétentes, une appréciation positive conditionnée quant à ladite cartographie ;

Aux termes du deuxième alinéa de l'art. 38 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Rappelant la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002, portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application ;

Vu l'avis favorable exprimé par le responsable de la Direction de l'urbanisme, aux termes des dispositions combinées de l'art. 13, 1<sup>er</sup> alinéa, lettre e), et de l'art. 59, 2<sup>e</sup> alinéa, de la LR n° 45 du 23 octobre 1995, quant à la légalité de la présente délibération ;

Sur proposition de l'assesseur au territoire, à l'environnement et aux ouvrages publics, Franco VALLET ;

À l'unanimité,

délibère

1) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni soggetti al rischio di valanghe o slavine del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, adottata con deliberazione consiliare n. 85 del 10 dicembre 2002 e trasmessa alla Regione per l'approvazione in data 30 gennaio 2003, e composta dagli elaborati seguenti:

V.1 Relazione tecnica;

V.1a Norme tecniche;

V.2 Carta degli ambiti inedificabili per valanga e slavina – base CTR, scala 1:10.000;

V.3a Carta degli ambiti inedificabili per valanga e slavina – parte alta – base catastale – scala 1:5.000;

V.3b Carta degli ambiti inedificabili per valanga e slavina – parte bassa – base catastale – scala 1:5.000;

V.4 Carta degli ambiti inedificabili per valanga e slavina – base catastale – scala 1:2.000.

2) di approvare la cartografia degli ambiti inedificabili relativa ai terreni sedi di frane e a rischio di inondazioni del Comune di SAINT-CHRISTOPHE, e composta dagli elaborati seguenti:

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni sedi di frane.*

F.1 Relazione tecnica;

F.1a Norme tecniche;

F.2a Carta geologica-geomorfologica - parte bassa - base CTR - scala 1:5.000;

F.2b Carta geomorfologica - parte alta - base CTR – scala 1:5.000;

F.3a Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – parte bassa – base CTR – scala 1:5.000;

F.3b Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – parte alta – base CTR – scala 1:5.000;

F.4 Carta clivometrica – base CTR – scala 1:10.000;

F.5 Carta di uso del suolo ai fini geodinamici – base CTR – scala 1:10.000;

F.6a Carta degli ambiti inedificabili per frana – parte bassa, base CTR e catastale – scala 1:5.000;

F.6b Carta degli ambiti inedificabili per frana – parte alta, base CTR e catastale – scala 1:5.000;

F.7a Carta degli ambiti inedificabili per frana – zona est, base catastale – scala 1:2.000;

F.7b Carta degli ambiti inedificabili per frana – zona ovest, base catastale – scala 1:2.000.

*Cartografia degli ambiti inedificabili concernenti l'individuazione dei terreni a rischio di inondazioni.*

I.1 Relazione tecnica;

I.1a Norme tecniche;

I.2a Carta geologica-geomorfologica – parte bassa – base CTR – scala 1:5.000;

I.2b Carta geomorfologica – parte alta – base CTR – scala 1:5.000;

I.3a Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – parte bassa – base CTR – scala 1:5.000;

1) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains exposés au risque d'avalanches ou de coulées de neige, adoptée par la délibération du Conseil communal de SAINT-CHRISTOPHE n° 85 du 10 décembre 2002 et soumise à la Région le 30 janvier 2003. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

2) Est approuvée la cartographie des espaces inconstructibles du fait de la présence de terrains éboulés et exposés au risque d'inondations. Ladite cartographie est composée des pièces suivantes :

*Terrains éboulés :*

*Terrains exposés au risque d'inondations :*



- I.3b Carta dei dissesti relativa alla pericolosità da frana e da inondazione – parte alta – base CTR – scala 1:5.000;
- I.4a Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistenti – parte bassa, base CTR – scala 1:5.000;
- I.4b Carta della dinamica fluviale e delle opere di difesa idraulica esistente – parte alta, base CTR – scala 1:5.000;
- I.5a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione – parte bassa, base CTR e catastale – scala 1:5.000;
- I.5b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione – parte alta, base CTR e catastale – scala 1:5.000;
- I.6a Carta degli ambiti inedificabili per inondazione – zona est, base catastale – scala 1:2.000;
- I.6b Carta degli ambiti inedificabili per inondazione – zona ovest, base catastale – scala 1:2.000.

con le seguenti modificazioni e integrazioni:

- la delimitazione dei terreni a rischio di frane è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato A ( terreni a rischio di frane – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);
- la delimitazione dei terreni a rischio di inondazioni è modificata secondo le indicazioni riportate nell'allegato B – tavv. 1 e 2 ( terreni a rischio di inondazioni – carta tecnica regionale – scala 1:5.000);

le Norme tecniche – elaborato I.1a – sono integrate secondo le indicazioni della Direzione ambiente, assetto del territorio e risorse idriche di cui alla nota prot. n. 6844/DTA del 1° aprile 2003:

Les modifications suivantes ont été apportées :

- la délimitation des terrains ébouloux est modifiée suivant les indications visées à l'annexe A (Terrains ébouloux – Carte technique régionale – échelle au 1/5 000°) ;
- la délimitation des terrains exposés au risque d'inondations est modifiée suivant les indications visées à l'annexe B – tables 1 et 2 (Terrains soumis au risque d'inondations – Carte technique régionale – échelle au 1/5 000°) ;

le rapport technique – document I.1a – est complété au sens des indications visées à la lettre de la Direction de l'environnement, de l'aménagement du territoire et des ressources hydriques du 1<sup>er</sup> avril 2003, réf. n° 6844/DTA :

« Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce A, B si deve fare riferimento esclusivamente alla L.R. 11/98 e successive modificazioni ed integrazioni, con particolare attenzione alla Deliberazione di Giunta regionale n. 422/1999.

Per quanto concerne la disciplina d'uso delle fasce C, compete al comune definire gli interventi ammissibili in essa e comunque:

- non deve essere consentita la realizzazione di discariche e strutture che possano dar luogo alla dispersione di sostanze nocive.
- per quanto riguarda gli edifici, deve essere attentamente valutata la realizzazione di interrati e bocche di lupo rispetto al fenomeno di inondazione; gli elaborati progettuali dovranno essere accompagnati da una specifica relazione che valuti tali pericoli per gli interrati.»;

3) di demandare al Comune l'adeguamento degli elaborati alle modificazioni apportate in sede di approvazione, compresa la trasposizione su base catastale in scala 1:5.000 per tutto il territorio e in scala 1:2.000 per le parti urbanizzate. Gli elaborati adeguati dovranno essere, entro 60 giorni dal ricevimento da parte del Comune della presente deliberazione, sottoposti alle strutture regionali competenti per una formale verifica;

4) di stabilire che, nelle more dell'adeguamento di cui al punto precedente, per le parti modificate rivestano valore prescrittivo le indicazioni su base CTR allegate alla presente deliberazione;

3) La Commune de SAINT-CHRISTOPHE est tenue de modifier la documentation en cause – y compris les plans cadastraux au 1/5 000° concernant l'ensemble du territoire et au 1/2 000° concernant les zones habitées – au sens des dispositions susmentionnées. La documentation modifiée doit être soumise aux structures régionales compétentes dans un délai de 60 jours à compter de la date de réception par la Commune de la présente délibération, afin que lesdites structures procèdent au contrôle y afférent ;

4) Tant que les modifications susdites ne sont pas apportées à la documentation en cause, pour ce qui est des parties modifiées il y a lieu de respecter les prescriptions adoptées au sens de la CTR et jointes à la présente délibération ;

5) di disporre la pubblicazione, per estratto, della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione.

Allegati omissis.

---

---

**Deliberazione 12 maggio 2003, n. 1760.**

**Variazioni al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per variazioni tra capitoli appartenenti al medesimo obiettivo programmatico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modifica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Obiettivo programmatico n. 2.1.6.01 «Consulenze e incarichi»

Struttura  
dirigenziale «Dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»

Obiettivo gestionale  
n. 120001 «Interventi ed iniziative relativi al dipartimento soprintendenza per i beni e le attività culturali»

*In diminuzione*

Cap. 66160 Spese per incarichi di consulenza e documentazione ai fini della valorizzazione dei beni culturali (comprende interventi rilevanti ai fini I.V.A.)  
€ 27.000,00;

Rich. 11527 Incarichi di consulenza e documentazione per la valorizzazione dei beni culturali  
€ 27.000,00;

*In aumento*

Cap. 21820 Spese per incarichi di consulenza  
€ 27.000,00;

Rich. 6124 Consulenze di supporto al dipartimento sovrintendenza per i beni e le attività culturali  
€ 27.000,00;

5) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région.

La cartographie annexée n'est pas publiée.

---

---

**Délibération n° 1760 du 12 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Objectif programmatique 2.1.6.01 « Conseils et mandats »

Structure  
de direction « Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

Objectif de gestion  
120001 « Mesures et initiatives relatives au Département de la surintendance des activités et des biens culturels »

*diminution*

Chap. 66160 « Dépenses pour l'attribution de fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels (actions relevant de la comptabilité IVA comprises) »  
27 000,00 €

Détail 11527 « Fonctions de conseil et de documentation aux fins de la valorisation des biens culturels »  
27 000,00 €

*augmentation*

Chap. 21820 « Dépenses relatives à des fonctions de conseil »  
27 000,00 €

Détail 6124 « Fonctions de conseil exercées en faveur du Département de la surintendance des activités et des biens culturels »  
27 000,00 €

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 maggio 2003, n. 1761.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€	206.600,90;
			<u>206.600,90;</u>
	Totale in diminuzione	€	<u>206.600,90;</u>

*in aumento*

Cap. 21165	Trasferimento agli enti locali per il recupero a funzioni pubbliche di fabbricati di enti locali di interesse storico, artistico o ambientale a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€	8.000,00;
Cap. 21290	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di edifici scolastici di rilevante interesse locale a valere sul FoSPI	€	127.227,44;
Cap. 38280	Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe	€	21.568,97;
Cap. 51800	Spese per la costruzione e la sistemazione straordinaria di infrastrutture ed edifici pubblici	€	8.770,36;
Cap. 60420	Spese per opere urgenti di ripristino e straor-		

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1761 du 12 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution*

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	206 600,90 €
		<u>206 600,90 €</u>
	Total diminution	<u>206 600,90 €</u>

*augmentation*

Chap. 21165	« Crédits attribués aux collectivités locales pour la réhabilitation à des fins d'usage public de bâtiments d'intérêt historique, artistique ou environnemental dont elles sont propriétaires, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	8 000,00 €
Chap. 21290	« Virement de crédits aux collectivités locales pour la construction ou la mise aux normes de bâtiments scolaires d'intérêt local, à valoir sur le FoSPI »	127 227,44 €
Chap. 38280	« Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches »	21 568,97 €
Chap. 51800	« Dépenses pour la construction et l'aménagement extraordinaire de bâtiments destinés à l'usage public »	8 770,36 €
Chap. 60420	« Dépenses pour des travaux urgents de re-	

	dinaria manutenzione di strutture ospedaliere	€ 11.952,94;
Cap. 60480	Spese per la realizzazione di presidi sociosanitari territoriali	€ 22.386,85;
Cap. 67385	Spese per la realizzazione o il recupero funzionale di strutture afferenti ad aree naturali protette o ad Espace Mont Blanc	€ 6.694,34;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 206.600,90;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002: «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 206.600,90;

*in aumento*

- «Direzione beni architettonici e beni storico artistici»:

Obiettivo gestionale

123002: «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21165

Rich. 11836 (nuova istituz.) Ridefinizione dell'incarico ai sensi del capo V della L.R. n. 47/94, affidato all'architetto Roberto Rosset, della direzione dei lavori di recupero funzionale della «Maison Gérard-Dayné» come museo etnografico comunale a Cogne (intervento f.r.i.o.), ai sensi dell'articolo 23 della L.R. medesima. Impegno di maggiore spesa. D.G.R. n. 10809 del 30.12.1994

	mise en état et d'entretien extraordinaire des hôpitaux »	11 952,94 €
Chap. 60480	« Dépenses pour la réalisation de centres territoriaux d'accueil et d'aide sociale »	22 386,85 €
Chap. 67385	« Dépenses pour la réalisation ou la réhabilitation fonctionnelle de structures afférentes aux aires naturelles protégées et à l'Espace Mont-Blanc »	6 694,34 €
	<b>Total augmentation</b>	<b>206 600,90 €</b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
206 600,90 €

*Augmentation*

- « Direction des biens architecturaux, historiques et artistiques »

Objectif de gestion

123002 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21165

Détail 11836 (nouveau détail) Nouvelle définition, au sens du chapitre V de la LR n° 47/1994, du mandat attribué à l'architecte Roberto Rosset en vue de la direction des travaux de réhabilitation fonctionnelle de la Maison Gérard Dayné destinée à accueillir un musée ethnographique communal à Cogne (intervention FRIO), au sens de l'art. 23 de la loi régionale susdite. Engagement d'une dépense supplémen-

	€ 8.000,00;	taire. DGR n° 10809 du 30 décembre 1994	8 000,00 €
• «Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo»:		• « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »	
Obiettivo gestionale 171005:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 171005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 38280		Chap. 38280	
Rich. 11837 (nuova istituz.)	Approvazione del progetto esecutivo, ai sensi della L.R. 12/96, dei lavori di sistemazione idraulica del torrente «Le Torrent» nel Comune di Rhêmes-Notre-Dame, e modificazioni alla D.G.R. n. 252/99 (programma operativo lavori pubblici anno 1999). Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 1878 del 07.06.1999	Détail 11837 (nouveau détail)	Approbation, au sens de la LR n° 12/1996, du projet d'exécution des travaux de réaménagement hydraulique du Torrent, dans la Commune de Rhêmes-Notre-Dame, et modification de la DGR n° 252/1999 (Plan opérationnel des travaux publics au titre de 1999). Engagement de la dépense pour le marché public y afférent. DGR n° 1878 du 7 juin 1999
	€ 17.347,21;		17 347,21 €
Cap. 38280		Chap. 38280	
Rich. 11838 (nuova istituz.)	Designazione, ai sensi del D.Lgs 494/1996, del geom. Angelo Di Berardo di Aosta, in qualità di coordinatore della sicurezza nella fase di esecuzione dei lavori di sistemazione idraulico-forestale dei tratti in conoide dei torrenti Le Torrent e Quesseunaz in Comune di Rhêmes-Notre-Dame. Finanziamento di spesa. P.D. n. 4558 del 18.08.1999	Détail 11838 (nouveau détail)	Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996, du géomètre Angelo Di Berardo d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de réaménagement hydraulique et forestier des tronçons en cône du Torrent et du Quesseunaz, dans la Commune de Rhêmes-Notre-Dame. Financement de la dépense y afférente. AD n° 4558 du 18 août 1999
	€ 4.221,76;		4 221,76 €
• «Direzione Opere Edili»:		• « Direction du bâtiment »	
Obiettivo gestionale 181005:	«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;	Objectif de gestion 181005	« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »
Cap. 21290		Chap. 21290	
Rich. 11839 (nuova istituz.)	Approvazione del programma definitivo degli interventi FOSPI di cui alla L.R. n. 46/1993, per il triennio 1997/99. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. Impegno di spesa. D.G.R. n. 4691 del 15.12.1997	Détail 11839 (nouveau détail)	Approbation du plan définitif 1997/1999 des actions FoSPI au sens de la LR n° 46/1993. Liquidation des subventions afférentes à la conception des projets d'exécution et de la première avance relative aux travaux dont la réalisation est du ressort des administrations locales. Engagement de la dépense y afférente – DGR n° 4691 du 15 décembre 1997
	€ 127.227,44;		127 227,44 €
Cap. 67385		Chap. 67385	

Rich. 11840  
(nuova istituz.) Designazione, ai sensi del D.L.vo. n. 494/1996, come modif. e integ. dal D.L.vo. 528/99, del Dott. Ing. Daniele Monaya di Aosta quale coordinatore della sicurezza in fase di esecuzione dei lavori di recupero funzionale dei fabbricati n. 1 e n. 2 dell'ex villaggio minerario nel Comune di Cogne. Finanziamento di spesa. P.D. n. 136 del 24.01.2001

€ 6.694,34;

Cap. 60480

Rich. 11841  
(nuova istituz.) Approvazione ai sensi dell'art. 20 della L.R. 12/96 e successive modificazioni e del D.Lgs 157/95, dell'appalto, mediante procedura aperta, dei servizi di direzione e coordinamento della sicurezza in fase esecutiva, dei lavori di ristrutturazione e ampliamento del poliambulatorio di Donnas. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 593 del 28.02.2000

€ 22.386,85;

Cap. 51800

Rich. 11842  
(nuova istituz.) Approvazione perizia suppletiva e di variante, atto di sottomissione, verbale concordamento nuovi prezzi e concessione all'impresa Gianotti s.a.s., di Aosta, di una proroga di giorni 50 alla data di ultimazione lavori relativamente ai lavori di ristrutturazione di Villa Una Mai Cameron in Comune di Courmayeur. Finanziamento di spesa. P.D. n. 4088 del 14.07.2000 e n. 2241 del 14.04.2003

€ 8.770,36;

Cap. 60420

Rich. 11843  
(nuova istituz.) Affidò d'incarico ex art. 16, comma 2, LL.RR. 12/96 e 29/99 all'Ing. Silvano Meroi, di Saint Vincent, della direzione lavori di costruzione della nuova sede del servizio «118» presso la caserma dei vigili del fuoco nel Comune di Aosta. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 232 del 05.02.2001

€ 11.952,94;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

Détail 11840  
(nouveau détail)

Désignation, au sens du décret législatif n° 494/1996 modifié et complété par le décret législatif n° 528/1999, de l'ingénieur Daniele Monaya d'Aoste en qualité de coordinateur de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de réhabilitation fonctionnelle des immeubles n° 1 et n° 2 de l'ancien village minier, dans la commune de Cogne. Financement de la dépense y afférente – AD n° 136 du 24 janvier 2001

6 694,34 €

Chap. 60480

Détail 11841  
(nouveau détail)

Approbation, au sens de l'art. 20 de la LR n° 12/1996 modifiée et du décret législatif n° 157/1995, de l'appel d'offres ouvert en vue de l'attribution des fonctions de direction et de coordination de la sécurité dans la phase de réalisation des travaux de rénovation et d'agrandissement du dispensaire polyvalent de Donnas. Financement de la dépense y afférente – DGR n° 593 du 28 février 2000

22 386,85 €

Chap. 51800

Détail 11842  
(nouveau détail)

Approbation d'une expertise supplémentaire, d'une variante, d'un acte de soumission et du procès-verbal portant accord relatif aux nouveaux prix et report de 50 jours, accordé à l'entreprise Gianotti sas d'Aoste, de la date d'achèvement des travaux de rénovation de la villa Una Mai Cameron, dans la commune de Courmayeur. Financement de la dépense y afférente – AD n° 4088 du 14 juillet 2000 et n° 2241 du 14 avril 2003

8 770,36 €

Chap. 60420

Détail 11843  
(nouveau détail)

Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 des LR n° 12/1996 et n° 29/1999, à l'ingénieur Silvano Meroi de Saint-Vincent en vue de la direction des travaux de construction du nouveau siège du 118 auprès de la caserne des sapeurs-pompiers, dans la commune d'Aoste. Financement de la dépense y afférente – DGR n° 232 du 5 février 2001

11 952,94 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 maggio 2003, n. 1763.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

*Parte entrata*

Cap. 4850 «Fondi per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
€ 358.294,22;

*Parte spesa*

Cap. 59990 «Spese sui fondi assegnati dallo Stato per iniziative, ricerche o sperimentazioni in materia sanitaria»  
€ 358.294,22;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 1.943.250.632,76 per la competenza e di euro 2.334.622.632,76 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Cap. 59990

Struttura dirigenziale «Direzione salute»

Obiettivo 102001 «Iniziative di ricerca e studio in materia sanitaria»

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1763 du 12 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 4850 « Fonds pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé »  
358 294,22 €

*Dépenses*

Chap. 59990 « Dépenses à valoir sur des fonds alloués par l'État pour des initiatives, des recherches ou des expérimentations en matière de santé »  
358 294,22 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 1 943 250 632,76 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 334 622 632,76 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Chap. 59990

Structure de direction « Direction de la santé »

Objectif 102001 « Initiatives de recherche et d'études en matière de santé »

Rich. 11833 (di nuova istituzione)  
«Progetto: Analisi impatto sistema sanitario locale sull'equità nella salute e nell'accesso e funzionamento dell'assistenza»  
€ 98.000,00;

Rich. 11834 (di nuova istituzione)  
«Progetto: Diseguaglianze socioeconomiche negli esiti dei trattamenti e monitoraggio degli interventi sanitari per le aree metropolitane»  
€ 248.932,22;

Rich. 11835 (di nuova istituzione)  
«Progetto valutazione struttura per il ricovero di pazienti psichiatrici acuti: progres - acuti»  
€ 11.362,00;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 12 maggio 2003, n. 1764.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per attività di miglioramento genetico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

*Parte entrata*

Cap. 3000 Fondi per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta dei libri genealogici e la lotta alla ipofecondità  
€ 23.389,84;

*Parte spesa*

Cap. 42840 Contributi sui fondi assegnati dallo Stato per il miglioramento genetico e varietale delle specie animali e vegetali, inclusa la tenuta

Détail 11833 (nouveau détail)  
«Projet : Analyse de l'impact du système sanitaire local sur l'équité en matière de santé, d'accès à l'assistance et de fonctionnement de celle-ci »  
98 000,00 €

Détail 11834 (nouveau détail)  
«Projet : Impact des inégalités socioéconomiques dans les résultats des traitements et suivi des actions sanitaires dans les zones métropolitaines »  
248 932,22 €

Détail 11835 (nouveau détail)  
«Projet relatif à l'évaluation de la structure pour l'accueil de patients psychiatriques aigus : progres - aigus »  
11 362,00 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1764 du 12 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par l'État pour des activités d'amélioration génétique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 3000 «Fonds destinés à l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végétales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité »  
23 389,84 €

*Dépenses*

Chap. 42840 «Subventions à valoir sur les fonds alloués par l'État en vue de l'amélioration génétique et variétale des espèces animales et végé-



dei libri genealogici e la lotta alla ipofecondità  
€ 23.389,84;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 1.943.274.022,60 per la competenza e di euro 2.334.646.022,60 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando la seguente variazione in aumento per l'anno 2003:

Cap. 42840

Struttura dirigenziale «Direzione politiche agricole e sviluppo zootecnico»

Obiettivo 151001 «Promozione e attuazione di iniziative tendenti al miglioramento ed all'incremento della produzione zootecnica regionale»

Rich. 3957 Contributi per il miglioramento genetico del bestiame, per la tenuta dei libri genealogici e per la lotta alla ipofecondità € 23.389,84;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1865.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 per l'iscrizione di assegnazioni statali per attività di miglioramento genetico e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare le seguenti variazioni di competenza e di cassa allo stato di previsione della spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003 e la conseguente modi-

tales, y compris la tenue des livres généalogiques et la lutte contre l'hypofécondité »  
23 389,84 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 1 943 274 022,60 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 334 646 022,60 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Chap. 42840

Structure de direction « Direction des politiques agricoles et de l'essor de l'élevage »

Objectif 151001 « Promotion et réalisation d'initiatives visant à l'amélioration et au développement de la production zootechnique régionale »

Détail 3957 « Subventions en vue de l'amélioration génétique du bétail, de la tenue des livres généalogiques et de la lutte contre l'hypofécondité » 23 389,84 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1865 du 19 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de la modification de chapitres appartenant à un même objectif programmatique.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications de la partie dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-

fica al bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 approvato con deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002:

Struttura dirigenziale «Direzione politiche educative»

Obiettivo programmatico n. 2.2.4.01. «Istruzione e cultura – Funzionamento scuole»

Obiettivo gestionale  
n. 112004

«Funzionamento amministrativo e didattico delle scuole di ogni ordine e grado dipendenti dalla Regione»

*In diminuzione*

Cap. 55140 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni ordinarie e perequative» € 78.000,00;

Rich. 9340 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali delle dotazioni perequative» € 78.000,00;

*in aumento*

Cap. 55145 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per la realizzazione di progetti di iniziativa della Regione e per la copertura di spese straordinarie o impreviste» € 78.000,00;

Rich. 9341 «Trasferimenti alle istituzioni scolastiche regionali di dotazioni straordinarie per progetti di iniziativa regionale» € 78.000,00;

2. di disporre, ai sensi dell'art. 36, comma 3, della legge regionale 3 gennaio 2000, n. 1 che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che, ai sensi dell'articolo 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1866.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese obbligatorie per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

après et la modification du budget de gestion 2003/2005 approuvé par la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 :

Structure de direction « Direction des politiques de l'éducation »

Objectif programmatique 2.2.4.01 « Éducation et culture – Fonctionnement des écoles »

Objectif de gestion  
112004

«Fonctionnement administratif et didactique des écoles de tout ordre et degré de la Région »

*diminution*

Chap. 55140 « Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations ordinaires et de péréquation » 78 000,00 €

Détail 9340 « Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations de péréquation » 78 000,00 €

*augmentation*

Chap. 55145 « Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la réalisation de projets à l'initiative de la Région et pour la couverture des dépenses extraordinaires ou imprévues » 78 000,00 €

Détail 9341 « Transfert aux institutions scolaires régionales des dotations extraordinaires pour la réalisation de projets à l'initiative de la Région » 78 000,00 €

2. La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive, au sens du troisième alinéa de l'art. 36 de la loi régionale n° 1 du 3 janvier 2000, et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1866 du 19 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses obligatoires et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) di approvare il prelievo, in termini di competenza e di cassa, per l'esercizio finanziario 2003, della somma di euro 400,00 dallo stanziamento del capitolo 69340 «Fondo di riserva per le spese obbligatorie» dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 20485 «Spese contrattuali ed oneri a carico della Regione: registrazione atti, bolli, diritti, pubbliche affissioni ed inserzioni»  
€ 400,00;

2) di modificare, per l'anno 2003, l'allegato alla deliberazione di Giunta n. 5116 del 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005, con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, come sottoindicato:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione Bilancio e Programmazione»
- Obiettivo 092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»
- Cap. 69340
- Rich. 2376 «Fondo di riserva spese obbligatorie»  
€ 400,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo 093202 «Gestione del patrimonio immobiliare della Regione»
- Cap. 20485
- Rich. 11845 (nuova istituzione) «Spese notarili e di registrazione relative alla sottoscrizione di capitale sociale della Società Consortile Idroelettrica s.c.r.l.»  
€ 400,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificata dalla legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire 2003 et des fonds de caisse, de 400,00 euros des crédits inscrits au chapitre 69340 («Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget mentionné ci-après :

Chap. 20485 «Dépenses contractuelles et autres frais à la charge de la Région : enregistrement des actes, timbres, droits divers, affichages publics et annonces» 400,00 € ;

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit :

*Diminution*

- Structure de direction «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 «Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»
- Chap. 69340
- Détail 2376 «Fonds de réserve pour les dépenses obligatoires» 400,00 € ;

*Augmentation*

- Structure de direction «Service du patrimoine»
- Objectif 093202 «Gestion du patrimoine immobilier de la Région»
- Chap. 20485
- Détail 11845 (nouveau détail) «Frais notariés et d'enregistrement liés à la souscription de parts du capital social de la "Société Consortile Idroelettrica srl"» 400,00 € ;

3) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région aux termes du cinquième alinéa de l'article 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1867.**

**Prelievo di somma dal fondo di riserva per le spese impreviste per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare il prelievo, sia in termini di competenza che in termini di cassa, della somma di euro 300,00 (trecento/00) dallo stanziamento del capitolo 69360 («Fondo di riserva per le spese impreviste») dello stato di previsione della Spesa del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003, che presenta la necessaria disponibilità, destinando la somma stessa ad aumentare lo stanziamento del seguente capitolo di spesa del bilancio medesimo:

Cap. 35565	(nuova istituzione) Programma regionale: 2.1.4.02 Codifica: 2.1.2.5.4.3.10.028 «Spese per la sottoscrizione di capitale sociale della Società Consortile Idroelettrica s.c.r.l.»	€	300,00;
------------	---	---	---------

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni per l'anno 2003:

*in diminuzione*

- Struttura dirigenziale: «Direzione bilancio e programmazione»
- Obiettivo 092002 («Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»)
- Cap. 69360
- Rich. n. 2391 «Fondo di riserva spese impreviste»  
€ 300,00;

*in aumento*

- Struttura dirigenziale: «Servizio Patrimonio»
- Obiettivo

**Délibération n° 1867 du 19 mai 2003,**

**portant prélèvement de crédits du fonds de réserve 2003 pour les dépenses imprévues et modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvés le prélèvement, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, de la somme de 300,00 euros (trois cent euros et zéro centimes) des crédits inscrits au chapitre 69360 («Fonds de réserve pour les dépenses imprévues») de la partie *dépenses* du budget prévisionnel 2003 de la Région, qui dispose des fonds nécessaires, et l'inscription de ladite somme au chapitre de la partie *dépenses* dudit budget indiqué ci-après:

Chap. 35565	(Nouveau chapitre) Programme régional : 2.1.4.02 Codification : 2.1.2.5.4.3.10.028 « Dépenses pour la souscription de parts du capital social de la "Société Consortile Idroelettrica srl" »	300,00 €
-------------	---	----------

2) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application est modifiée comme suit au titre de 2003 :

*Diminution*

- Structure de direction : «Direction du budget et de la programmation»
- Objectif 092002 («Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être réparties et des mouvements d'ordre de l'exercice budgétaire»)
- Chap. 69360
- Détail 2391 «Fonds de réserve pour les dépenses imprévues» 300,00 € ;

*Augmentation*

- Structure de direction : «Service du patrimoine»
- Objectif

093202 («Gestione del patrimonio immobiliare della Regione»)

– Cap. 35565

Rich. n. 11844

(nuova istituzione) «Spese per la sottoscrizione di capitale sociale della Società Consortile Idroelettrica s.c.r.l.»

€ 300,00;

3) di disporre, ai sensi dell'art. 37, comma 3, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come modificato dall'art. 4, comma 1, della legge regionale 21 agosto 2000, n. 27 e ai sensi dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'articolo 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1868.**

**Riassegnazione in bilancio di somme eliminate dal conto dei residui passivi per perenzione amministrativa e reclamate dai creditori. Prelievo dal fondo di riserva e conseguente modifica al bilancio di gestione.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le seguenti variazioni allo stato di previsione del bilancio della Regione per l'anno finanziario 2003:

*in diminuzione*

Cap. 69400	Fondo di riserva per la riassegnazione in bilancio di residui perenti agli effetti amministrativi (spese di investimento)	€ 594.973,91;
		€ 594.973,91;
	Totale in diminuzione	€ 594.973,91;

*in aumento*

Cap. 21160	Trasferimento agli enti locali per il recupero funzionale di sentieri e la valorizzazione delle connesse preesistenze infrastrutturali a valere sul Fondo Regionale Investimenti Occupazione	€ 20.000,00;
Cap. 21270	Trasferimento agli enti locali per la costruzione o l'adeguamento di strade a valere sul FOSPI	

093202 («Gestion du patrimoine immobilier de la Région»)

– Chapitre 35565

Détail 11844

(nouveau détail) «Dépenses pour la souscription de parts du capital social de la "Società Consortile Idroelettrica srl"»

300,00 € ;

3) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent son adoption et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens des art. 37, troisième alinéa, et 42, cinquième alinéa, de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tels qu'ils ont été modifiés par l'art 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992 et par l'art. 4 de la loi régionale n° 27 du 21 août 2000.

**Délibération n° 1868 du 19 mai 2003,**

**portant réaffectation de sommes éliminées du compte des restes à payer pour péremption administrative et réclamées par les créanciers. Prélèvement de crédits du fonds de réserve et, par conséquent, modification du budget de gestion y afférent.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et des fonds de caisse, les rectifications du budget prévisionnel 2003 de la Région mentionnées ci-après :

*diminution :*

Chap. 69400	« Fonds de réserve pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées à des fins administratives (dépenses d'investissement) »	594 973,91 €
		594 973,91 €
	Total diminution	594 973,91 €

*augmentation :*

Chap. 21160	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la remise en état de sentiers et la valorisation des infrastructures y afférentes, à valoir sur le Fonds régional d'investissements-emploi »	20 000,00 €
Chap. 21270	« Virement aux collectivités locales de crédits destinés à la construction et au réaménagement de routes, à valoir sur le Fonds régio-	

		€ 55.625,59;
Cap. 38280	Spese per opere di sistemazione idraulico-forestale e di difesa da valanghe	€ 986,44;
Cap. 43700	Contributi per danni causati da eventi calamitosi	€ 267,01;
Cap. 44020	Spese per interventi diretti alla realizzazione di impianti e strutture finalizzati allo sviluppo della cooperazione e dell'associazionismo in agricoltura	€ 438.728,94;
Cap. 49500	Contributi ai Comuni sui fondi assegnati dallo Stato per la definizione delle aree a rischio idrogeologico	€ 3.579,35;
Cap. 51300	Spese per opere stradali di interesse regionale ivi comprese le opere di protezione da valanghe e frane	€ 2.793,60;
Cap. 51490	Spese per l'ammodernamento e la sistemazione della strada dell'Envers	€ 21.917,78;
Cap. 64852	Spese per la ristrutturazione di un fabbricato di proprietà regionale da destinare a «Foyer de montagne» in Valgrisenche	€ 51.075,20;
	<b>Totale in diminuzione</b>	<b>€ 594.973,91;</b>

2) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative e di riprodurre gli impegni di spesa dichiarati perenti, per l'importo reclamato dai creditori, sui competenti capitoli di bilancio come sotto riportato:

*in diminuzione*

- «Direzione bilancio e programmazione»:

Obiettivo gestionale

092002 «Gestione dei fondi di riserva, degli oneri non ripartibili e delle partite di giro di competenza»;

Cap. 69400

Rich. 2379 Fondo riassegnazione residui perenti – spese di investimento  
€ 594.973,91;

*in aumento*

		nal d'investissements-emploi » 55 625,59 €
Chap. 38280	« Dépenses pour des travaux d'aménagement hydraulique et forestier et de protection contre les avalanches »	986,44 €
Chap. 43700	« Subventions pour des dommages découlant de calamités naturelles »	267,01 €
Chap. 44020	« Dépenses pour la réalisation d'installations et de structures visant le développement de la coopération et de l'association en agriculture »	438 728,94 €
Chap. 49500	« Virement aux communes de crédits alloués par l'État pour la détermination des aires exposées au risque hydrogéologique »	3 579,35 €
Chap. 51300	« Dépenses pour des travaux sur des routes d'intérêt régional, y compris les travaux de protection contre les éboulements et les avalanches »	2 793,60 €
Chap. 51490	« Dépenses pour la modernisation et l'aménagement de la route de l'Envers »	21 917,78 €
Chap. 64852	« Dépenses pour la remise en état d'un immeuble propriété de la Région et situé à Valgrisenche, à destiner à Foyer de montagne »	51 075,20 €
	<b>Total augmentation</b>	<b>594 973,91 €</b>

2) Les engagements de dépenses déclarés périmés sont reportés, pour le montant réclamé par les créanciers, sur les chapitres compétents selon la liste indiquée ci-dessous, qui vaut mise à jour des interventions visées à l'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion pluriannuel 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application :

*Diminution*

- « Direction du budget et de la programmation »

Objectif de gestion

092002 « Gestion des fonds de réserve, des dépenses ne pouvant être ventilées et des mouvements d'ordre y afférents »

Chap. 69400

Détail 2379 Fonds pour la réaffectation de sommes résiduelles périmées – dépenses d'investissement  
594 973,91 €

*Augmentation*

• «Servizio Gestione Spese»:

Obiettivo gestionale

092105 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;  
(nuova istituzione)

Cap. 43700

Rich. 11851

(nuova istituz.) Concessione di contributo, a ditte varie per danni causati alle colture foraggere, dal gelo e dalla siccità nella primavera 1997 in applicazione dell'articolo 41 della L.R. 6.7.1984, n. 30 e successive modificazioni. Impegno di spesa. P.D. n. 5927 del 05.12.1997

€ 267,01;

• «Direzione Promozione e Sviluppo Agricolo»:

Obiettivo gestionale

152006 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 44020

Rich. 11852

(nuova istituz.) Approvazione dell'esecuzione diretta da parte della Regione dei lavori di costruzione di una cantina cooperativistica al servizio della Co-Enfer in Comune di Arvier ai sensi dell'articolo 20, comma 1, della legge regionale 6 luglio 1984, n. 30. Approvazione ed impegno della spesa. D.C. n. 252/XI del 25.11.1998

€ 438.728,94;

• «Servizio Infrastrutture»:

Obiettivo gestionale

162104 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 21160

Rich. 11853

(nuova istituz.) Impegno delle spese relative all'anno 1993 per l'attuazione dei programmi di intervento FRIO per i trienni 1989/91 (programma integrativo), 1991/93 (programma ordinario ed integrativo) e 1992/94. D.G.R. n. 784 del 29.01.1993

€ 20.000,00;

• «Direzione Bacini Montani e Difesa del Suolo»:

Obiettivo gestionale

• « Service de la gestion des dépenses »

Objectif de gestion

092105 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées » (nouvel objectif)

Chap. 43700

Détail 11851

(nouveau détail) Octroi d'une subvention à différentes entreprises pour les dommages causés aux plantes fourragères par le gel et par la sécheresse au printemps 1997 en application de l'art. 41 de la LR n° 30 du 6 juillet 1984 modifiée. Engagement de la dépense y afférente – AD n° 5927 du 5 décembre 1997

267,01 €

• « Direction de la mise en valeur et de l'essor de l'agriculture »

Objectif de gestion

152006 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 44020

Détail 11852

(nouveau détail) Approbation de la réalisation par la Région des travaux de construction d'une cave coopérative destinée à la Co-Enfer, dans la commune d'Arvier, aux termes du 1<sup>er</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 30 du 6 juillet 1984. Approbation et engagement de la dépense y afférente – DC n° 252/XI du 25 novembre 1998

438 728,94 €

• « Service des infrastructures »

Objectif de gestion

162104 « Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 21160

Détail 11853

(nouveau détail) Engagement des dépenses 1993 pour la réalisation des plans d'intervention FRIO 1989/1991 (plan complémentaire), 1991/1993 (plans ordinaire et complémentaire) et 1992/1994 – DGR n° 784 du 29 janvier 1993

20 000,00 €

• « Direction des bassins-versants de montagne et de la protection du sol »

Objectif de gestion

171005 «Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 38280

Rich. 11854

(nuova istituz.)

Affido d'incarico, ai sensi dell'articolo 16, comma 2, della L.R. 20.6.1996, n. 12, al dott. for. Grato Chatrian, di Quart, della direzione lavori di sistemazione idraulico-forestale dei tratti in conoide dei torrenti Le Torrent e Quesseunaz in Comune di Rhêmes-Notre-Dame. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2801 del 23.08.1999

€ 986,44;

- «Servizio cartografia e assetto idrogeologico»:

Obiettivo gestionale

172105

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 49500

Rich. 11855

(nuova istituz.)

Approvazione della ripartizione tra i Comuni della Regione delle risorse assegnate dallo Stato per la predisposizione di strumenti conoscitivi sul rischio idrogeologico e di linee guida per la redazione delle carte degli ambiti inedificabili, ai sensi della L.R. 11/1998. Impegno di spesa. D.G.R. n. 5002 del 30.12.1999

€ 3.579,35;

- «Direzione opere edili»:

Obiettivo gestionale

181005

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

Cap. 64852

Rich. 11856

(nuova istituz.)

Approvazione del progetto esecutivo redatto dall'arch. A. Breuvé di Aosta, relativo ai lavori di completamento della ristrutturazione dell'edificio di proprietà regionale denominato «Foyer de montagne», sito in loc. Mondanges di Valgrisenche, da destinare a struttura alberghiera. Impegno di spesa per l'appalto dei lavori. D.G.R. n. 3731 del 25.10.1999

171005

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 38280

Détail 11854

(nouveau détail)

Mandat attribué, au sens du deuxième alinéa de l'art. 16 de la LR n° 12 du 20 juin 1996, à M. Grato Chatrian, ingénieur en sciences forestières de Quart, en vue de la direction des travaux de réaménagement hydraulique et forestier des tronçons en cône du Torrent et du Quesseunaz, dans la Commune de Rhêmes-Notre-Dame. Engagement de la dépense y afférente. DGR n° 2801 du 23 août 1999

986,44 €

- « Service de la cartographie et de l'aménagement hydrogéologique »

Objectif de gestion

172105

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 49500

Détail 11855

(nouveau détail)

Approbation de la répartition entre les Communes de la région des crédits alloués par l'État pour la conception des instruments permettant d'évaluer le risque hydrogéologique et pour l'élaboration des lignes directrices à suivre lors de la rédaction des cartes des espaces inconstructibles, aux termes de la LR n° 11/1998. Engagement de la dépense y afférente – DGR n° 5002 du 30 décembre 1999

3 579,35 €

- « Direction du bâtiment »

Objectif de gestion

181005

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Chap. 64852

Détail 11856

(nouveau détail)

Approbation du projet d'exécution rédigé par l'architecte A. Breuvé d'Aoste en vue de l'achèvement des travaux de rénovation de l'immeuble propriété régionale dénommé « Foyer de montagne », situé à Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, et destiné à accueillir une structure hôtelière. Engagement de la dépense relative à l'appel d'offres y afférent – DGR



n° 3731 du 25 octobre 1999  
40 990,13 €

€ 40.990,13;

Cap. 64852

Chap. 64852

Rich. 11857

Détail 11857

(nuova istituz.)

(nouveau détail)

Approvazione di perizia suppletiva e di variante, atto di sottomissione, verbale concordamento nuovi prezzi e concessione all'impresa appaltatrice SO.GE.CO. s.r.l., di Rovigo, di una proroga alla data di ultimazione dei lavori di completamento della ristrutturazione dell'edificio di proprietà regionale, sito in località Mondanges, in Comune di Valgrisenche, da destinare a struttura alberghiera. Finanziamento di spesa. D.G.R. n. 2492 dell'08.07.2002

Approbation d'une expertise supplémentaire, d'une variante, d'un acte de soumission et du procès-verbal portant accord relatif aux nouveaux prix et report, accordé à l'entreprise SO.GE.CO srl de Rovigo, de la date d'achèvement des travaux de rénovation de l'immeuble propriété régionale situé à Mondanges, dans la commune de Valgrisenche, destiné à accueillir une structure hôtelière. Financement de la dépense y afférente – DGR n° 2492 du 8 juillet 2002

€ 10.085,07;

10 085,07 €

• «Direzione Viabilità»:

• « Direction de la voirie »

Obiettivo gestionale

Objectif de gestion

182003

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

182003

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 51490

Chap. 51490

Rich. 11858

Détail 11858

(nuova istituz.)

(nouveau détail)

Affido, al geom. Giampietro Turcotti, di Aosta (L.R. n. 12/96), ad esenzione del precedente incarico, dello studio di impatto ambientale sulla progettazione preliminare riguardante l'allargamento della strada dell'envers nel tratto tra Montjovet e Champdepraz. Impegno di spesa. D.G.R. n. 2074 del 21.06.1999

Mandat attribué, au sens de la LR n° 12/1996, au géomètre Giampietro Turcotti d'Aoste, à titre de complément du mandat précédent, en vue de la réalisation de l'étude d'impact sur l'environnement des travaux d'élargissement du tronçon de la route de l'Envers allant de Montjovet à Champdepraz, visés à l'avant-projet y afférent. Engagement de dépense – DGR n° 2074 du 21 juin 1999

€ 2.953,50;

2 953,50 €

Cap. 51490

Chap. 51490

Rich. 11859

Détail 11859

(nuova istituz.)

(nouveau détail)

Affido d'incarico, ai sensi del capo V della L.R. 47/94 al geom. Giampietro Turcotti, di Aosta, della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva dei lavori di allargamento della strada dell'envers nel tratto tra Montjovet e Champdepraz. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 661 del 02.03.1998

Mandat attribué, au sens du chapitre V de la LR n° 47/1994, au géomètre Giampietro Turcotti d'Aoste, en vue de la conception de l'avant-projet, du projet définitif et du projet d'exécution des travaux d'élargissement du tronçon de la route de l'Envers allant de Montjovet à Champdepraz. Approbation et engagement de la dépense y afférente – DGR n° 661 du 2 mars 1998

€ 18.964,28;

18 964,28 €

• «Direzione opere stradali»:

• « Direction des ouvrages routiers »

Obiettivo gestionale

Objectif de gestion

183005

«Gestione somme provenienti da residui perenti riassegnati»;

183005

« Gestion de crédits provenant de sommes résiduelles périmées réaffectées »

Cap. 21270

Rich. 11860

(nuova istituz.)

Fondo per speciali programmi di investimento di cui alla L.R. 26.05.1993, n. 46. Approvazione del programma definitivo degli interventi per il triennio 1996/98. Impegno di spesa. Liquidazione dei contributi per la progettazione esecutiva e del primo anticipo per l'esecuzione degli interventi da attuarsi dalle amministrazioni locali. D.G.R. n. 5430 del 29.11.1996

€ 55.625,59;

Cap. 51300

Rich. 11861

(nuova istituz.)

Approvazione del progetto e dell'appalto a licitazione privata dei lavori di ampliamento e sistemazione della strada intercomunale Allein - Doues - Valpelline (2° tronco) in Comune di Doues. Approvazione ed impegno di spesa. D.G.R. n. 10061 del 09.12.1994 - P.D. n. 2285 del 14.04.2003

€ 2.793,60;

3) di ordinare l'emissione dei relativi mandati di pagamento, per l'importo reclamato dai creditori, secondo le modalità stabilite dalle deliberazioni di impegno originarie;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 42, comma 5°, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90 e successive modificazioni, che il presente atto sia pubblicato per estratto nel bollettino ufficiale della Regione.

---

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1870.**

**Variazione al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003 e conseguente modifica al bilancio di gestione, per l'iscrizione di assegnazioni provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) per l'attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia «Alpi» 2000/2006 e per il trasferimento ai partners di progetto dei fondi di competenza in capitoli di partite di giro.**

Omissis

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1) di approvare, in termini di competenza e di cassa, le

Chap. 21270

Détail 11860

(nouveau détail)

Fonds pour les plans spéciaux d'investissement visé à la LR n° 46 du 26 mai 1993. Approbation du plan définitif des actions relatives à la période 1996/1998. Engagement de la dépense y afférente. Liquidation des subventions afférentes à la conception du projet d'exécution et de la première avance relative aux travaux dont la réalisation est du ressort des administrations locales - DGR n° 5430 du 29 novembre 1996

55 625,59 €

Chap. 51300

Détail 11861

(nouveau détail)

Approbation du projet d'élargissement et de réaménagement de la route intercommunale Allein - Doues - Valpelline (2° tronçon), dans la commune de Doues, et de l'appel d'offres restreint y afférent. Engagement de dépense - DGR n° 10061 du 9 décembre 1994 et AD n° 2285 du 14 avril 2003

2 793,60 €

3) Les mandats de paiement y afférents sont émis pour le montant réclamé par les créanciers, suivant les modalités établies par les délibérations d'engagement de dépense originaires ;

4) La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, aux termes du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, telle qu'elle a été modifiée par la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

---

**Délibération n° 1870 du 19 mai 2003,**

**rectifiant le budget prévisionnel 2003 de la Région et, par conséquent, le budget de gestion y afférent, du fait de l'inscription de crédits alloués par le Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 et du transfert aux partenaires des fonds qui leur sont destinés, figurant aux chapitres de mouvements d'ordre.**

Omissis

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1) Sont approuvées, au titre de l'exercice budgétaire et

seguenti variazioni in aumento al bilancio di previsione della Regione per l'anno 2003:

*Parte entrata*

Cap. 9948 «Contributi provenienti dal Fondo Europeo di Sviluppo Regionale FESR per l'attuazione del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006»  
€ 1.929.840,18

Cap. 12560 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 6.20.  
Codificazione: 6.1.3.  
«Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006 – anno 2003»  
€ 539.962,82

*Parte spesa*

Cap. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo Europeo di Sviluppo Regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III, p.o. italo-francese 2000/2006»  
€ 1.929.840,18

Cap. 72360 (di nuova istituzione)  
Programma regionale: 4.1.  
Codificazione: 1.1.4.1.3.1.12.32.  
«Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) da trasferire ai partner di progetto nell'ambito del programma INTERREG III A Italia-Francia "Alpi" 2000/2006 – anno 2003»  
€ 539.962,82;

2) di dare atto che, in seguito alle variazioni di cui al punto precedente, il bilancio di previsione pareggia sugli importi di euro 1.945.743.825,60 per la competenza e di euro 2.337.115.825,60 per la cassa;

3) di modificare l'allegato alla deliberazione della Giunta regionale n. 5116 in data 30 dicembre 2002 concernente l'approvazione del bilancio di gestione per il triennio 2003/2005 con attribuzione alle strutture dirigenziali di quote di bilancio e degli obiettivi gestionali correlati e di disposizioni applicative, approvando le seguenti variazioni in aumento per l'anno 2003:

Struttura dirigenziale «Servizio programmi statali e comunitari»

Obiettivo 042102 «Programmazione, coordinamento e finanziamento dei programmi di cooperazione transfrontaliera INTERREG»

des fonds de caisse, les augmentations du budget prévisionnel 2003 de la Région indiquées ci-après :

*Recettes*

Chap. 9948 « Subventions du Fonds européen de développement régional (FEDER) pour la réalisation du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 »  
1 929 840,18 €

Chap. 12560 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 6.20.  
Codification : 6.1.3.  
« Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 – année 2003 »  
539 962,82 €

*Dépenses*

Chap. 25030 « Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000/2006 »  
1 929 840,18 €

Chap. 72360 (nouveau chapitre)  
Programme régional : 4.1.  
Codification : 1.1.4.1.3.1.12.32.  
« Crédits du Fonds européen de développement régional (FEDER) devant être transférés aux partenaires dans le cadre du programme INTERREG III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 – année 2003 »  
539 962,82 €

2) Suite aux rectifications visées au point précédant, les recettes et les dépenses du budget prévisionnel 2003 de la Région s'équilibrent à 1 945 743 825,60 euros, au titre de l'exercice budgétaire, et à 2 337 115 825,60 euros, au titre des fonds de caisse ;

3) L'annexe de la délibération du Gouvernement régional n° 5116 du 30 décembre 2002 portant adoption du budget de gestion au titre de la période 2003/2005, attribution aux structures de direction des crédits et des objectifs de gestion y afférents et approbation de dispositions d'application, est modifiée comme suit, au titre de 2003 :

Structure de direction : « Service des programmes nationaux et communautaires »

Objectif 042102 « Planification, coordination et financement des programmes de coopération transfrontalière INTERREG »

Cap. 25030

Rich. 8343 «INTERREG III italo-francese 2000/06» € 1.929.840,18

Cap. 72360

Rich. 11850 (di nuova istituzione)  
«INTERREG III italo-francese 2000/06  
– trasferimento ai partner di progetto»  
€ 539.962,82;

4) di disporre, ai sensi dell'art. 5, comma 2, della legge regionale 11 dicembre 2001, n. 38 e dell'art. 42, comma 5, della legge regionale 27 dicembre 1989, n. 90, come sostituito dall'art. 5 della legge regionale 7 aprile 1992, n. 16, che la presente deliberazione sia comunicata al Consiglio regionale entro 15 giorni dal suo perfezionamento e che la stessa sia pubblicata per estratto nel Bollettino Ufficiale della Regione.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1930.**

**Approvazione dell'accreditamento temporaneo dell'U.B. gastroenterologia ed endoscopia digestiva dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta sita all'interno del presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5, delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021/1998 e n. 3893/2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare l'accreditamento temporaneo della struttura condotta dall'U.B. Gastroenterologia ed endoscopia digestiva dall'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta presso il Presidio ospedaliero del Beauregard di AOSTA, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e delle deliberazioni della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998 e n. 3893 in data 21 ottobre 2002;

2. di stabilire che l'accreditamento previsto dal punto 1. della presente deliberazione è subordinato al rispetto delle seguenti prescrizioni:

- a) il divieto, senza preventiva autorizzazione dell'Amministrazione regionale, di apportare modificazioni alla dotazione delle attrezzature vitali, alla planimetria ed alla destinazione d'uso dei locali rilevati in sede istruttoria;
- b) l'obbligo del mantenimento della struttura edilizia e delle attrezzature in condizioni conformi alle vigenti norme di sanità pubblica, di igiene, di prevenzione antincendio, di igiene e sicurezza del lavoro, ivi compresa l'osservanza delle norme UNI e CEI per gli impianti elettrici e delle norme sullo smaltimento dei rifiuti solidi e liquidi;

Chap. 25030

Détail 8343 « INTERREG III italo-français 2000/2006 » 1 929 840,18 €

Chap. 72360

Détail 11850 (nouveau détail)  
« INTERREG III italo-français  
2000/2006 – transfert aux partenaires »  
539 962,82 €

4) La présente délibération est communiquée au Conseil régional dans les 15 jours qui suivent sa formation définitive et publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région, au sens du deuxième alinéa de l'art. 5 de la loi régionale n° 38 du 11 décembre 2001 et du cinquième alinéa de l'art. 42 de la loi régionale n° 90 du 27 décembre 1989, tel qu'il a été remplacé par l'art. 5 de la loi régionale n° 16 du 7 avril 1992.

**Délibération n° 1930 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de l'accreditation temporaire de l'UB de gastro-entérologie et endoscopie digestive de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, située à l'hôpital Beauregard d'AOSTE, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021/1998 et n° 3893/2002.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvée l'accreditation temporaire de la structure gérée par l'UB de gastro-entérologie et endoscopie digestive de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste et située à l'hôpital Beauregard d'AOSTE, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et des délibérations du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998 et n° 3893 du 21 octobre 2002 ;

2. L'accreditation visée au point 1. de la présente délibération est accordée sous réserve du respect des prescriptions suivantes :

- a) Il est interdit de modifier, sans autorisation préalable de l'Administration régionale, la dotation en équipements, les plans des locaux et l'affectation de ceux-ci constatés lors de l'instruction ;
- b) Le bâtiment et les installations doivent être conformes aux dispositions en vigueur en matière de santé publique, d'hygiène, de prévention des incendies, d'hygiène et de sécurité du travail, aux dispositions UNI et CEI en matière d'installations électriques, ainsi qu'aux dispositions sur l'évacuation des déchets solides et liquides ;

- c) l'obbligo dell'insussistenza di cause di incompatibilità per il personale medico operante nella struttura di cui trattasi, secondo quanto previsto dal decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, nonché dalla normativa e dalle disposizioni contrattuali vigenti in materia;
- d) l'obbligo della comunicazione – entro il termine di dieci giorni – alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione delle attrezzature vitali impiegate nella struttura di cui trattasi, allegandone la relativa documentazione tecnica di conformità;
- e) l'obbligo della comunicazione alla struttura regionale competente in materia dell'Assessorato sanità, salute e politiche sociali, di ogni modificazione della composizione del personale medico, allegando la documentazione attestante il possesso dei titoli di studio e professionali, nonché l'impegno orario e le mansioni svolte;

3. di stabilire che ogni violazione a quanto prescritto dalla presente deliberazione comporta la revoca dell'accreditamento stesso da parte della Giunta regionale;

4. di stabilire che le funzioni di responsabile sanitario, a garanzia della sussistenza dei requisiti previsti dalla normativa vigente in materia di autorizzazione e di accreditamento, siano svolte dal direttore dell'Area ospedaliera dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta ovvero, in sua assenza, dal direttore sanitario dell'Azienda U.S.L. stessa;

5. di dare atto che, ai sensi del punto 8. della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998, l'accreditamento è concesso per la durata di tre anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

6. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis, 8-ter e 8-quater, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il direttore generale dell'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta provveda all'adeguamento della struttura stessa secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

7. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata, per estratto, sul Bollettino Ufficiale della Regione;

8. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia di accreditamento all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta.

c) Le personnel médical œuvrant dans la structure en question ne doit pas se trouver dans l'un des cas d'incompatibilité visés au décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, ainsi qu'à la législation et aux dispositions établies par les contrats en vigueur en la matière ;

d) Toute modification des équipements utilisés dans la structure en question doit être communiquée sous dix jours à la structure régionale de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en la matière ; la documentation technique de conformité relative aux nouveaux équipements doit être jointe à la communication en cause ;

e) Tout changement au niveau des médecins doit être préalablement communiqué à la structure de l'Assessorat régional de la santé, du bien-être et des politiques sociales compétente en la matière ; la documentation attestant les titres d'études et professionnels et le temps de travail desdits médecins, ainsi que les fonctions qu'ils sont appelés à exercer, doit être jointe à la communication en cause ;

3. Toute violation des dispositions visées à la présente délibération comporte la révocation de l'accréditation de la part du Gouvernement régional ;

4. Aux fins du respect des conditions requises par les dispositions en vigueur en matière d'autorisation et d'accréditation, les fonctions de responsable sanitaire de la structure en question sont exercées par le directeur de l'aire des hospitalisations de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste ou, en cas d'absence de celui-ci, par le directeur sanitaire de ladite Agence ;

5. Aux termes du point 8 de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accréditation est accordée pour une période de trois ans à compter de la date de la présente délibération ; tout éventuel renouvellement est subordonné à la présentation d'une demande ad hoc, qui doit être déposée, assortie de la documentation nécessaire, trois mois au moins avant l'expiration de la période d'accréditation ;

6. Après l'adoption des actes du ressort de l'État ou de la Région au sens des articles 8 bis, 8 ter et 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le directeur général de l'Agence USL de la Vallée d'Aoste doit pourvoir à l'adaptation de celle-ci, selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en la matière ;

7. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

8. La présente délibération est transmise par la structure régionale compétente à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1931.**

**Approvazione del rinnovo dell'accreditamento temporaneo di una struttura sanitaria, sita in Comune di AOSTA, destinata alla terapia fisica ed alla rieducazione motoria e funzionale, condotta dall'Istituto Radiologico Valdostano (IRV) S.r.l. con sede nel Comune medesimo, ai sensi dell'articolo 38 della Legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare il rinnovo dell'accreditamento temporaneo di una struttura sanitaria, sita in comune di AOSTA, destinata alla terapia fisica ed alla rieducazione motoria e funzionale, condotta dall'Istituto radiologico valdostano (IRV) S.r.l. con sede nel comune medesimo, ai sensi dell'articolo 38 della legge regionale 25 gennaio 2000, n. 5 e della deliberazione della Giunta regionale n. 4021/1998;

2. di stabilire che il legale rappresentante dell'Istituto radiologico valdostano (IRV) S.r.l. di AOSTA provveda annualmente alla trasmissione, alle strutture regionali competenti in materia di accreditamento e di sanità territoriale, di una relazione dettagliata sull'attività svolta, con particolare riferimento al grado di raggiungimento degli obiettivi, espressi in termini qualitativi e quantitativi, delle prestazioni sanitarie erogate;

3. di dare atto che, ai sensi del punto 8. della deliberazione della Giunta regionale n. 4021 in data 9 novembre 1998, l'accreditamento è concesso per la durata di tre anni, con decorrenza dalla data di adozione della presente deliberazione, e che l'eventuale rinnovo è subordinato alla presentazione di apposita istanza corredata della necessaria documentazione, almeno tre mesi prima della scadenza;

4. di stabilire che, a seguito dell'eventuale emanazione di atti di pertinenza dello Stato o della Regione ai sensi degli articoli 8-bis, 8-ter e 8-quater, del decreto legislativo n. 502/1992, come modificato dal decreto legislativo n. 229/1999, il legale rappresentante provveda all'adeguamento della struttura di cui trattasi, secondo i modi ed i tempi previsti dalla normativa statale o regionale;

5. di stabilire che la presente deliberazione sia pubblicata per estratto sul Bollettino Ufficiale della Regione;

6. di stabilire che la presente deliberazione sia trasmessa a cura della struttura regionale competente in materia al legale rappresentante della struttura di cui trattasi, all'Azienda U.S.L. della Valle d'Aosta, nonché all'Ordine dei medici e degli odontoiatri della Valle d'Aosta.

**Délibération n° 1931 du 19 mai 2003,**

**portant approbation du renouvellement de l'accréditation temporaire d'une structure sanitaire destinée à la thérapie physique et à la rééducation motrice et fonctionnelle, située dans la commune d'Aoste et gérée par l'«Istituto Radiologico Valdostano (IRV) srl», dont le siège social est dans ladite commune, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé le renouvellement de l'accréditation temporaire d'une structure sanitaire destinée à la thérapie physique et à la rééducation motrice et fonctionnelle, située dans la commune d'AOSTE et gérée par l'«Istituto Radiologico Valdostano (IRV) srl», dont le siège social est dans ladite commune, au sens de l'art. 38 de la loi régionale n° 5 du 25 janvier 2000 et de la délibération du Gouvernement régional n° 4021/1998 ;

2. Le représentant légal de l'«Istituto Radiologico Valdostano (IRV) srl» d'AOSTE doit transmettre chaque année aux structures régionales compétentes en matière d'accréditation et de santé territoriale un rapport détaillé sur l'activité exercée et notamment sur le degré de réalisation des objectifs poursuivis, en termes qualitatifs et quantitatifs, pour ce qui est des prestations sanitaires fournies ;

3. Aux termes du point 8 de la délibération du Gouvernement régional n° 4021 du 9 novembre 1998, l'accréditation est accordée pour une période de trois ans à compter de la date de la présente délibération ; tout éventuel renouvellement est subordonné à la présentation d'une demande ad hoc, qui doit être déposée, assortie de la documentation nécessaire, trois mois au moins avant l'expiration de la période d'accréditation ;

4. Après l'adoption des actes du ressort de l'État ou de la Région au sens des articles 8 bis, 8 ter et 8 quater du décret législatif n° 502/1992, tel qu'il a été modifié par le décret législatif n° 229/1999, le représentant légal de la structure doit pourvoir à l'adaptation de celle-ci, selon les modalités et les délais prévus par la réglementation nationale ou régionale en la matière ;

5. La présente délibération est publiée par extrait au Bulletin officiel de la Région ;

6. La présente délibération est transmise à la structure régionale compétente, au représentant légal de la structure sanitaire en cause, à l'Agence USL de la Vallée d'Aoste, ainsi qu'à l'Ordre des médecins et des chirurgiens dentistes de la Vallée d'Aoste.

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1971.**

**Approvazione del programma preliminare degli interventi per il triennio 2004/2006, del Fondo per speciali programmi di investimento (FOSPI), ai sensi della L.R. n. 48/1995.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, ai sensi dell'art. 20, comma 2, della L.R. 20 novembre 1995, n. 48, il programma preliminare di interventi del Fondo per speciali programmi di investimento (FoSPI), per il triennio 2004/2006, sintetizzato nella tabella n. 3, allegata alla presente deliberazione, che ne forma parte integrante e che indica, per ciascun intervento programmato: l'ente proponente (colonna 3); le principali caratteristiche fisiche (colonne 5 - 6); la spesa prevista, distinta per fonti (colonna 7) e relative percentuali (colonna 8) di finanziamento; la sua articolazione triennale (colonne 9 - 10 - 11); il massimo incremento di costo ammissibile in fase di progettazione esecutiva (colonna 12), rispetto all'importo di colonna (7), fermo restando che l'eventuale incremento di costo farà integralmente carico all'ente proponente;

2. di approvare, ai fini della redazione dei progetti esecutivi relativi agli interventi inclusi nel programma preliminare, quanto stabilito dal Nucleo di valutazione e verifica degli investimenti pubblici nella riunione del 28 aprile 2003 in ordine a prescrizioni, osservazioni, autorizzazioni ritenute necessarie ed eventuali note espresse nelle schede di analisi e valutazione compilate dai Servizi regionali competenti e dai componenti del NUVV;

3. di disporre la pubblicazione della presente deliberazione nel Bollettino Ufficiale della Regione, ai sensi dell'articolo 20, comma 2, della L.R. n. 48/1995, anche ai fini della presentazione da parte degli enti locali interessati, in applicazione del comma 3 del medesimo articolo, dei progetti esecutivi e delle relative autorizzazioni, propedeutici alla formazione del programma definitivo 2004/2006;

4. di dare atto che all'approvazione e all'impegno della spesa relativa al programma si provvederà con l'atto amministrativo di approvazione del programma definitivo in applicazione dell'art. 20, comma 4, della legge regionale n. 48 del 1995.

**Délibération n° 1971 du 19 mai 2003,**

**portant approbation, au titre de la période 2004/2006, du plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FOSPI), aux termes de la LR n° 48/1995.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Est approuvé, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48 du 20 novembre 1995, le plan préliminaire des actions relevant du Fonds pour les plans spéciaux d'investissement (FoSPI), au titre de la période 2004/2006, tel qu'il appert du tableau 3 annexé à la présente délibération, dont il fait partie intégrante, indiquant pour chacune des actions planifiées : la collectivité promotrice (colonne 3) ; ses principales caractéristiques physiques (colonnes 5 et 6) ; la dépense prévue, répartie par sources de financement (colonne 7) et assortie des pourcentages y afférents (colonne 8) ; l'échelonnement de la dépense sur trois ans (colonnes 9, 10 et 11) ; l'augmentation maximale admissible du coût de conception des projets d'exécution (colonne 12) par rapport au montant de la colonne (7), sans préjudice de la prise en charge de toute augmentation éventuelle par la collectivité promotrice ;

2. Aux fins de la rédaction des projets d'exécution afférents aux actions inscrites au plan préliminaire, sont approuvées les dispositions établies par le Centre d'évaluation et de vérification des investissements publics, lors de sa réunion du 28 avril 2003, quant aux prescriptions, aux observations, aux autorisations nécessaires et aux notes éventuellement insérées dans les fiches d'analyse et d'évaluation rédigées par les services régionaux compétents et par les membres dudit Centre ;

3. La présente délibération est publiée au Bulletin officiel de la Région, aux termes du 2<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la LR n° 48/1995, aux fins, entre autres, de la présentation, par les collectivités locales intéressées, des projets d'exécution et des autorisations y afférentes, préalables à la formation du plan définitif 2004/2006, aux termes du 3<sup>e</sup> alinéa dudit article ;

4. La dépense afférente audit plan sera approuvée et engagée par l'acte administratif portant approbation du plan définitif, aux termes du 4<sup>e</sup> alinéa de l'art. 20 de la loi régionale n° 48/1995.

TABELLA N. 3

PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2004/2006

NUM. ORD. PROG. (1)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. (5)	%	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro)			Max increm. costo ammis. % (12)
					TOTALE euro (7)	2004 euro (9)	2005 euro (10)	
		<b>ACQUEDOTTI (TOTALI)</b>			5.903.137,00	1.643.805,00	2.852.109,00	1.407.223,00
					<b>4.909.848,00</b>	<b>1.361.880,00</b>	<b>2.365.989,00</b>	<b>1.181.979,00</b>
					<b>993.289,00</b>	<b>281.925,00</b>	<b>486.120,00</b>	<b>225.244,00</b>
1	ARVIER	Lavori di manutenzione straordinaria acquedotto Grand Haury- La Crete e interno fraz. La Crete con ripristini e sistemazioni	ml 3.708	100,00	860.460,00	383.137,00	477.323,00	0,00
					688.368,00	306.510,00	381.858,00	0,00
					172.092,00	76.627,00	95.465,00	0,00
2	CHAMBAVE	Rifacimento acquedotto e fognatura della fraz. Septumian. Completamento dell'acquedotto della zona ad ovest del Comune	ml 5.981	100,00	753.600,00	188.400,00	339.120,00	226.080,00
					602.880,00	150.720,00	271.296,00	180.864,00
					150.720,00	37.680,00	67.824,00	45.216,00
3	CHARVENSOD	Captazione delle sorgenti di Pontailles e di adduzione dell'acqua alle vasche dell'acquedotto comunale	ml 1.525	100,00	488.570,00	122.142,00	219.857,00	146.571,00
					390.856,00	97.714,00	175.885,00	117.257,00
					97.714,00	24.428,00	43.972,00	29.314,00
4	MORGEX	Rifacimento dell'acquedotto, fognatura, canalizzazione acque irrigue e predisposizione linee dell'impianto di illuminazione	ml 9.367	100,00	922.325,00	230.581,00	520.627,00	171.117,00
					737.860,00	184.465,00	416.502,00	136.893,00
					184.465,00	46.116,00	104.125,00	34.224,00
5	QUART	Parziale ricostruzione e razionalizzazione della rete idrica del Villair e dintorni. Ricostruzione serbatoio di Ecloud	ml 5.775	100,00	1.004.800,00	251.200,00	452.160,00	301.440,00
					803.840,00	200.960,00	361.728,00	241.152,00
					200.960,00	50.240,00	90.432,00	60.288,00
6	C.M. GRAND COMBIN	Realizzazione impianti di telecontrollo delle vasche dell'acquedotto comunitario. Sistemazione pozzezzetti e sostituzione tratti di condotta.	ml 6.694	100,00	1.873.382,00	488.345,00	843.022,00	562.015,00
					1.686.044,00	421.511,00	758.720,00	505.813,00
					187.338,00	46.834,00	84.302,00	56.202,00



TABELLA N. 3

PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2004/2006

NUM. ORD. (1)	NUM. PROG. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. quant. (5)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro) E PER FONTE DI FINANZIAMENTO	Max increm. costo annuis. % (12)
			<b>AUTORIMESSE E PARCHEGGI (TOTALI)</b>			
1	40	BRISOGNE	Autorimessa vigili del fuoco volontari	mc 303	TOTALE REGIONE PROPONENTI 5.339.048,00 4.198.730,00 1.140.318,00	20%
				mc		
				mc		
2	3	INTROD	Parcheggio pubblico e autorimessa mezzi dei vigili del fuoco volontari in loc. Plan d'Introd	mc 950		20%
				mc		
3	15	RHEMES-ST.GEORGES	Piano comunale dei parcheggi	mc 1.600		10%
				mc		
4	9	SAINT-DENIS	Sistemazione di aree da destinarsi a parcheggio pubblico a servizio delle località comunali attualmente carenti di tali infrastrutture	mc 1.621		20%
				mc		
5	10	VALPELLINE	Costruzione di parcheggio comunale e autorimessa in loc. Forge	mc 3.980		15%

TABELLA N. 3

PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2004/2006

NUM. ORD.	NUM. PROG.	ENTE PROPONENTE	TITOLO DELL'INTERVENTO	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. quant.	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. quant.	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro) E PER FONTE DI FINANZIAMENTO						Max inerem. costo ammis. % (12)
						TOTALE euro (7)	% (8)	2004 euro (9)	2005 euro (10)	2006 euro (11)		
1	8	C.M. WALSER	CASE MUNICIPALI E ALTRI EDIFICI PUBBLICI (TOTALI)  Costruzione di fabbricato ad uso ricovero automezzi, autocamionanze e mezzi vigili del fuoco, con annessi uffici e individuazione zona di atterraggio elicotteri della protezione civile, il tutto a servizio del comprensorio Walser, in loc. Pian di Issime	mc	2.334	TOTALE REGIONE PROPONENTI 1.075.800,00 968.220,00 107.580,00	100,00	268.950,00 242.055,00 26.895,00	261.888,00 235.699,00 26.189,00	544.962,00 490.466,00 54.496,00	5%	
1	45	LA SALLE	EDIFICI SCOLASTICI (TOTALI)  Adeguamento normativo ed ampliamento di edificio scolastico	mc	7.331	TOTALE REGIONE PROPONENTI 11.524.200,00 9.714.627,00 1.809.573,00	100,00	2.307.953,00 1.912.870,00 395.083,00	3.486.254,00 2.904.410,00 581.844,00	5.729.993,00 4.897.347,00 832.646,00	15%	
2	37	MONDOVET	Riorganizzazione con ampliamento e ristrutturazione delle scuole comunali di Berriaz	mc	5.028	TOTALE REGIONE PROPONENTI 1.039.032,00 831.226,00 207.806,00	100,00	259.757,00 207.806,00 51.951,00	467.565,00 374.052,00 93.513,00	311.710,00 249.368,00 62.342,00	20%	
3	16	SAINT-CHRISTOPHE	Scuola elementare e materna in loc. Bret: interventi di adeguamento alla normativa antincendio e di abbattimento barriere architettoniche; ampliamento palestra e scuola materna; manutenzioni straordinarie	mc	11.203	TOTALE REGIONE PROPONENTI 2.659.800,00 2.127.840,00 531.960,00	100,00	664.950,00 531.960,00 132.990,00	1.196.910,00 957.528,00 239.382,00	797.940,00 638.352,00 159.588,00	5%	
4	30	C.M. GRAND PARADIS	Ampliamento, adeguamento alle normative antincendio e di abbattimento delle barriere architettoniche della scuola media Vignino in comune di Villeneuve	mc	20.000	TOTALE REGIONE PROPONENTI 4.952.668,00 4.457.401,00 495.267,00	100,00	665.071,00 598.564,00 66.507,00	1.154.064,00 1.038.658,00 115.406,00	3.133.533,00 2.820.179,00 313.354,00	20%	

TABELLA N. 3

PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2004/2006

NUM. ORD. (1)	NUM. PROG. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un.mis. (5)	quant. (6)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro)						Max increm. costo ammis. % (12)
						TOTALE euro (7)	% (8)	2004 euro (9)	2005 euro (10)	2006 euro (11)		
1	52	SAINT-PIERRE	<b>IMPIANTI SPORTIVI (TOTALI)</b>  Completamento e adeguamento funzionale dell'area sportiva in loc. Prieuré del comune di Saint-Pierre	mq	9.800	TOTALE REGIONE 2.595.820,00 2.076.656,00 519.164,00  totale regione 2.595.820,00 2.076.656,00 519.164,00	100,00 80,00 20,00	653.746,00 522.997,00 130.749,00  653.746,00 522.997,00 130.749,00	1.168.119,00 934.495,00 233.624,00  1.168.119,00 934.495,00 233.624,00	773.955,00 619.164,00 154.791,00  773.955,00 619.164,00 154.791,00	20%	
1	29	CHATILLON	<b>OPERE DI RIPRISTINO E RIQUALIFICAZIONE AMBIENTALE (TOTALI)</b>  Ripavimentazione strada nel borgo da piazza Duc all'incrocio con Via Pellissier, con inserimento di arredo urbano e riordino delle reti tecnologiche comprese le piazze	mq	3.400	TOTALE REGIONE 5.569.454,00 4.455.563,00 1.113.891,00  totale regione 1.980.636,00 1.584.509,00 396.127,00	100,00 80,00 20,00	1.755.336,00 1.325.043,00 430.293,00  594.191,00 396.127,00 198.064,00	2.439.900,00 2.094.526,00 345.374,00  713.029,00 713.029,00 0,00	1.374.218,00 1.035.994,00 338.224,00  673.416,00 475.353,00 198.063,00	15%	
2	19	NUS	Intervento integrato di riqualificazione miglioramento viabilità e adeguamento reti di urbanizzazione primaria in loc. Issoglogne	mq	400	TOTALE REGIONE 810.000,00 648.000,00 162.000,00	100,00 80,00 20,00	202.500,00 162.000,00 40.500,00	364.500,00 291.600,00 72.900,00	243.000,00 194.400,00 48.600,00	20%	
3	18	POLLEIN	Adeguamento e potenziamento reti tecnologiche e recupero funzionale e ambientale della zona industriale Les Iles	mq	8.000	TOTALE REGIONE 2.337.354,00 1.885.883,00 471.471,00	100,00 80,00 20,00	707.206,00 565.765,00 141.441,00	1.192.346,00 953.877,00 238.469,00	457.802,00 366.241,00 91.561,00	20%	
4	28	SAINT-NICOLAS	Riqualificazione dei poli principali delle aree pedonali del capoluogo mediante trasfor- mazione dell'area centrale del capoluogo e ripavimentazione e arredo dello spiazzo antistante la chiesa	mq	1.520	TOTALE REGIONE 421.464,00 337.171,00 84.293,00	100,00 80,00 20,00	251.439,00 201.151,00 50.288,00	170.025,00 136.020,00 34.005,00	0,00 0,00 0,00	20%	

TABELLA N. 3  
PROGRAMMA PRELIMINARE FOSPI 2004/2006

NUM. ORD. (1)	NUM. PROG. (2)	ENTE PROPONENTE (3)	TITOLO DELL'INTERVENTO (4)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA un. mis. (5)	CONNOTATI FISICI DELL'OPERA quant. (6)	ARTICOLAZIONE DELLE SPESE NEL TRIENNIO (euro) E PER FONTE DI FINANZIAMENTO					Max incrim. costo ammis. % (12)	
						TOTALE euro (7)	% (8)	2004 euro (9)	2005 euro (10)	2006 euro (11)		
			<b>RECUPERO FABBRICATI (TOTALI)</b>									
						TOTALE REGIONE						
						PROPONENTI						
1	38	ARNAD	Recupero del forte di Machaby da destinare ad ostello della gioventù e di adeguamento della segnaletica turistica dei sentieri	mc	5.900	2.445.389,00	100,00	674.199,00	1.100.425,00	670.765,00	20%	
						1.851.499,00	100,00	496.031,00	833.175,00	522.293,00		
						1.481.199,00	80,00	396.825,00	666.540,00	417.834,00		
						370.300,00	20,00	99.206,00	166.635,00	104.459,00		
2	12	RHEMES-NOTRE-DAME	Risistemazione di fabbricato da adibire a scuola elementare, materna e biblioteca	mc	1.149	593.890,00	100,00	178.168,00	267.250,00	148.472,00	20%	
						475.112,00	80,00	142.534,00	213.800,00	118.778,00		
						118.778,00	20,00	35.634,00	53.450,00	29.694,00		
			<b>TOTALE GENERALE</b>			<b>34.452.848,00</b>		<b>8.929.572,00</b>	<b>13.624.587,00</b>	<b>11.898.689,00</b>		
			<b>TOTALE GENERALE REGIONE</b>			<b>28.279.955,00</b>		<b>7.186.543,00</b>	<b>11.268.172,00</b>	<b>9.825.240,00</b>		
			<b>TOTALE GENERALE PROPONENTI</b>			<b>6.172.893,00</b>		<b>1.743.029,00</b>	<b>2.356.415,00</b>	<b>2.073.449,00</b>		

**Deliberazione 19 maggio 2003, n. 1972.**

**Programma Interreg III A Italia-Francia 2000/06 – accertamento di entrata, approvazione e secondo impegno di spesa per i progetti interessanti la Valle d'Aosta selezionati dal Comitato di programmazione del 14 novembre 2002.**

LA GIUNTA REGIONALE

Omissis

delibera

1. di approvare, per quanto di competenza, in attuazione del programma Interreg III A Italia-Francia (Alpi) 2000/06, l'assegnazione del contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) – quota di provenienza comunitaria – in favore dei progetti indicati nell'allegato n. 1 alla presente deliberazione, di cui forma parte integrante;

2. di approvare ed impegnare, per l'attuazione dei progetti in argomento, la spesa complessiva di euro 2.469.703,00 (duemilioni quattrocentosessantannove mila settecentototale/00) – relativa al Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) (quota di provenienza comunitaria) – con la seguente imputazione della spesa stessa:

- per euro 1.929.740,18 a valere sul capitolo n. 25030 «Oneri per l'attuazione di progetti oggetto di contributo del Fondo europeo di sviluppo regionale (FESR) e del Fondo di rotazione statale nell'ambito dell'iniziativa comunitaria INTERREG III P.O. italo-francese 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 8343 'Interreg III italo-francese 2000/06') del bilancio della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;
- per euro 539.962,82 a valere sul capitolo 72360 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» (Dettaglio di spesa n. 11850 'Interreg III italo-francese 2000/06' – Trasferimento ai partner di progetto) del bilancio della Regione per l'anno 2003 che presenta la necessaria disponibilità;

3. di accertare l'importo di euro 539.962,82 a valere sul capitolo 12560 «Somme provenienti dal Fondo europeo di sviluppo regionale FESR, da trasferire ai partner di progetto, nell'ambito del programma Interreg III A Italia-Francia "Alpi" 2000/06» del bilancio della Regione per l'anno 2003;

4. di confermare, ai dirigenti delle strutture regionali indicate nella colonna 24 della tabella in allegato n. 1 alla presente deliberazione, l'affidamento dei compiti di attuazione dei progetti.

I dirigenti provvederanno, in particolare:

- 4.1. alla definizione, ove del caso, mediante proprio prov-

**Délibération n° 1972 du 19 mai 2003,**

**portant constatation de recette, approbation de dépense et deuxième engagement de dépense relatifs aux projets concernant la Vallée d'Aoste sélectionnés par le Comité de planification dans sa séance du 14 novembre 2002, au titre du programme Interreg III A Italie-France 2000/2006.**

LE GOUVERNEMENT RÉGIONAL

Omissis

délibère

1. Dans les limites de ses compétences et en application du programme Interreg Italie-France « Alpes » 2000/2006, la quote-part communautaire de l'aide relevant du Fonds européen de développement régional (FEDER) est octroyée aux projets indiqués à l'annexe 1, faisant partie intégrante de la présente délibération ;

2. Aux fins de la réalisation des projets en question, est approuvée et engagée la somme totale de 2 469 703,00 euros (deux millions quatre cent soixante-neuf mille sept cent trois euros et zéro centimes), à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER) – quote-part communautaire ; ladite dépense est imputée comme suit :

- quant à 1 929 740,18 euros au chapitre 25030 (« Dépenses pour la réalisation de projets financés par le Fonds européen de développement régional (FEDER) et par le Fonds de roulement de l'État dans le cadre de l'initiative communautaire INTERREG III, P.O. italo-français 2000/2006 »), détail 8343 (« Interreg III Italie-France 2000/2006 ») du budget 2003 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;
- quant à 539 962,82 euros au chapitre 72360 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 »), détail 11850 (« Interreg III Italie-France 2000/2006 – Transfert aux partenaires des projets ») du budget 2003 de la Région, qui dispose des crédits nécessaires ;

3. La recette se chiffrant à 539 962,82 euros est constatée au titre du chapitre 12560 (« Crédits à valoir sur le Fonds européen de développement régional (FEDER), devant être transférés aux partenaires des projets, dans le cadre du programme Interreg III A Italie-France « Alpes » 2000/2006 ») du budget 2003 de la Région ;

4. Les dirigeants des structures régionales indiquées à la colonne 24 du tableau de l'annexe 1 de la présente délibération sont chargés de la réalisation des projets.

Ils se doivent notamment :

- 4.1. De prendre un acte définissant les éventuelles moda-

vedimento, di modalità specifiche di attuazione di ciascun progetto, nonché alla designazione del responsabile del procedimento di attuazione e controllo del progetto stesso;

4.2. a fornire – al Servizio programmi statali e comunitari – copia del provvedimento dirigenziale di cui in 4.1 e periodiche informazioni sullo stato di attuazione dei progetti di competenza;

4.3. a curare, con le strutture responsabili delle altre Amministrazioni interessate, la verifica periodica dello stato di attuazione dei progetti;

4.4. a conservare nell'archivio corrente la documentazione contabile e amministrativa dei progetti per i tre anni successivi all'ultimo pagamento effettuato dalla Commissione europea in relazione all'insieme del programma;

5. di confermare la liquidazione della quota di contributo FESR spettante ai partner di progetto con le seguenti modalità indicate nel vademecum:

5.1. un primo acconto, pari al 20%, su comunicazione dell'avvenuto avvio del progetto;

5.2. un secondo acconto, pari al 40%, al raggiungimento di una spesa pari al 50% del costo totale, su presentazione della relazione sullo stato di avanzamento del progetto e dei giustificativi di spesa;

5.3. il saldo, pari al 40%, su presentazione della relazione finale e dei giustificativi attestanti la spesa complessiva certificata dal servizio incaricato del controllo. Il saldo del contributo è calcolato in proporzione alle spese realmente sostenute.

La liquidazione del contributo è subordinata all'osservanza degli obblighi previsti dalla Guida all'utilizzazione del programma (vademecum);

6. di stabilire che sia pubblicato, nel Bollettino Ufficiale e nel sito Internet della Regione, l'allegato n. 1 alla presente deliberazione;

7. di stabilire che sia trasmessa, per opportuna conoscenza, copia della presente deliberazione alla Regione Piemonte, in qualità di Autorità di gestione del programma.

lités de réalisation de chaque projet et de désigner le responsable de la procédure de réalisation et de contrôle y afférente ;

4.2. De fournir au Service des programmes nationaux et communautaires copie de l'acte visé au point 4.1. ci-dessus et de l'informer périodiquement de l'état d'avancement des projets de son ressort ;

4.3. De contrôler périodiquement l'état d'avancement des projets, en collaboration avec les structures responsables des autres administrations concernées ;

4.4. De conserver, dans ses archives courantes, la documentation comptable et administrative relative aux projets, et ce, pendant trois ans à compter du dernier paiement effectué par la Commission européenne au titre de l'ensemble du programme ;

5. La quote-part de l'aide FEDER due aux partenaires des projets est liquidée suivant les modalités indiquées au guide de l'utilisateur, à savoir :

5.1. Une première tranche, équivalant à 20 p. 100 du total, sur communication du démarrage du projet ;

5.2. Une deuxième tranche, équivalant à 40 p. 100 du total, sur présentation du rapport sur l'état d'avancement du projet et des justificatifs attestant que 50 p. 100 de la dépense a déjà été supporté ;

5.3. Le solde, équivalant à 40 p. 100 du total, à la fin du projet, sur présentation du rapport final et des justificatifs attestant le montant de la dépense globale supportée, certifiée par la structure chargée du contrôle. Le montant du solde est proportionnel aux dépenses réellement supportées.

La liquidation de toute aide est subordonnée au respect des obligations prévues par le guide de l'utilisateur (vademecum) ;

6. L'annexe 1 de la présente délibération est publiée au Bulletin officiel et sur le site Internet de la Région.

7. Copie de la présente délibération est transmise pour information à la Région Piémont, en sa qualité d'autorité de gestion du programme en cause.

Allegato n. 1

Programma INTERREG III A ITALIA-FRANCIA 2000/06  
Interventi interessanti la Valle d'Aosta ammessi a finanziamento - Impegno della quota FESR

N. progetto	TITOLO	CAPOFILA	PARTICOLARE MANIFESTAZIONE	MONTI DI FINANZIAMENTO COMUNITARI NAZIONALI PRIVATI												Struttura regionale responsabile dell'attuazione del progetto		
				ITALIA											PRIVATI DI PARTE ITALIANA			
				TOTALE ITALIA	TOTALE SPESA PUBBLICA ITALIA	TOTALE LCP/IRA	TOTALE PIEMONTE	Totale Valle d'Aosta	Unione europea (FESR)	Stato Italiano	Regione Valle d'Aosta	Anno	Capo di cantiere	Altri pubblici				
21	1.1 Identificazione, salvaguardia e valorizzazione del patrimonio storico-architettonico e paesaggistico nelle zone a rischio di frana in Valle d'Aosta e in Haute-Savoie	R.A.V.A. - Assessorato Agricoltura e Foreste - Direzione Corsi forestali valldahin	Protezione di habitat naturali e di specie animali e vegetali rare e di interesse scientifico	814.540,00	273.676,00	0,00	0,00	0,00	531.151,07	238.918,19	238.918,19	205.263,02	87.989,87	2003	25030	8343	23	R.A.V.A. - Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Direction Corps forestier valldahin
22	1.1 Riduzione dell'impatto ambientale delle attività di allevamento e di produzione di carne e di latte in Valle d'Aosta e in Haute-Savoie	Consortium Régional de la Pêche en V.d.A.	Chambre d'Agriculture de Haute-Savoie	253.313,00	122.049,00	113.991,00	0,00	0,00	131.264,00	59.089,00	59.089,00	50.538,44	21.658,56	2003	25030	8343	731,29	R.A.V.A. - Assessorato Agricoltura e Risorse naturali - Direction politiques agricoles et essor de l'élevage
23	1.1 Riflessione di la Caserne au Col de la Salette	R.A.V.A. - Assessorato del territorio, de l'environnement et des ouvrages publics	Syndicat Intercommunal Espace Nature Mont Blanc	1.051.300,00	7.300,00	468.800,00	0,00	0,00	1.044.000,00	459.800,00	459.800,00	401.940,00	172.280,00	2003	25030	8343		R.A.V.A. - Assessorato del territorio, de l'environnement et des ouvrages publics - Service gestion et qualité de l'environnement
23	1.2 Sviluppo di attività turistiche e di valorizzazione del patrimonio culturale e paesaggistico in Valle d'Aosta e in Haute-Savoie	R.A.V.A. - Assessorato del territorio, de l'environnement et des ouvrages publics	Université Joseph Fourier	1.059.800,00	589.800,00	468.800,00	0,00	0,00	470.000,00	271.500,00	271.500,00	189.950,00	77.950,00	2003	25030	8343		R.A.V.A. - Assessorato del territorio, de l'environnement et des ouvrages publics - Service cartographie et aménagement hydrogéologique
12	2.3 Sentinella delle Alpi	Regione Piemonte - Assessorato alla cultura	Mission développement prospective	4.538.882,00	711.382,00	810.200,00	0,00	1.800.000,00	2.025.500,00	810.200,00	810.200,00	810.200,00	405.100,00	2003	25030	8343		R.A.V.A. - Assessorato Istruzione e cultura - Soprintendenza per i beni e le attività culturali
35	2.5 Cooperazione transfrontaliera Valle d'Aosta / Haute-Savoie dans les domaines de l'éducation, de la formation et de la culture	R.A.V.A. - Assessorato Istruzione e cultura (genex)	Conseil Général de Haute-Savoie	554.887,00	225.438,00	240.899,00	0,00	0,00	308.451,00	138.283,00	138.283,00	115.138,38	51.059,42	2003	25030	8343		R.A.V.A. - Assessorato Istruzione e cultura - Département surintendance des écoles
				2003						1.492.746,12			2003	25030	8343			
				2003						539.892,82			2003	25030	8343			
				TOTALE		2.469.703,00				3.927.748,18								

[1] Capito e dettaglio di partita di giro da lettura.

## AVVISI E COMUNICATI

### ASSESSORATO BILANCIO, FINANZE E PROGRAMMAZIONE

**Assessorato Bilancio, Finanze e Programmazione –  
Direzione Bilancio e Programmazione.**

**Avviso. Rendiconto Generale della Regione dell'anno  
2002.**

In relazione alla pubblicazione della Legge Regionale 28.04.03, n. 12, sul Bollettino Ufficiale Regionale n. 22 del 20 maggio 2003, si informa che chiunque fosse interessato a prendere visione del Rendiconto Generale per l'esercizio finanziario 2002 potrà contattare l'Ufficio Programmazione e Gestione Bilanci di Previsione ai seguenti recapiti:

Tel. 0165 273480

Fax 0165 236731

e-mail: [a.barmasse@regione.vda.it](mailto:a.barmasse@regione.vda.it)

Il Direttore  
BERTIN

### ASSESSORATO TERRITORIO, AMBIENTE E OPERE PUBBLICHE

**Avviso. Per la partecipazione al bando di concorso del  
fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in loca-  
zione (Art. 11, Legge n. 431/1998).**

La Regione Autonoma della Valle d'Aosta, Assessorato Territorio, Ambiente e Opere Pubbliche, indice il Bando di Concorso – anno 2003 – (Fondo 2002) per la partecipazione al Fondo per il sostegno all'accesso alle abitazioni in locazione (art. 11, Legge 431/1998).

Coloro i quali sono interessati ad accedere al contributo, che sarà erogato dall'Amministrazione regionale, dovranno presentare apposita domanda all'Assessorato Regionale al Territorio, Ambiente, Opere Pubbliche, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA, a partire dal 15 giugno 2003 e fino al 30 settembre 2003, oppure depositarla entro le stesse date presso i Comuni della Valle d'Aosta o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico dell'Amministrazione regionale.

La domanda dovrà essere conforme al modello da ritirarsi presso l'Ufficio dell'Edilizia Residenziale Pubblica, Via Promis n. 2, 11100 AOSTA o presso l'Ufficio relazioni con il pubblico, i Comuni, o tramite il sito ufficiale della

## AVIS ET COMMUNIQUÉS

### ASSESSORAT DU BUDGET, DES FINANCES ET DE LA PROGRAMMATION

**Assessorat du budget, des finances et de la programma-  
tion – Direction du budget et de la programmation.**

**Avis. Comptes généraux 2002 de la Région.**

Suite à la publication de la loi régionale n° 12 du 28 avril 2003 au Bulletin officiel de la Région n° 22 du 20 mai 2003, avis est donné du fait que toute personne souhaitant consulter les comptes généraux 2002 de la Région peut contacter le Bureau de la programmation et de la gestion des budgets prévisionnels dont les coordonnées sont les suivantes :

Tél. 01 65 27 34 80 ;

Fax : 01 65 23 67 31 ;

Courriel : [a.barmasse@regione.vda.it](mailto:a.barmasse@regione.vda.it)

La directrice,  
Emanuela BERTIN

### ASSESSORAT DU TERRITOIRE, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES OUVRAGES PUBLICS

**Avis. Fonds d'aide à l'accès aux logements en location  
(art. 11 de la loi n° 431/1998).**

L'Assessorat du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics de la Région autonome Vallée d'Aoste lance un concours au titre de 2003 (Fonds 2002) en vue de l'octroi de subventions à valoir sur le Fonds d'aide à l'accès aux logements en location visé à l'art. 11 de la loi n° 431/1998.

Les intéressés doivent présenter leur demande de subvention régionale à compter du 15 juin et jusqu'au 30 septembre 2003, soit à l'Assessorat régional du territoire, de l'environnement et des ouvrages publics (AOSTE, 2, rue C. Promis), soit aux bureaux des Communes de la Vallée d'Aoste, soit encore au Bureau au service du public de l'Administration régionale.

La demande doit être établie d'après le modèle disponible au Bureau de la construction sociale (AOSTE, 2, rue C. Promis), au Bureau au service du public, aux bureaux des Communes ou sur le site internet de la Région auto-



Regione Autonoma valle d'Aosta, all'indirizzo [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

I beneficiari saranno inseriti in due fasce, a seconda del reddito e dell'incidenza del canone di affitto: la prima permette di concorrere ad un contributo non superiore a euro 3.098,74, la seconda ad un contributo non superiore a euro 2.324,06.

La concessione del contributo avverrà sulla base di apposita graduatoria che sarà formulata dalla Regione.

I requisiti soggettivi richiesti per l'accesso ai contributi, le esclusioni, le condizioni stabilite per la formazione delle graduatorie, sono contenuti nel Bando di Concorso annesso al presente avviso.

Aosta, 22 maggio 2003.

L'Assessore  
VALLET

## ATTI EMANATI DA ALTRE AMMINISTRAZIONI

**Comune di LA SALLE – Ufficio tecnico.**

**Avviso di avvio del procedimento (Art. 9, comma 3 – Legge Regionale 2 luglio 1999, n. 18). Progettazione esecutiva per la realizzazione di nuove opere per il potenziamento ed adeguamento degli acquedotti comunali.**

1. *Amministrazione competente:* Comune di LA SALLE, con sede in «Maison Gerbollier» – Via Col Serena, 9 – 11015 LA SALLE (AO)

2. *Oggetto del procedimento:* «Opere per il potenziamento ed adeguamento degli acquedotti comunali» nell'ambito del programma preliminare FoSPI per il triennio 2003/2005. La realizzazione delle opere comporterà la dichiarazione di pubblica utilità e l'avvio delle procedure espropriative o di asservimento. Allegati al progetto esecutivo approvato con deliberazione della Giunta Comunale vi sono il piano particellare e l'elenco ditte.

3. *Struttura responsabile:* La struttura responsabile del procedimento è l'Ufficio Tecnico del Comune di LA SALLE. Il responsabile del procedimento è il tecnico comunale geom. PAGANI Paola.

4. *Ufficio in cui si può prendere visione degli atti:* La documentazione relativa alla progettazione esecutiva è consultabile (art. 11 L.R. 18/1999) presso l'Ufficio Tecnico dell'amministrazione competente, durante l'orario di apertura al pubblico (lunedì, mercoledì, venerdì 8.30 – 12.00).

5. *Termini entro i quali gli interessati possono presentare memorie scritte e documenti:* Qualunque portatore di in-

me Vallée d'Aoste, à l'adresse [www.regione.vda.it](http://www.regione.vda.it).

Les bénéficiaires des subventions seront répartis en deux catégories, en fonction du revenu et de l'incidence du loyer. La subvention octroyée au titre de la première catégorie ne saurait dépasser 3 098,74 ; celle octroyée au titre de la deuxième catégorie 2 324,06 .

Les subventions sont octroyées d'après les classements établis à cet effet par la Région.

Les conditions d'éligibilité, les cas d'exclusion et les critères d'établissement des classements sont indiqués dans l'avis de concours annexé au présent avis.

Fait à Aoste, le 22 mai 2003.

L'assesseur,  
Franco VALLET

## ACTES ÉMANANT DES AUTRES ADMINISTRATIONS

**Commune de LA SALLE – Bureau technique.**

**Avis d'approbation projet exécutif (art. 9, alinéa 3 LR 2 juillet 1999, n° 18). Ouvrages pour le développement et l'ajustement du réseau de distribution d'eau de la commune.**

1. *Administration compétente:* Commune de LA SALLE, « Maison Gerbollier » Rue Col Serena, 9 – LA SALLE -Aoste

2. *Objet de la procédure :* «Ouvrages pour le développement et l'ajustement du réseau de distribution d'eau de la commune», dans le cadre du plan préliminaire FoSPI 2003/2005. La réalisation des ouvrages comporte la déclaration d'utilité publique et l'ouverture des procédures d'expropriation ou d'établissement des servitudes y afférentes. Avec le projet exécutif approuvé dans la délibération du gouvernement de la commune il y a le plan particellaire et les titulaires.

3. *Structure responsable :* La structure responsable de la procédure est le Bureau Technique de la Commune. Le responsable de la procédure est le géomètre PAGANI Paola.

4. *Bureau où les actes relatifs à la procédure peuvent être consultés :* La documentation relative au projet exécutif est consultable (art. 11 L.R. 18/1999) au Bureau Technique de la Commune, le lundi, mercredi et vendredi de 8h30 jusqu'à 12h.

5. *Dernier délai pour le dépôt de mémoires, écrits et de toutes autres pièces:* Au sens de l'art. 10 de la L.R.

teressi pubblici, privati e diffusi può intervenire nel procedimento facendo pervenire alla struttura responsabile dell'amministrazione competente entro le ore 12,00 del giorno 30 giugno 2003 memorie o documenti inerenti il procedimento in oggetto.

La Salle, 7 maggio 2003.

Il Responsabile  
del Servizio  
FAZARI

Il Responsabile  
del procedimento  
PAGANI

18/1999, toutes les personnes ayant des intérêts publics, ou privés, ainsi que les personnes représentant des intérêts collectifs, ont la faculté d'intervenir dans la procédure en présentant à la structure responsable de l'Administration compétente – au plus tard le 30 juin 2003, 12 h - des mémoires ou toutes autres pièces relatives à la procédure en cause.

Fait à La Salle, le 7 mai 2003.

Le responsable  
du service technique,  
Nazareno FAZARI

Le responsable  
de la procédure,  
Paola PAGANI

N.D.R.: La traduzione del presente atto è stata redatta a cura dell'inserzionista.

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 19 maggio 2003, n. 19.**

**Lavori di costruzione del parcheggio a servizio di via Aldo Chenuil: approvazione della variante non sostanziale n. 4 al vigente P.R.G.C. – procedura di cui all'art. 31, c. 2 della L.R. 11/98.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione del progetto definitivo di cui trattasi (costituente adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C., ai sensi dell'art. 16, comma 1, della L.R. 6 aprile 1998, n. 11, non sono pervenute osservazioni di merito da parte della Direzione Urbanistica regionale e da parte di cittadini;

2. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 4 al vigente P.R.G.C. relativa all'approvazione del progetto definitivo del parcheggio in via Aldo Chenuil, adottata con deliberazione consiliare n. 10 del 12.02.2003;

3. dare atto che l'approvazione della suddetta variante non sostanziale costituisce dichiarazione di conformità urbanistica del progetto ai sensi della normativa in materia di lavori pubblici;

4. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. di cui trattasi assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 19 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 4 du PRGC, relative aux travaux de construction du parking desservant la rue Aldo Chenuil, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par la Direction régionale de l'urbanisme, ni par les citoyens, suite à la publication du projet définitif des travaux en cause, valant adoption d'une variante non substantielle du PRGC, au sens du premier alinéa de l'art. 16 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

2. Est approuvée la variante non substantielle n° 4 du PRGC relative à l'approbation du projet définitif de construction d'un parking, rue Aldo Chenuil, adoptée par la délibération du Conseil communal n° 10 du 12 février 2003 ;

3. L'approbation de la variante en cause vaut déclaration de conformité en matière d'urbanisme du projet, au sens des dispositions en vigueur en matière de travaux publics ;

4. Ladite variante non substantielle du PRGC déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

6. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 19 maggio 2003, n. 20.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 8 al vigente P.R.G.C.: introduzione modificazioni e integrazioni all'art. 10 delle N.D.A. del vigente P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte della Direzione Urbanistica regionale e da parte di cittadini;

2. Modificare l'allegato A alla relazione sostituendo alle parole «Per agevolare l'uso di tale norma», le parole «Ai fini di tale norma»;

3. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 8 al vigente P.R.G.C. relativa all'introduzione di modificazioni e integrazioni all'art. 40 delle N.D.A. del vigente P.R.G.C.;

4. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

6. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 19 maggio 2003, n. 21.**

**Approvazione della variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C.: modifica delle aree destinate a parcheggio in previsione nelle zone omogenee «A1» e «Em».**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte della Direzione Urbanistica regionale e da parte di cittadini;

6. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 20 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative à des modifications de l'art. 40 des NDA du PRGC en vigueur.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par la Direction régionale de l'urbanisme, ni par les citoyens, suite à la publication de la variante en cause ;

2. L'annexe A du rapport est modifiée comme suit : les mots « Per agevolare l'uso di tale norma » sont remplacés par les mots « Ai fini di tale norma » ;

3. La variante non substantielle n° 8 du PRGC, relative à la modification de l'art. 40 des NDA du PRGC en vigueur, est approuvée ;

4. La variante du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

6. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 21 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 9 du PRGC en vigueur, relative à la modification des aires destinées à accueillir des parkings, dans le cadre des zones homogènes « A1 » et « Em ».**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par la Direction régionale de l'urbanisme, ni par les citoyens, suite à la publication de la variante en cause ;

2. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 9 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica delle aree a servizi destinate a parcheggio in previsione nelle zone omogenee A1 e Em;

3. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

4. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

5. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 19 maggio 2003, n. 22.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 10 al vigente P.R.G.C.: modifica all'art. 45 delle N.D.A.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte della Direzione Urbanistica regionale e da parte di cittadini;

2. Approvare quindi la variante non sostanziale n. 10 al vigente P.R.G.C. relativa alla modifica all'art. 45 delle N.D.A.;

3. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino Ufficiale della Regione);

4. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

5. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

---

**Comune di PONT-SAINT-MARTIN. Deliberazione 19 maggio 2003, n. 23.**

**Approvazione variante non sostanziale n. 11 al vigente P.R.G.C.: introduzione di nuova area a servizi di pubblica utilità in zona omogenea CT1.**

2. La variante non sostanziale n° 9 du PRGC, relative à la modification des aires destinées à accueillir des parkings, dans le cadre des zones homogènes « A1 » et « Em », est approuvée ;

3. La variante du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

4. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

5. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 22 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la modification des de l'art. 45 des NDA.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par la Direction régionale de l'urbanisme, ni par les citoyens, suite à la publication de la variante en cause ;

2. La variante non substantielle n° 10 du PRGC en vigueur, relative à la modification de l'art. 45 des NDA, est approuvée ;

3. La variante du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

4. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

5. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

---

**Commune de PONT-SAINT-MARTIN. Délibération n° 23 du 19 mai 2003,**

**portant approbation de la variante non substantielle n° 11 du PRGC en vigueur, relative à l'introduction d'une nouvelle aire destinée à accueillir des services d'utilité publique dans la zone homogène CT1.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

1. Approvare la variante non sostanziale n. 11 al vigente P.R.G.C. relativa introduzione di una nuova area a servizi da destinare a «caserme» in zona omogenea Ct1;

2. Dare atto che a seguito della osservazione di merito comunicata da parte della Direzione Urbanistica regionale con nota n. 9556/UR in data 6/5/2003, contestualmente all'approvazione della presente variante non sostanziale, viene approvata l'integrazione al comma 1 dell'art. 24 delle Norme di Attuazione vigenti, il cui nuovo testo viene riportato integralmente in copia alla presente (Allegato A);

3. Dare atto che a seguito della pubblicazione della variante di cui trattasi non sono pervenute osservazioni di merito da parte di cittadini;

4. Dare atto che la variante non sostanziale al P.R.G.C. assumerà efficacia dalla data di pubblicazione della presente deliberazione sul B.U.R. (Bollettino ufficiale della Regione);

5. Dare atto che la presente deliberazione, con gli atti della variante, dovrà essere trasmessa alla struttura regionale competente in materia di urbanistica nei successivi trenta giorni dalla data di pubblicazione sul B.U.R.;

6. Incaricare quale responsabile del procedimento di cui al presente atto il Sig. BENETAZZO Arch. Alessandro.

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione consiliare del 17 aprile 2003 n. 23.**

**Approvazione progetto preliminare per la rotonda in loc. Meysattaz ai sensi dell'art. 31, 2° comma, L.R. 11/98 – Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

IL CONSIGLIO COMUNALE

Omissis

delibera

Di approvare il progetto preliminare relativo ai lavori di realizzazione di una rotonda in loc. Meysattaz, redatto dal Tecnico incaricato Ing. PASQUETTAZ Ezio, con studio in AOSTA, quale adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi e per gli effetti di cui all'art. 31, 2° comma, della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;

Di dare corso alle procedure stabilite dall'art. 16 della citata legge regionale n. 11/98.

---

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

1. La variante non sostanziale n° 11 du PRGC en vigueur, relative à l'introduction d'une nouvelle aire destinée à accueillir des services (casernes) dans la zone homogène CT1, est approuvée ;

2. Suite à l'observation sur le fond de la Direction de l'urbanisme (lettre du 6 mai 2003, réf. n° 9556/UR), est également approuvé le complément du premier alinéa de l'art. 24 des normes techniques d'application en vigueur, dont le nouveau texte est intégralement annexé à la présente délibération (annexe A) ;

3. Aucune observation sur le fond n'a été présentée par les citoyens, suite à la publication de la variante en cause ;

4. La variante du PRGC en cause déploie ses effets à compter de la date de publication de la présente délibération au Bulletin officiel de la Région ;

5. La présente délibération, assortie des actes de la variante, doit être transmise à la structure régionale compétente en matière d'urbanisme dans les trente jours qui suivent la date de sa publication au Bulletin officiel de la Région ;

6. Le responsable de la procédure visée à la présente délibération est M. Alessandro BENETAZZO.

---

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 23 du 17 avril 2003,**

**portant approbation de l'avant-projet relatif aux travaux de réalisation d'un rond-point à Meysattaz, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11/1998 et adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**

LE CONSEIL COMMUNAL

Omissis

délibère

Est approuvé l'avant-projet relatif aux travaux de réalisation d'un rond-point à Meysattaz, rédigé par M. Ezio PASQUETTAZ, technicien chargé de fonctions, dont le cabinet est à AOSTE, valant adoption d'une variante non substantielle du PRGC en vigueur, au sens du deuxième alinéa de l'art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Les procédures visées à l'art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 susmentionnée sont engagées.

---

**Comune di SAINT-CHRISTOPHE. Deliberazione consiliare del 17 aprile 2003 n. 24.**

**Approvazione progetto preliminare strada Senin – Busseyaz ai sensi dell’art. 31, 2° comma, L.R. n. 11/98. – Adozione variante non sostanziale al P.R.G.C.**

**IL CONSIGLIO COMUNALE**

Omissis

delibera

Di approvare il progetto preliminare per l’adeguamento della strada comunale Senin – Busseyaz quale redatto dal Geom. DESANDRÉ Edi con studio in SAINT-CHRISTOPHE, quale adozione di variante non sostanziale al P.R.G.C. ai sensi e per gli effetti di cui all’art. 31, 2° comma, della legge regionale 6 aprile 1998 n. 11;

Di dare corso alle procedure stabilite dall’art. 16 della citata legge regionale n. 11/98.

**Commune de SAINT-CHRISTOPHE. Délibération n° 24 du 17 avril 2003,**

**portant approbation de l’avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz, au sens du deuxième alinéa de l’art. 31 de la LR n° 11/1998 et adoption de la variante non substantielle du PRGC y afférente.**

**LE CONSEIL COMMUNAL**

Omissis

délibère

Est approuvé l’avant-projet relatif aux travaux de réaménagement de la route communale Senin – Busseyaz, rédigé par M. Edi DESANDRÉ, géomètre dont le cabinet est à SAINT-CHRISTOPHE, valant adoption d’une variante non substantielle du PRGC en vigueur, au sens du deuxième alinéa de l’art. 31 de la LR n° 11 du 6 avril 1998 ;

Les procédures visées à l’art. 16 de la loi régionale n° 11/1998 susmentionnée sont engagées.